



**DEPARTMENT OF POLITICS, LANGUAGES
AND INTERNATIONAL STUDIES**

**TRANSLATION AND COMMENTARY: AN EXTRACT
FROM *L'AMI DES LOIX*, BY JEAN-LOUIS LAYA**

ROSALYN HARVEY

SEPTEMBER 2012

In partial completion of the requirements for the degree of
MA in Translation and Professional Language Skills

COPYRIGHT

Attention has been drawn to the fact that the copyright of this thesis rests with its author. This copy of the thesis has been supplied on the condition that anyone who consults it is understood to recognize that its copyright rests with its author and that no quotation from the thesis and no information derived from it may be published without the prior consent of the author.

This thesis may be made available for consultation within the University Library and may be photocopied or lent to other libraries for the purpose of consultation.

Signature: 

Date: 2nd September 2012

Table of Contents

Acknowledgements.....	4
Introduction	5
Translation	7
Act I	7
Act II	28
Act III	46
Act IV	69
Commentary.....	102
Verse vs. prose	102
Cultural transposition	107
Imagery	109
Period language	113
Characterization.....	115
Conclusion.....	116
Bibliography	118
Appendix	120

Acknowledgements

I am indebted to several people for helping me to complete this dissertation. I would especially like to thank Katherine Astbury at the University of Warwick for granting me permission to use the text from the Marandet Collection, and also for her *Revolution and Empire* lecture series. I am also very grateful to my dissertation supervisors Nina Parish and William Brooks for their invaluable support and advice over the course of the project.

Introduction

The source text that I have chosen to translate for this dissertation is an extract from a play by the eighteenth-century French playwright Jean-Louis Laya, entitled *L'Ami des Loix*. The play dates from the revolutionary period, and was first performed in Paris on 2nd January, 1793. Many different versions of the play exist,¹ but I have worked from digital images of a manuscript held in the Marandet Collection of French Plays at the University of Warwick.² The full text of this five-act play is included for reference in the appendix, but I have only translated Acts I-IV due to limited space. I selected this text for my translation for a number of different reasons, including my particular interest in literature from this period, and the challenges that it poses for the translator.

The drama which survives from the revolutionary period remains an invaluable resource for academics in a number of fields, as it offers glimpses of the collective French mentality during these years. This is all the more true since plays were often intentionally pedagogical or political;³ *L'Ami des Loix* is a prime example of this.⁴ However, an inherent characteristic of all drama is that it is designed to entertain an audience (or a reader), and solicit an emotional response from them. My translation has therefore been influenced by two guiding principles: the need to accurately reproduce the content of the original play for the purposes of scholars of the period; and the need to attempt to entertain and affect the reader in the same way as a contemporary source-language

¹ Darlow and Robert list 12 versions from 1793 alone. Darlow, Mark and Robert, Yann, *L'Ami des lois*, The Modern Humanities Research Association, London, UK (2011) pp.114-121

² The full collection of plays may be found at: <http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/french/marandet/>

³ F. W. J. Hemmings states 'the notion that the function of dramatic works was not primarily to move audiences or to entertain them, but rather to work for their moral improvement, was widespread among the adherents of the Enlightenment in eighteenth-century France; it underlay the thinking of Diderot, D'Alembert, Sedaine and Mercier whenever they wrote on theatre'. Hemmings, F. W. J., *Theatre and state in France, 1760 – 1905*, Cambridge University Press, Cambridge, (1994) p.92

⁴ Darlow and Robert note that '*L'Ami des lois* constituait une prise de position d'une transparence et d'une violence sans précédent dans l'histoire du théâtre français'. Darlow, M. and Robert, Y., *L'Ami des lois*, p.19

reader or viewer may have been affected.⁵ These two imperatives often conflict with one another, resulting in a need to strike a balance between opposing approaches. This conflict that I have experienced in my translation mirrors the age-old debate at the heart of translation theory: the dichotomy that has variously been described as translating ‘word for word’ or ‘sense for sense’;⁶ selecting ‘metaphrase’ or ‘paraphrase’;⁷ and moving the reader to the author or the author to the reader.⁸

Aside from challenges inherent to all translation, translating *L’Ami des Loix* also involved dealing with several more specific issues. Firstly, Laya’s play is almost entirely written in Alexandrine verse; thus the translator is duty-bound to consider the relative priority to give the text’s lyrical qualities against the exact connotative and denotative meaning of each phrase. Secondly, *L’Ami des Loix* dates from a very distinctive moment in French history, in which on-stage drama both reflected and shaped the real-life drama on the streets outside.⁹ Of course, translation always represents an attempt to bridge a gap between the historical and cultural milieu of recipients of the source text on the one hand, and that of recipients of the target text on the other. In the case of this text, the chasm between the two – and the impossibility of knowing how the source text truly affected its audience – makes me fully aware that my translation has engendered considerable translation losses. My commentary will detail the strategies I used to minimize such losses.

⁵ In constructing a translation strategy that is informed by the function of the target text, it could be argued that I have followed the ‘functionalist’ theories of the 1970s and 1980s. Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*, Third Edition, Routledge, New York, USA (2012) Chapter 5

⁶ St. Jerome in the 4th century. Robinson, Douglas, (ed.) *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK (1997, 2002) p.25

⁷ Dryden in the 17th century. Robinson, D., *Western Translation Theory*, p.172. Dryden also identified ‘imitation’ as a kind of translation, although this would not now be recognized as translation proper (See Munday, J., *Introducing Translation Studies*, Section 2.5).

⁸ Schleiermacher in the 19th century. Robinson, D., *Western Translation Theory*, p.229

⁹ As Darlow and Robert note, ‘cette œuvre suscita en 1793 des disputes et des désordres suffisamment importants pour que l’armée, la Convention et la Commune s’en mêlent, la censure soit de facto rétablie, et le procès du roi soit retardé!’ Darlow, M. and Robert, Y., *L’Ami des lois*, p.8

Translation

L'AMI DES LOIX.

ACTE PREMIER

SCENE PREMIERE

M. VERSAC, FORLIS

M. DE VERSAC

Vous avez vu ma fille ? au moins je suis tranquille,
Elle est mieux : sa santé m'inquiétoit ; la ville,
Tout son ennui, le train qui règne en ma maison,
Où vos petits messieurs, héros en déraison,
Veulent régir la France, et ma table, et ma femme;
Ce fracas alloit mal aux goûts purs de son ame.
Tout son cœur a bientôt revolé vers les champs :
Chez sa tante du moins, livrée à ses penchans,
Elle n'écoute pas les discours emphatiques
De ces nains transformés en géans politiques.
Elle y cultive en paix votre idée et son cœur.
Mais je vous le redis, Forlis, avec douleur,
Leurs fonds sont rehaussés : vos quinze jours
d'absence
Aux dépens de la vôtre ont grossi leur puissance :

L'AMI DES LOIX

ACT I

SCENE ONE

MONSIEUR DE VERSAC, FORLIS

VERSAC

You saw my daughter? Now at least I know
She's better: I was worried for her health;
The town's monotony, the gloom at home,
And all these upstarts, lords of lunacy,
Who want to reign o'er France, my home, my wife:
This clamour did not suit her gentle soul.
Her heart soon pined for open fields again:
For with her aunt at least, at liberty,
She's deaf to all the pompous speeches, from
These dwarves who've commandeered our national
stage.
She nurtures thoughts of you, and her own heart.
But, Forlis, though it pains me, I repeat,
Their star is on the rise: your absence has
Increased their power, at the expense of yours:

Madame de Versac en est ivre, et je crains
Pour ma Sophie et vous, mon cher, bien des chagrins.

FORLIS

J'ai votre aveu, le sien.

VERSAC

Ma parole ? elle est sûre :

Je la tiendrai.

FORLIS

Tant mieux. Ce mot seul me rassure :

Car je vous vis toujours maître dans la maison.

VERSAC

Le bon temps est passé

FORLIS

Vraiment ! et la raison ?

C'étoit un grand abus !

VERSAC

La chance est bien changée.

Ma femme étoit soumise ; elle s'est corrigée :

Elle acquiert, mais beaucoup de résolution :

Et c'est, mon cher monsieur, la révolution

Qui m'ôte avec mes droits ceux que j'eus sur son
ame.

My wife seems drunk with it, and I'm afraid
My friend, this may cost you and Sophie dear.

FORLIS

I have your word, and hers.

VERSAC

My word? It's true:

I'll keep it.

FORLIS

Good. At once, I'm reassured:

I know you're always master of your house.

VERSAC

Those good old days are gone.

FORLIS

They're gone? But why?

That's an exaggeration!

VERSAC

Times have changed.

My wife was once submissive; now she's learned

Her lesson, and acquired will-power in spades:

And, friend, I blame the revolution, which

Has robbed me of my rights over her heart.

FORLIS
Oh ! le tour est piquant !

VERSAC
J'avois contre madame
Deux grands torts : j'étois noble, et de plus son mari.

FORLIS
Vous voilà du premier comme moi bien guéri.

VERSAC
L'héritage, Forlis, que je tiens de mon père
Étoit en fonds d'honneurs et non en fonds de terre.
Les aïeux de ma femme, en titres moins brillans,
En bon contrats de rente étoient plus opulens.
La fortune illustrée alors par ce mélange,
Payoit la qualité qui vivoit de l'échange :
C'était bien. Comme noble ensemble et comme
époux,
J'avois double pouvoir sur ses vœux, sur ses goûts.
J'ordonnois : mais, mon cher, il faut voir la manière,
Dont regimbe à présent sa hauteur roturière !
Madame veut avoir aussi sa volonté :
Et comme tous les biens viennent de son côté,
Elle sait de ses droits s'en faire sur sa fille.
Si je parle en époux, en vrai chef de famille,
Tout est perdu pour moi ! vos régénérateurs,

FORLIS
Oh! What's the world come to?

VERSAC
My friend, I had
Committed two great sins in my wife's eyes:
In being noble and, what's more, her spouse.

FORLIS
Well now, like me, you're cured of that first ill.

VERSAC
Forlis, my father's legacy to me
Was in his noble title, not in land.
My wife, though born to less blue-blooded stock,
Had greater wealth in monetary terms.
Our marriage meant I shared her fortune, but
I gave her higher status in exchange:
And it was good. As we were nobles wed
I'd twice the influence o'er her heart and mind.
My word was law; but now, my friend, you'll see
She's governed by her own coarse haughtiness!
My lady wants to see her will be done:
And as our wealth comes from her relatives,
She knows our daughter's future's in her hands.
If I speak out as master of my house,
All's lost to me! Drivers of social change,

Des vices sociaux ardents dépurateurs,
Pour qui la nouveauté fut toujours une amorce,
Ont, vous le savez bien, décrété le divorce...

FORLIS

Oui.

VERSAC

Je suis roturier déjà de leur façon :
Ma femme, en me quittant, peut me rendre garçon.

FORLIS

Vous êtes gai, vraiment, pour un aristocrate !

VERSAC

Moi ? j'enrage, et me tais : car enfin que j'éclate,
Puis-je changer, après bien des cris, bien des frais,
La tête de ma femme ainsi que vos décrets ?

FORLIS

Non... On tient donc toujours bureau de politique ?

VERSAC

Oui, c'est à qui fera ses plans de république.
L'n dans sa vue étroite et ses goûts circonscrits,
Claquemure la France aux bornes de Paris :
L'autre, plus décisif, plus large en sa manière,
Avec la France encor régit l'Europe entière :

Who ardently decry society's vice,
Pursuing novelty for its own sake,
As well you know, have legalised divorce...

FORLIS

Yes.

VERSAC

I'm now a mere commoner, and yet
Should my wife leave, I'd be a child again.

FORLIS

You're truly cheerful for a nobleman!

VERSAC

I rage and then fall silent: if I burst,
E'en then, for all my pains, could I affect
My wife's opinions or, likewise, your laws?

FORLIS

Why, no... So politics still carries on?

VERSAC

Yes, full of men with plans for our new State.
One, limited in vision and in tastes,
Ignores all France beyond the Paris walls:
Another, more decisive, less constrained,
Would govern Europe, rather than just France:

L'autre, en petits états coupant trente cantons,
Demande trente rois, pour de bonnes raisons :
Et tous jouant les mœurs, étalant la science,
Veulent régénérer tout, hors leur conscience.

FORLIS

Le portrait est fidèle, entre nous, mais je voi
Que vous vous alarmez un peu trop tôt pour moi.

VERSAC

Vous ne doutez de rien.

FORLIS

Votre femme...

VERSAC

En est folle,
Et compte bien un jour par eux jouer un rôle.
Vous qui trouvez tout bien, monsieur l'homme sensé,
Qui voyez tout debout, quand tout est renversé,
Qui vantez, adorez, dans votre folle ivresse,
La révolution ainsi qu'une maitresse,
Dites...

FORLIS

Vous m'attaquez ? si je vais riposter,
Nous finirons encor, Versac, par disputer.
Faut-il qu'à mon retour madame me surprenne...

Another still would carve the country up,
With calls for thirty kingdoms, not just one:
And, each on his high-horse, they hold forth on
Renewing everything, except their hearts.

FORLIS

This picture that you paint is true to life,
But frankly you're too hasty in your fright.

VERSAC

You have no fears.

FORLIS

Your wife....

VERSAC

Has gone quite mad,
And plans to use these men for her own ends.
You think all's well, that you're a clever man
Who sees the order in chaotic times,
Who, rapturous in folly, lauds, adores
The revolution like your own true love.
Pray tell...

FORLIS

If you attack me, I'll fight back,
And then, dear Versac, we may yet fall out.
Your wife, should she but catch me here, returned...

VERSAC
Je suis ici tout seul, ainsi donc point de gêne.

FORLIS
Votre femme...

VERSAC
Est au club à faire des décrets....
Or, maintenant lisez ceci.

(Il lui remet une lettre.)

FORLIS *(l'ouvrant.)*

Coblentz ! après ?

VERSAC
Ils viennent.

FORLIS
Qui ?

VERSAC
Les rois, l'Europe qu'on irrite.

FORLIS
Vous m'effrayez ! les rois !

VERSAC

VERSAC
Pray set your mind at rest, I'm all alone.

FORLIS
Your wife...

VERSAC
Is giving speeches at the club...
Read this.

(He hands him a letter)

FORLIS *(opening it)*

Coblentz! But what is it about?

VERSAC
They're coming.

Who?

VERSAC
The kings, our new-found foes.

FORLIS
I shudder! Kings!

VERSAC

Eux, monsieur, et leur suite.
La loi, par votre illustre et docte invention,
Est du vœu général toute l'expression,
Toute la volonté de l'Europe alarmée,
Par cent bouches à feu va vous être exprimée.

FORLIS

Allons !

VERSAC

Un manifeste adroit, bien détaillé,
Et d'une bonne armée au besoin appuyé,
S'imprime, qui pesant dans un juste équilibre
Les droits des souverains et ceux du peuple libre...

FORLIS

De vos rois apportant la dernière raison,
Nous va fonder des loix à grands coups de canons ?

VERSAC

On veut vous éclairer, et non pas vous détruire :
Vous nous abattez tout, on vient tout reconstruire ;
Commerce, industrie, arts, tout tend à s'abimer...

FORLIS

Et grace à vos pandours tout va se ranimer ?

They and their forces, sir.

The law, in your illustrious, learned mind,
Is the expression of the general will.
And now the will of Europe, up in arms,
Shall be expressed to you in canon fire.

FORLIS

Come, come!

VERSAC

A world-view that is well-conceived,
Upheld by loyal troops in times of need,
Shall always leave its mark; and when it pits
Free peoples' rights against those of their kings...

FORLIS

You think that kings prevail, that in the wake
Of canon-fire, we shall be left with laws?

VERSAC

They're coming to enlighten, not destroy:
You've wrought destruction, they come to rebuild;
Just take our commerce, industry and arts
You must admit that all are in decline...

FORLIS

And foreign mercenaries will change all that?

VERSAC
Mais tout nos droits d'abord.

FORLIS
Pour de vains privilèges,
Verrez-vous sans effroi ces hordes sacrilèges,
Rougir le sol françois du sang de nos guerriers ?

VERSAC
Non, s'ils sont tints de sang j'abjure nos lauriers.
Je suis, puisqu'aujourd'hui tout noble ainsi se nomme,
Aristocrate, soit ; mais avant honnête homme.
Je ne saurois me faire à votre égalité ;
Mais j'aime mon pays, je ne l'ai point quitté.
Et s'il faut franchement dire ce que j'éprouve
Sur tous nos émigrés, mon cœur les désapprouve.
Mais dans l'ame comme eux gentilhomme François,
Je puis, sans les servir, attendre leurs succès.

FORLIS
Vous attendrez.

VERSAC
La France, antique monarchie ;
République ! vrai monstre ! enfantement impie
Qui ne se vit jamais !

VERSAC
They'd bring back privilege.

FORLIS
And just for that,
You'd not fear seeing those barbarian hordes,
Maraud through France and bathe it with French blood?

VERSAC
No, I renounce all honours bought with blood.
I am, as every noble now avows,
Aristocratic, be that as it may,
But first and foremost, just an honest man.
Your notions of equality seem strange;
But I've not left this country, that I love,
And if I tell you frankly what I feel
I cannot help but frown on *émigrés*.
Yet I'm a Frenchman just like them at heart,
Who can, not helping them, still wish them well.

FORLIS
You wish in vain, Monsieur.

VERSAC
This kingdom, France,
Has been a monarchy in ages past;
Republic! What monstrosity! What cheek!

	It cannot be!
FORLIS	FORLIS
Que vous verrez.	Or so you say.
VERSAC	VERSAC
Allons !...	Now come!
Un état sans noblesse !... il faut des échelons	A state without nobility! There must
Pour monter.	Be rungs on any ladder.
FORLIS	FORLIS
Nous marchons dans une route égale.	No; not so.
	We walk together on a level plain.
VERSAC	VERSAC
Le dernier citoyen perdu dans l'intervalle	Yet can the citizen who falls behind:
Pourra-t-il sans patrons, sans voix, sans truchement,	Defenceless, friendless, with no advocate,
Des degrés élevés franchir l'éloignement ?	Close up the gap twixt him and those ahead?
FORLIS	FORLIS
Oui mon cher, et sans peine encor, sans résistance.	Dear fellow, yes, and it is easily done.
C'étoit les échelons qui faisoient la distance,	It was the ladder's rungs that did divide,
Les voilà tous rompus.	They are no more.
VERSAC	VERSAC
J'enrage ; allons, poussez,	I'm getting angry now,
Intrépide optimiste !	Audacious optimist!

FORLIS

Ah ! vous vous courroucez ?

VERSAC

Vous qui voulez, de l'homme étendant le domaine,
Dans l'ame d'un François voir une ame roumaine.
Rappelez-vous donc Rome au siècle de Caton :
L'erreur d'un demi-dieu peut servir de leçon.
Caton, qu'eût adoré Rome dans son enfance,
Et dont le sort plus tard déplaça l'existence ;
Caton qu'un saint amour pour sa Rome enflâma,
La voulut reculer au siècle de Numa ;
Des Roumains à la sienne il jugea l'ame égale ;
Il n'avoit que pour lui mesuré l'intervalle ;
Il crut n'obtenir rien que d'obtenir beaucoup ;

Voulant tout exiger, sa vertu perdit tout :
Sa vertu prépara les fers de Rome esclave ;
Rome immola César, et fléchit sous Octave.
Monsieur, je vous renvoie à la comparaison.

FORLIS

Je réponds à présent de votre guérison.
Vous raisonnez ; c'est être à moitié démocrate.
Ce beau germe perdu sur une terre ingrate,
Caton « qu'un saint amour pour sa Rome enflâma,
» La voulut reculer au siècle de Numa » ?
Oui, Caton se trompa. Qu'en pouvez-vous conclure ?

FORLIS

Ah! You're annoyed?

VERSAC

You, wishing to empo'er the common man,
Would fain make Romans of our countrymen.
You should remember Rome in Cato's day:
Learn lessons from a demi-god's mistakes.
For Cato, who'd adored Rome in his youth,
Was fated to devise the city's fall;
He wished, enflamed by holy love for Rome,
To take it back to former glory days;
He judged the souls of Romans like his own;
And knew he equalled men of ages past.
He thought if naught was ventured, naught was
gained;
But he lost everything, through virtuous zeal:
His virtue destined Rome to slavery;
For later emperors brought Rome to heel.
Monsieur, there are some parallels, I think.

FORLIS

I'll answer that, and show why you are wrong.
But in debating, you have shown you are
Almost a democrat. The seed that falls
Upon the rocky ground, as scripture says.
So he, "enflamed by holy love for Rome
Tried to return it to its glory days"?

Qu'il connut la vertu, mais fort mal la nature.
Il traita Rome usée et tombant de langueur,
Comme il eût traité Rome aux jours de sa vigueur.
Ce vœu fut, j'en conviens, d'un fou plus que d'un sage,
D'assoupir la vieillesse aux mœurs du premier âge.
L'avons-nous imité ? Toutes nos vieilles loix
Dans leur poudre, aujourd'hui, dorment avec nos rois.
Nous n'allons pas fouiller ces mines sépulcrales,
Ces titres tout rongés de rouilles féodales,
Le temps et la raison, ces fidèles flambeaux,
Vont diriger nos pas dans des sentiers nouveaux,
Et, des vieux préjugés éclairant l'artifice,
Cimenter de nos loix l'immortel édifice.
Bientôt un même esprit...

VERSAC

Un même esprit ? Jamais

Tant qu'il existera des intrigans.

FORLIS

Eh ! mais

Tout excès a son terme, et l'homme qui sommeille
Aux purs rayons du jour à la fin se réveille.
Ce n'est qu'un voyageur par un guide égaré,
Qui dans le droit chemin sera bientôt rentré.
Un conducteur plus sûr, sa raison l'y rappelle :

Yes, Cato was mistaken. What of that?
'Twas virtue, and not nature, that he knew.
He treated Rome, a city worn with cares,
As if it were in its first flush of youth.
His wish, I will admit, was slightly mad,
To remould Rome as it had been before.
But have we done the same? All our old laws
Now gather dust, and slumber with our kings.
We have no wish to plumb those tomb-like depths,
Unearthing feudal titles thick with rust.
For time and reason, those two faithful flames,
Shall guide our feet as we walk a new path,
And, as their light casts out old prejudice,
We'll have strong laws to last forevermore.
With one accord...

VERSAC

With one accord? No, no

Not whilst we've evil plotters.

FORLIS

Ah! But think

All excesses shall end, the man who sleeps
Shall wake at last to greet a bright new dawn.
Just like a traveller who's led astray,
Who soon shall find his rightful path again.
A better guide, his reason, calls him back:

L'oreille, le cœur s'ouvre à sa voix immortelle :
Les sentiers suborneurs bientôt sont délaissés ;
Les faux guides bientôt punis ou repoussés.

VERSAC

Grands mots que tout cela ! Le temps, l'expérience
Vous donne un démenti : mais je perds patience ;
N'en parlons plus, Forlis... Vous allez voir ici
Un bon original.

FORLIS

Encore !

VERSAC

Oh ! celui-ci,

Vous le connaissez bien de nom ; c'est monsieur
Plaude.

FORLIS

Qui ?

VERSAC

Cet esprit tout corps, qui maraude, maraude
Dans l'orateur romain, met Démosthène à sec,
Et n'est, quand il écrit, pourtant Latin ni Grec.

FORLIS

And, listening to th'eternal voice within,
Perfidious paths are soon left far behind
And false guides swiftly punished or shunned.

VERSAC

You make fine speeches! Past experience
Has proved you wrong. My patience now wears thin;
Let's change the subject.... Forlis, you will meet
A true one off.

FORLIS

Another!

VERSAC

Oh! This one

You know by reputation: Monsieur Plaude.

FORLIS

Who's that?

VERSAC

The tedious dullard who believes
He's some great orator; he pilfers text
Straight from the classics, yet no reader's fooled
That such a man is Roman or, e'en Greek.

FORLIS

Ni François, n'est-ce pas ?

VERSAC

Animal assez triste,

Suivant de ces gros yeux les complots à la piste ;

Cherchant par-tout un traître, et courant à grand bruit

Dénoncer le matin ses rêves de la nuit.

Dans le champ politique effaçant ses émules,

Nul ne sait comme lui cueillir les ridicules.

FORLIS

J'y suis.

VERSAC

Vous connaissez les autres : c'est d'abord

Duricrâne, de Plaude audacieux support,

Journaliste effronté, qu'aucun respect n'arrête.

Je ne sais que son cœur de plus dur que sa tête.

Puis monsieur Nomophage et Filto son ami.

Filto dans le chemin est trop affermi ;

Le besoin d'exister, la fureur de paroître

Le rend sur les moyens peu scrupuleux peut-être.

Pour monsieur Nomophage, oh ! passe encor : voilà

Ce que j'appelle un homme ! un héros ! l'Attila

Des pouvoirs et des loix ! Grand fourbe politique ;

De popularité semant sa route oblique,

C'est un chef de parti....

Nor French, perhaps?

VERSAC

He's quite a sorry brute,

He's always sniffing out the latest plot,

He'll gallop off, as if he's found a trail

Denouncing traitors he's dreamt up himself.

In politics he'll silence ev'ry foe,

Yet no-one else attracts such ridicule.

FORLIS

I see.

VERSAC

You know the others: first of all

Is Duricrane, outspoken friend of Plaude,

The shameless journalist, with no respect.

Naught but his heart is harder than his head.

Then Nomophage, and Filto, who's his friend.

That Filto's single-minded to a fault;

For so obsessed with his own fame is he

His methods have become unscrupulous.

Whilst Monsieur Nomophage, oh! I'll admit:

That's what I call a man! A hero, e'en!

The battle-axe of politics! The rogue

Who's wormed his way into the people's hearts,

As party leader...

FORLIS

Peu dangereux.

VERSAC

Ma foi,

Je ne sais... il vous craint.

FORLIS

Je le méprise, moi...

FORLIS

He's no threat.

VERSAC

Indeed,

I know not... but he fears you.

FORLIS

And I,

To tell the truth, have naught but scorn for him....

SCENE II

Les mêmes, UN DOMESTIQUE

Le DOMESTIQUE (*à Versac.*)

MONSIEUR, on est rentré. (*Le domestique sort.*)

VERSAC (*à Forlis.*)

Vous allez voir ma femme.

FORLIS

Volontiers.

VERSAC

Je l'entends.

Scene Two

MONSIEUR DE VERSAC, FORLIS, a SERVANT

THE SERVANT (*to VERSAC*)

Monsieur, they're back. (*The servant exits.*)

VERSAC (*to FORLIS*)

So now you'll see my wife.

FORLIS

Of course.

VERSAC

She's here.

SCENE III

Les mêmes, Madame VERSAC

VERSAC (*à sa femme.*)

VOICI Forlis, madame.

Madame VERSAC (*le saluant froidement.*)

Monsieur...

FORLIS (*bas à Versac.*)

Ce froid accueil confirme vos soupçons.

VERSAC (*à sa femme.*)

Je viens de l'informer des puissantes raisons

Qui vous font en ce jour détruire votre ouvrage,

Et de son union rejeter l'avantage ;

Mais il ne me croit pas.

Madame VERSAC

C'est une vérité.

VERSAC

Je vous dis que madame ainsi l'a décrété.

Adieu. (*Il sort.*)

SCENE IV

Scene Three

MONSIEUR DE VERSAC, FORLIS, MADAME VERSAC

VERSAC (*to his wife*)

This is Forlis, madame.

MADAME VERSAC (*greeting him coldly*)

Monsieur...

FORLIS (*aside to VERSAC*)

This cold reception proves your fears.

VERSAC (*to his wife*)

Just now, I have apprised Forlis of why

You've chosen to destroy your handiwork;

And set yourself against his union.

But he believes me not.

MADAME VERSAC

It is the truth.

Versac

I told you that was what my wife decreed.

Goodbye. (*He exits.*)

Scene Four

FORLIS, Madame VERSAC

Madame VERSAC

CES nœuds, Forlis, ne faisoient plus mon compte.
Nous n'en serons pas moins bons amis, et j'y compte.
Avec tous vos talents, chef d'une faction,
Vous eussiez agrandi vos biens et votre nom ;
Quand l'audace est encor la vertu de votre âge,
Quand il falloit oser, vous avez fait le sage ;
Faux calcul ! vous voyez, avec tous vos talents,
Vous restez de côté, tandis que d'autres gens,
Moins forts que vous peut-être, auront sur vous la
pomme.
Qu'arrive-t-il de là ? D'excellent gentilhomme
Qu'on vous vit autrefois, vous voilà comme nous,
Et comme votre ami, monsieur mon cher époux,
Qui me faisoit sonner si haut sa baronie,
Devenu tiers-état, membre de bourgeoisie ;
Or l'homme ancien chez vous n'étant pas remplacé
Par les hommes du jour mon cher est effacé.

FORLIS

Si vous aviez l'esprit moins juste, au fond de l'ame,
J'aurois bien quelque droit de m'effrayer, madame.

Madame VERSAC

Vous valez mieux d'accord que vos rivaux.

FORLIS, MADAME VERSAC

MADAME VERSAC

These ties no longer were of use to me.
I trust, Forlis, that we shall still be friends.
With all your skills, had you but wished to lead
A faction, you'd have gained wealth and renown;
Indeed, at your age boldness is still key:
But when you should have dared, you were too wise;
How foolish! You, for all your talents, now
See yourself cast aside, whilst other men,
Though not your equals, gain the upper hand.
But what of that? Oh high-born gentleman,
Who seemed so mighty; you've been brought to
earth.
And like your friend, monsieur my husband, who
Ne'er tired of boasting of his noble birth,
You're bourgeois now, part of the third estate;
And as part of you clings to ages past
You shall be swept away by tides of change.

FORLIS

Madame, if you were not so fair at heart
I'd think myself correct in fearing you.

MADAME VERSAC

You're worthier than your rivals.

FORLIS	FORLIS
Vraiment !	Is that so!
Vous n'attendez de moi rien pour ce compliment.	You know I'll not be bought with compliments.
Madame VERSAC	MADAME VERSAC
Mais de l'opinion le thermomètre indique	But the opinion seems to be that France
Qu'on doit en trente états couper la république.	Must now be carved up into thirty states.
FORLIS	FORLIS
Vous croyez ?	You think so?
Madame VERSAC	MADAME VERSAC
C'est le vœu général à présent.	That's the general will for now.
Votre chère unité sera mise au néant.	Your cherished dream of unity shall fail.
Un sublime projet ! c'est le plan du partage !	Dividing up the State's the perfect plan!
Quelqu'un m'en fait demain lecture : Nomophage	Tomorrow I'll hear all from Nomophage
Qui vient exprès dîner... Mais j'oublie à propos	Who comes to dine with us... But I forget
Que je vais vous parler encor de vos rivaux...	Why I'm still talking of your rivals, whom
Vous les haïssez bien !	You loathe!
FORLIS	FORLIS
Et je m'en glorifie.	And I take pride in doing so.
Madame VERSAC	MADAME VERSAC
Pourquoi, Forlis ?	But why, Forlis?
FORLIS	FORLIS
Faut-il que je les qualifie ?	Must I explain their wrongs?

Je pardonne au trompé, mais jamais au trompeur.

Madame VERSAC

Quoique vous les traitiez avec un peu d'humeur,

J'aime à vous voir ici tous quatre bien en prise !

Nous vous aurons demain ?

FORLIS

Craint-on ce qu'on méprise ?

Oui, madame.

Madame VERSAC

Avec eux, demain je vous attends.

FORLIS

J'ai rencontré parfois de plus fiers combattans :

Et vaincre ces messieurs n'est pas une victoire.

Un combat sans danger donne un laurier sans gloire.

Mais j'impose au combat une condition :

C'est que donnant l'essor à mon opinion,

J'en exerce sur eux le libre ministère.

Madame VERSAC

Sans gêne. Ils ont d'ailleurs un fort bon caractère.

FORLIS

En vérité, madame, oui, j'admire comment

Ces messieurs vous ont pu séduire un seul moment !

I pardon not the wrong-do'er, but the wronged.

MADAME VERSAC

Although you treat them in this flippant way

I love to see all four of you lock horns!

You'll dine with us?

FORLIS

Does one fear what one scorns?

Madame, I'll come.

MADAME VERSAC

We'll all expect you then.

FORLIS

I've often duelled against more worthy foes:

And vanquishing such men's no victory:

No glory's won in battles without risk.

I've one condition for the duel, though:

That you will give me leave to spread my views,

And influence these men as I see fit.

MADAME VERSAC

Of course. But they are good, upstanding men.

FORLIS

In truth, Madame, I own that I admire

Their power to seduce you in a flash!

Madame VERSAC

Mais ils sont, croyez moi, patriotes.

FORLIS

Madame ;

Descendons vous et moi franchement dans votre
ame :

Patriotes ! ce titre et saint et respecté,

A force de vertus veut être mérité.

Patriotes ! Eh quoi ! ces poltrons intrépides

Du fonds d'un cabinet prêchant les homicides !

Ces Solons nés d'hier, enfans réformateurs

Qui rédigeant en loix leurs rêves destructeurs ;

Pour se le partager voudroient mettre à la gêne

Cet immense pays rétreci comme Athène :

Ah ! ne confondez pas le cœur si différent

Du libre citoyen, de l'esclave tyran.

L'un n'est point patriote, et vise à le paroître :

L'autre tout bonnement se contente de l'être.

Le mien n'honore point, comme vos messieurs font,

Les sentimens du cœur de son mépris profond.

L'étude, selon lui, des vertus domestiques

Est notre premier pas vers les vertus civiques.

Il croit qu'ayant des mœurs, étant homme de bien,

Bon parent, on peut être alors bon citoyen.

Compatissant aux maux de tous tant que nous
sommes,

Il ne voit qu'à regret couler le sang des hommes ;

MADAME VERSAC

But trust me, they are patriots.

FORLIS

Madame;

Let's speak to one another heart to heart:

Oh "patriot"! This cherished, sacred term,

Is only by the virtuous deserved.

They're patriots? Audacious cowards, who

Whilst safe inside their office, bay for blood!

These infant statesmen, new-born brats, who smash

Our laws, like unloved toys, with their reforms.

And, carving up between them, put to shame

Our noble State, which shrinks like Ancient Greece:

Oh no! Do not confuse the heart of a

Free citizen for one of tyrant's slave.

For one just claims to be a patriot:

The other truly is one, in good faith.

My man can ne'er esteem, like your *messieurs*,

The sentiments which spring from deep contempt.

By studying the virtues of the home

He knows that civic virtues shall be his.

By having morals, being a good man

And parent, he'll be a good citizen.

He comforts fellow men in their distress,

He's sorrowful when'er their blood is split;

Et du bonheur public posant les fondemens,
Dans celui de chacun en voit les élémens.
Voilà le patriote ! il a tout mon hommage.
Vos messieurs ne sont pas formés à cette image.
Mais, dites-moi, des deux quel est le favori ?

Madame VERSAC

Aucun encor, ma foi.

FORLIS

Bon !

Madame VERSAC

Je n'ai jusqu'ici

Point de penchant pour eux et pour eux point de
haine.

FORLIS

Il faut choisir pourtant.

Madame VERSAC

Je choisirai sans peine.

Si le succès s'arrange au gré de vos rivaux
Comme ils l'ont arrangé déjà dans leurs cerveaux,
Plus digne par son bien d'entrer dans ma famille,
Le mieux doté des deux, mon cher, aura ma fille.

FORLIS (*lui baisant la main.*)

He works towards the happiness of all,
And knows he's one step closer with each act.
That is a patriot! I'll sing his praise.
Whilst your *messieurs* are quite a different sort.
But of the two, pray tell which you prefer?

MADAME VERSAC

Why neither yet.

FORLIS

Oh good!

MADAME VERSAC

For up to now,

I've neither love nor hate for them, you see.

FORLIS

And yet you'll have to choose.

MADAME VERSAC

'Tis easily done.

If fortune on your rivals should shine down
As they have faith already that it shall,
Their lovers' suits shall be backed up with wealth:
The richer man shall have my daughter's hand.

FORLIS (*kissing her hand*)

Je serai votre gendre.

Madame VERSAC

Oui... nous verrons cela.

Pour monsieur mon mari, patience : on saura

Lui prouver que ce monde est une loterie

Où le sort suit sa roue, avec elle varie.

Du haut nom de baron on le vit s'enticher.

Vers de plus grands honneurs moi je prétends
marcher.

Pour ma fille en un mot puisqu'il n'est plus de princes,

Je veux un gouverneur de deux ou trois provinces.

FORLIS (*riant.*)

Oh ! vous ne pouviez mieux terminer le roman.

Madame VERSAC

N'est-ce pas ? permettez qu'on vous quitte un
moment ?

Je passe chez monsieur.

FORLIS

Peut-on vous y conduire ?

(*Elle lui donne la main.*)

Je vais le saluer de son nouvel empire.

Fin du premier Acte.

I'll be your son-in-law.

MADAME VERSAC

Yes... We shall see.

As for my husband, pray have patience: for

I'll prove to him that life is ruled by chance

And destiny is governed by the same.

He was besotted with his noble birth

But I have greater honours in my sights.

For if my daughter cannot have a prince,

She'll have one who, at least, rules provinces.

FORLIS (*laughing*)

The story could have no more fitting end.

MADAME VERSAC

Quite so. Will you excuse me for a time?

Monsieur awaits.

FORLIS

May I escort you there?

(*She gives him her hand*)

I'll hail this empire that he has acquired.

End of Act I.

ACTE II.

SCENE PREMIERE.

FORLIS, BENARD

FORLIS

ENTRONS ici, Bénard.

BENARD

Monsieur, je vous apporte....

FORLIS

La liste ?

BENARD

En bon état.

FORLIS (*Il prend un papier de ses mains.*)

Elle me paroît forte...

Cent cinquante !... par jour, à vingt sols, c'est je crois...

Par jour... vingt sols chacun... deux cents louis par mois.

BENARD

Moins douze, monsieur.

ACT II

Scene One

FORLIS, BENARD

FORLIS

Let's go this way, Bénard.

BENARD

Monsieur, I've brought...

FORLIS

The list?

BENARD

I've kept it safe.

FORLIS (*holding the piece of paper*)

It seems quite good...

One hundred and fifty! At twenty *sols*

Per day... I make that two hundred per month.

BENARD

Then minus twelve.

<p>FORLIS</p> <p>Oui, moins douze.</p> <p>BENARD</p> <p>Et quatre livres.</p> <p>FORLIS</p> <p>Et quatre livres : bon.</p> <p>BENARD</p> <p>C'est noté dans mes livres.</p> <p>Ce nombre est un peu cher, monsieur, à soudoyer !</p> <p>FORLIS</p> <p>C'est doubler son argent que le bien employer.</p> <p>BENARD</p> <p>De ces actions là peu de gens sont capables.</p> <p>FORLIS</p> <p>Vous me jugez trop bien ou trop mal mes semblables.</p> <p>Le secret est-il sûr ?</p> <p>BENARD</p> <p>Oui ; mais d'un si beau trait</p> <p>Qui vous feroit honneur, pourquoi faire un secret,</p> <p>Monsieur ?</p>	<p>FORLIS</p> <p>Yes, minus twelve.</p> <p>BENARD</p> <p>And four.</p> <p>FORLIS</p> <p>And four <i>livres</i>: that's good.</p> <p>BENARD</p> <p>I've made a note.</p> <p>Monsieur, that's rather too much for a bribe!</p> <p>FORLIS</p> <p>Well, money grows when it's put to good use.</p> <p>BENARD</p> <p>Few men are capable of such an act.</p> <p>FORLIS</p> <p>I am no better than my fellow men.</p> <p>But is the secret safe?</p> <p>BENARD</p> <p>It is, but why</p> <p>Are you so keen to hide this noble act,</p> <p>Monsieur?</p>
---	---

FORLIS

Mon cher Bénard, faut-il que je vous dise
Que c'est de la vertu faire une marchandise
Qu'étaler au grand jour le bien qu'on dut cacher.
L'opinion est-elle un prix à rechercher ?
C'est usurairement placer la bienfaisance
Qu'au delà du bienfait chercher sa récompense :
C'est vendre, non donner. Le seul pur intérêt
Qu'on en doive exiger, Bénard, c'est le secret.
Mais suivez-moi, voici ce monsieur Nomophage
Et son ami Filto.

BENARD

C'est le couple d'usage.
(Ils sortent tous deux.)

SCENE II

NOMOPHAGE, FILTO

NOMOPHAGE *(voyant sortir Forlis.)*
COMMENT diable ! Forlis de retour !... ah ! tant pis.
Il faut au journaliste en donner prompt avis.
Nous serons bien ici.... Je vais vous montrer l'acte.
(Ils s'asseyent à une table.)

FILTO

Du partage ?

FORLIS

My dear Bénard, must you be told
That virtuous acts are base commodities
If those that should stay hid are brought to light?
For is opinion something we should prize?
We're seeing noble acts as usurers do
If we do good because we seek rewards:
That's selling, and not giving. So, Bénard,
It's right that we maintain our secrecy.
But follow me, here's Monsieur Nomophage
And Filto, too.

BENARD

Like two peas in a pod.
(They both exit.)

Scene Two

NOMOPHAGE, FILTO

NOMOPHAGE *(seeing FORLIS exit)*
What's this I see? Forlis is back? Oh well.
I'll tell the journalist without delay.
This is a perfect place... Here is the act.
(They sit down at a table)

FILTO

That will divide the State?

NOMOPHAGE

J'en tiens une copie exacte.

Vous savez que déjà le plan est arrêté.

FILTO

Oui, je sais même encor comme on vous a traité.

NOMOPHAGE

J'ai su faire valoir mes services extrêmes :

Nous plaidons toujours bien en plaidant pour nous-mêmes.

Mais tant de concurrents !

FILTO

Sans doute.

NOMOPHAGE

Il falloit bien

Nous saigner quelque peu pour force gens de bien,

Bons travailleurs sous nous, troupeau qui nous seconde ;

Et qui veut réussir ménage tout le monde.

Soyons justes d'ailleurs, mon cher : sous l'ordre ancien

Qu'étions-nous vous et moi ? parlons franc ; moins que rien.

Qu'avions-nous ? j'en rougis ! pas même un sol de dettes,

Car il faut du crédit pour en avoir de faites.

NOMOPHAGE

The very one,

The plan has been decided, as you know.

FILTO

Why yes, what's more, I know of your rewards.

NOMOPHAGE

I put my years of service to good use:

We're at our most persuasive for ourselves.

So many others tried!

FILTO

I'm sure.

NOMOPHAGE

It took

A few concessions on our side to win,

And good men working for us, loyal troops;

But men who want success can conquer all.

In fairness, friend: back in the bad old days

Both you and I, what were we? Less than naught.

What did we have? For shame! Not even debts,

For those with debts must have had credit once.

Or, d'un vaste pays maintenant gouverneurs,
Nous aurons des sujets, des trésors, des honneurs,
Nous qui, riches de honte et sur-tout de misère,
N'avions en propre, hélas ! pas un arpent de terre.

FILTO (*Il lit sur le papier, et suit des yeux sur la carte géographique.*)

Oui...voyons le travail... Mâcon... Beaune... vraiment,
Bon pays pour le vin !

NOMOPHAGE

Il tombe au plus gourmand.

FILTO

Ah voici notre lot... on me donne le Maine.

NOMOPHAGE

Vous allez y manger les chapons par centaine.

FILTO

C'est un fort beau pays !... vous avez le Poitou.

NOMOPHAGE

Oui, mais j'aurais voulu qu'on y joignît l'Anjou.

FILTO

Je n'y vois rien pour Plaude ?

But now we're rulers of a mighty state,
And subjects, treasures, honours shall be ours.
We who, once rich in shame and misery,
Had not – alas! – e'en fields in our own name.

FILTO (*reading a document and looking for places on a map*)

Let's see what has been done... yes, Mâcon, Beaune...
The home of wine!

NOMOPHAGE

Goes to the greediest.

FILTO

Ah, here's our allocation... I have Maine.

NOMOPHAGE

Chicken's the thing in Maine, you'll have your fill.

FILTO

I've heard it's beautiful! You have Poitou.

NOMOPHAGE

That's good, although I wanted Anjou, too.

FILTO

Is there nothing for Plaude?

NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Eh ! mais, que diable y faire	Well, what on earth
D'un fou, qui tout coëffé d'un vain système agraire,	To do with such a madman, who fixates
Ne fait du sol françois qu'une propriété,	On hare-brained schemes to change the way we farm,
Et de ses habitans qu'une communauté ?	Who sees French soil as naught but property, And Frenchmen just as one community?
FILTO	FILTO
Vous faisiez secte ensemble ?	But you were allies once?
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
En politique habile,	I'm able to
J'use d'un instrument, tant qu'il peut m'être utile.	Manipulate, as politicians do.
Un moment, comme lui, je fus <i>agrairien</i> ,	I briefly shared his agricult'ral views,
Mais pourquoi ? C'est qu'un champ vaut toujours mieux que rien.	Because the field of farming's lucrative.
Aujourd'hui de Poitou puissant seigneur et prince,	Today, as <i>seigneur</i> , prince of all Poitou,
Je laisse là le champ pour prendre la province.	I'll leave the field as master of the land.
FILTO	FILTO
Ce plan me paroît bien. Il n'y manque à présent	The plan seems good to me. We must now put
Que l'exécution et le succès.	It into action, and succeed.
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Comment ?	Filty?
FILTO	FILTO
Le Forlis nous travaille, et nous et notre suite	Well, Forlis works to thwart us and our men

Avec une vigueur de talents.

NOMOPHAGE

Qui m'irrite.

Il faut qu'avant huit jours ce Forlis qui nous nuit
Tombe ou nous : de sa fin notre règne est le fruit ;
Et de l'ordre et des loix ces fidèles apôtres
Sont les amis du peuple, et ne sont pas les nôtres.
Un Forlis, dégagé de toute ambition,
Ivre de son pays pour toute passion,
Ne doit être à nos yeux qu'un monstre en politique.
Ces prôneurs d'unité dans une république
Sont des fléaux pour nous ; un état démembré
Seul à l'ambition offre un règne assuré.

FILTO

Il faut que la vertu cache en soi quelque chose
Que je ne comprends pas, et qui nous en impose ;
Mais ce Forlis m'étonne, et j'ai honte entre nous,
D'être à lui peu semblable, et si semblable à vous.

NOMOPHAGE

Tête étroite ! une fois poussé dans la carrière,
Doit-on, comme un poltron, regarder en arrière ?
Allons, droit en avant, monsieur le viceroi.
Il faut avoir sa marche, une attitude à soi.
Dans les flancs de l'airain que la flamme enfermée
Frappe en se faisant jour notre oreille alarmée,

With all his talents.

NOMOPHAGE

Which are vexing me.

Within a week, this Forlis, who harms us
Must fall – it's him or us – and we shall rise;
Those faithfully serving order and the law
They are the people's friends, but they're not ours.
And one without ambition, like Forlis,
Intoxicated by his love for France,
Should seem to us naught but a monstrous foe.
Such champions of strength in unity
Are plagues for us, as a divided State
Is key for our ambitions winning out.

FILTO

I think that virtue has some hidden power
That works against us, though we know it not.
Between us, Forlis stuns me, and I blush
To be so similar to you, not him.

NOMOPHAGE

You hold your nerve! Once following a path
Should we, as cowards do, then look behind?
Full steam ahead, *monsieur le viceroi*.
With heads held high, let's march to our own beat.
We've kept a fire bottled up within,
Which shall shine forth, although we are afraid,

J'y consens ; mais plus ferme et bravant tous les feux,
Le cœur, sans s'étonner, s'élançe au milieu d'eux.
Les succès sont toujours les vrais fils de l'audace.
Qui sait oser, sait vaincre ; et qui craint, s'embarrasse,
Se fourvoye, et s'égare au plus beau du chemin.
Il faut, comme un enfant, vous mener par la main.
La vertu ! c'est sans doute une chose fort belle !
J'ai, moi qui vous en parle, un grand respect pour elle ;
Et n'étoit qu'en ce monde on est mince sans bien,
Je pourrais, comme un autre, être un homme de bien...
Duricrane, mon cher, poursuit Forlis, le guette :
Il n'entendra pas, lui, la redite indiscrete
D'un obscur sentiment, de ce cri de vertu
Qui doit toujours se taire, une fois qu'il s'est tu.

FILTO

Cela n'est pas toujours, quoique cela doive être.
Ce cri mal étouffé souvent reparle en maître.
Mais, sans rougir enfin, pouvons-nous partager
Avec un Duricrane ?

NOMOPHAGE

Il faut le ménager.

FILTO

Qu'avec moi sans détour votre bouche s'explique.
Dites, que pensez-vous du plan de république ?

I'll let it shine; yet stronger, braver still
A fearless heart shall launch into the fray.
For fortune looks with favour on the brave.
Who dares shall win; the weak are put to shame,
They are misled, and stray from the right path.
As with a child, I'll lead you by the hand.
And virtue! Doubtless, it's to be admired!
It's something that I hold in high esteem;
Myself, I'd live as a good man, but for
The fact that money makes the world go round.
Dear fellow, Duricrane pursues Forlis:
He's closing in, and won't hear careless talk
Of virtue, that elusive quality
So soon forgotten once it's lost from view.

FILTO

That's not always the case, for good or ill.
Once hidden virtue may return in force.
But shall we come to rue the day we worked
With Duricrane?

NOMOPHAGE

He must be kept in check.

FILTO

But since you need not mince your words with me,
The plans for a republic: what's your view?

NOMOPHAGE

Du nôtre ? bon pour nous !

FILTO

Tenez, entre nous deux,

Quand je suis avec vous, j'ai toujours sous les yeux

Ces deux prêtres Roumains dont parle la satire,

Qui ne pouvoient jamais se regarder sans rire.

NOMOPHAGE

Nous pouvons aussi rire ; car nous aurons de quoi.

Mais parlons d'autre chose un peu ; ça dites-moi ;

La petite Versac vous tient-elle en cervelle ?

FILTO

Selon. Et vous ?

NOMOPHAGE

Ma foi, j'en rabats bien pour elle,

L'empereur du Poitou, digne allié des rois,

Ne pourra plus descendre à ces liens bourgeois.

FILTO

Monsieur le gouverneur de l'un et l'autre Maine,

Peut trouver dans les cours quelqu'infante, et sans
peine.

NOMOPHAGE

Our plan? It works for us!

FILTO

Twixt you and me,

Whene'er we are together I recall

The satire's Roman priests, who could not help

But laugh whene'er they caught each other's eye.

NOMOPHAGE

We too can laugh; we have good cause for mirth.

But let us change the subject; tell me, friend

Does Versac's little daughter think of you?

FILTO

Perhaps. And you?

NOMOPHAGE

I think she'd do, and yet,

The emperor of Poitou, friend of kings,

Could never stoop to such a bourgeois match.

FILTO

Monsieur the governor of all of Maine,

Shall find himself a crown princess to wed.

NOMOPHAGE

Oui, mais mon cher Filto, croyez-en mes avis.
Tenons toujours le dez pour l'ôter à Forlis,
Cet enfant là d'ailleurs est unique héritière,
Et si quelque démon (ce que je ne crains guère)
Brisoit contre un écueil notre empire et nos vœux,
Son bien dans le naufrage aideroit l'un des deux.
Pour moi, votre rival, je verrai sans colère,
Le bonheur d'un ami... (*à part.*) j'ai l'aveu de la mère.

FILTO

Et moi donc, tous les deux soyez unis demain,
Je serai satisfait... (*à part.*) on m'a promis sa main.

SCENE III

Les mêmes, DURICRANE.

NOMOPHAGE

EH ! voici Duricrâne... accourez, qu'on s'empresse
A vous féliciter... oh ! quel air d'allégresse !
Vous avez, mon cher cœur, votre part au gâteau.

DURICRANE

Je sais... j'accours vers vous, et je suis tout en eau,
Vous remarquez ma joie.

NOMOPHAGE

Why yes, my dear Filto, but heed my words:
Let's keep this prize well out of Forlis' reach.
This child is her father's only heir,
And if some demon (though I fear them not)
Should dash our hopes of empire on the rocks,
Her fortune could save either you or me.
For me, your rival, I would not begrudge
Your happiness... (*aside*) I have her mother's word.

FILTO

And as for me, if you two were to wed,
I'd be content... (*aside*) they've promised me her
hand.

Scene Three

NOMOPHAGE, FILTO, DURICRANE

NOMOPHAGE

Ah, here comes Duricrane... make haste, so that
We can congratulate you... What a smile!
You are the cat that got the cream, dear friend.

DURICRANE

I know... I've run here, and I'm drenched with sweat,
I'm sure you see my joy.

NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Oui, ta gaîté maligne,	Your wicked smile
D'un complot découvert nous doit être un doux signe.	Is surely due to some uncovered plot.
DURICRANE	DURICRANE
Ah !... devinez un peu le traître.	Ah! Try to guess the traitor's name.
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Le coquin	The rogue
Nous aborde toujours un complot à la main.	Ne'er comes to see us without some new plot.
DURICRANE	DURICRANE
Ce dernier en vaut cent.	This latest plot beats all the rest.
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Enchanteur !... allons, passe.	You tease!
DURICRANE	DURICRANE
Oh ! oui, le ciel sur moi manifeste sa grace,	Oh! Truly, heaven's grace shines down on me,
A sauver la patrie il m'a prédestiné !	I was predestined to save all of France!
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Fais que ton chapelet soit bientôt décliné ;	My friend, pray give your rosary a rest;
Laisse un peu là, mon cher, le ciel et la patrie.	Speak not of saving France, or heaven's grace.
Ne nous tortue plus, parle quand on t'en prie.	Don't beat about the bush: pray share your news.
DURICRANE	DURICRANE
Il m'a guidé vous dis-je.	He led me.

NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Où donc ?	Where?
DURICRANE	DURICRANE
Dans le jardin.	Into the garden here.
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Le ciel !... et pour y voir ?	Good heavens! And what did you see?
DURICRANE	DURICRANE
Ah ! le diable est bien fin ;	Ah! That's
Vous deux qui vous croyez un esprit plus habile,	One crafty devil, I give you my word.
Devinez le coupable, on vous le donne en mille.	But if you two, who think yourselves so sharp, Can guess the traitor's name I'll eat my hat.
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Voyez si ses écarts seront bientôt finis ?	Have you quite finished beating round the bush?
Son nom ?	His name?
DURICRANE	DURICRANE
Vous saurez donc...	I'll tell you...
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Son nom ?	That his name's?
DURICRANE	DURICRANE
Monsieur Forlis.	Forlis.

NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Quoi ! Forlis ?	Monsieur Forlis?
FILTO	FILTO
Prenez garde : oh ! cela ne peut être.	Heed not: that cannot be.
DURICRANE	DURICRANE
On en est sûr, Monsieur, on se connoît en traître.	One traitor spots another at a glance.
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
En effet, mon ami, prends garde, il a raison ;	Indeed, my friend, take heed, he has a point;
Prends garde... Oh ! seulement si de sa trahison	Take heed... But oh! If Forlis' treachery
Nous avons, pour l'acquit de notre conscience,	Had left behind, to make our conscience clear,
Je ne dis pas la preuve, une seule apparence !	Not even proof, but some mere hint of guilt!
Ce seroit trop heureux !	What luck we'd have!
DURICRANE	DURICRANE
Apparence !... ah ! bien, oui ?...	A hint of guilt, you say?
Complot réel, vous dis-je, incroyable ! inoui !	This plot is real! Unheard of! Startling!
Cent cinquante ennemis qu'il soutient, sans reproche,	He's got away with paying scores of foes
De ses propres deniers... le tout est dans ma poche.	From his own coffers... and I have the proof.
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Parle, point de longueurs.	Pray, sir, come to the point.
DURICRANE	DURICRANE
En deux mots, m'y voici :	Put simply, then:

A l'invitation je me rendois ici.
Traversant le jardin, et guettant par routine,
J'aperçois un quidam de fort mauvaise mine,
Marchant près d'un monsieur, qu'à son air, ses habits,
Je reconnus bientôt pour monsieur de Forlis.
Ce quidam, dont la mine aux façons assortie,
Démonçait un agent de l'aristocratie ;
Le retour un peu prompt de son maître, un instinct,
Un rayon, je le crois, qui d'en haut me survint,
Tout accrut mes soupçons : « Forlis, me dis-je, à peine
« Vient-il hors de Paris de passer la quinzaine ;
« Le voici de retour ! lui parti pour ses bois
« Qui nous avoit promis d'être absent tout le mois ».
Quelque chose est caché sous cette marche oblique.

NOMOPHAGE

Oui, le raisonnement est clair et sans réplique.
C'est une tête au moins ! il vous flaire un complot !

DURICRANE

J'étois né délateur : épier est mon lot.
Quand j'ignore un complot, toujours je le devine.

NOMOPHAGE

Après.

DURICRANE

Whilst on my way to meet you as we'd planned,
I crossed the garden, ever on my guard,
And spied a fellow, who looked quite the rogue,
Out walking with a man I knew at once
By gait and clothing as Monsieur Forlis.
This fellow who, in many telling ways,
Was clearly an aristocrat's old stooge,
When taken with his master's prompt return,
Had put me on my guard, my hackles raised,
And my suspicions grew with every breath.
"Forlis", I said unto myself, "has spent
A mere fortnight out of town, no more;
And now he's back! Back from his country home
Where he had promised he would spend the month".
It's obvious he has something to hide.

NOMOPHAGE

Why yes, your logic cannot be denied.
You've sensed a plot, and hence now heads will roll!

DURICRANE

I'm an informer born: a nat'ral spy.
E'en when I know not of a plot, I guess.

NOMOPHAGE

And then?

DURICRANE (*breathlessly*)

Après ?... Vers eux je marche à la sourdine,
J'avance, retenant le feuillage indiscret,
Dont le bruit de mes pas eût trahi le secret ;
Caché par le taillis, l'oreille bien active,
Le cou tendu, l'œil fixe, et l'haleine captive,
J'écoutai, j'entendis, je vis, je fus content !
Après un court narré vague et non important ;
» Bon, dit monsieur Forlis, vos listes sont complètes ;
» Je garde celle-ci ». Puis, prenant ses tablettes,
Il écrit, les referme, et sans me voir, il sort
Oubliant sur le banc cette liste... Son sort !
Le nôtre ! Que sait-on ? Crac, fuir de ma cachette,
Saisir et dévorer cette liste indiscrete,
Ce fut pour moi l'éclair !... Voyez, lisez un peu.

(Il remet un papier à Nomophage.)

Cent cinquante employés, tous réduits par le jeu
Du ressort politique, à zero ! cette bande,
Monsieur la soutient seul !.... pourquoi ? je le
demande.

FILTO

Ceci prouve à mon sens bien peu de chose ou rien.
Il faut pour condamner....

DURICRANE

Lisez.

NOMOPHAGE

And then? I followed them in stealth,
All soft of foot, I silenced rustling leaves
For by their noise I could have been betrayed;
And hidden by the undergrowth, I stood,
Straining my neck, ears pricked up, baited breath,
I listened, heard, and saw, and was content!
For after small-talk of no consequence,
Forlis said "Good, the lists are now complete.
I'll keep this one". And then, notebook in hand
Not seeing me, he made a note and left
Forgetting as he did his precious list!
Bad luck for him is good for us; I sprang
Out of my hiding place and seized the list.
It was a bolt out of the blue! ...Read this.

(He hands NOMOPHAGE a piece of paper).

O'er seven score of men are in his pay,
Reduced to mere pawns of politics,
Monsieur's their sole support... and I ask why.

FILTO

But this proves next to nothing, or e'en less.
To prove his guilt we'd need...

DURICRANE

Read this.

NOMOPHAGE

Lisons.

(Il lit.)

« Liste des noms de ceux à qui moi, Charles-
« Alexandre Forlis, je m'engage à fournir
« jusqu'au terme convenu une paie de vingt sols
« par jour, bien entendu que de leur part ils
« rempliront les conventions par eux souscrites,
« et me garderont le secret ».

DURICRANE *(à Filto)*

Eh bien ?

NOMOPHAGE

Rien n'est plus clair, complot avéré, manifeste !
Vîte, il faut dénoncer.

DURICRANE

C'est fait.

NOMOPHAGE

Bon.

DURICRANE

Je suis preste !

J'ai commencé par-là, je repars, on m'attend.

NOMOPHAGE

Pourquoi ?

Let's read.

(He reads).

"Here followeth a list of the persons to whom I,
Charles-Alexandre Forlis, undertake to pay the sum of
twenty *sols* per day for the allotted period of time, on
the understanding that they provide the services to
which they have agreed and do not divulge the secret
of their employment to any other parties".

DURICRANE *(to FILTO)*

Well then?

NOMOPHAGE

It's crystal clear: a proven, brazen plot!
We must denounce.

DURICRANE

It's done.

NOMOPHAGE

That's good.

DURICRANE

I'll fly.

I am expected elsewhere, I must go.

NOMOPHAGE

Where's that?

DURICRANE

Pour appuyer.

NOMOPHAGE

Oh ! oui, cours, c'est instant.... !

Ecoute, bonne idée... ! oui..., quinze ou vingt copies

A nos fidèles.

DURICRANE

Bon.

NOMOPHAGE

Avec art départies,

Ces listes tout d'abord vont produire un effet... !

DURICRANE

Du diable ! un bruit d'enfer ! un désordre parfait !

Fiez-moi à mes soins... Oh ! j'ai de la pratique :

Des émeutes à fond je connois la tactique.

FILTO

Forlis est accusé, ne passez point vos droits,

Et sans les prévenir laissez parler les loix.

DURICRANE

Les loix ! les loix... ! ce mot est toujours dans leurs
bouches !

DURICRANE

The printing house.

NOMOPHAGE

Oh yes! Make haste!

A stroke of genius! Yes, circulate

Some copies to our friends.

DURICRANE

I will.

NOMOPHAGE

It's clear,

If we are shrewd, these lists will cause a stir!

DURICRANE

Not just a stir! A whirlwind, hellish strong!

So put your trust in me...Oh! I'm well-versed

In causing riots, I know ev'ry trick.

FILTO

Forlis's accused, yet don't o'erstep the mark,

Give no prior warning, try him lawfully.

DURICRANE

The law! The law! They speak of naught but laws!

Avec des juges vifs et prompts comme des souches,
Laissez parler des loix, qui se tairont toujours !
Non, il faut de la forme accélérer le cours.

NOMOPHAGE

Bien dit.

DURICRANE

J'ai dénoncé dans moins d'une quinzaine
Huit complots coup sur coup, c'est quatre par
semaine !
Peu de bons citoyens, sans me vanter, je crois,
En ont su découvrir tout au plus un par mois.
Bon !.... mes yeux n'ont été que des visionnaires !
Mes complots (vrais complots d'élite !) des chimères !
Mes accusés le soir sortoient tous des prisons.
Et moi, j'étais gibier à petites maisons.
Je cours à notre affaire.

NOMOPHAGE

Attends, que je te suive.

On s'entend bien mieux deux, et la marche est plus
vive.
Sans adieu, mon Filto ; nous reviendrons.

Their judges are just tortoises, not hares:
Why heed the laws we will obliterate?
Let's rush this through, and skip o'er this impasse.

NOMOPHAGE

Hear, hear.

DURICRANE

In fourteen days I have unearthed
The details of eight plots, that's four per week!
I would not boast, but I believe that few
Good patriots have e'en found one per month.
What can I say? I have a prophet's eyes!
The plots I've found (such true elitist plots!)
Have oft been naught but my own fantasies!
The people I've accused during the day
Are always freed from prison by the night.
Whilst I shall soon have my own padded cell.
I'll deal with our affair.

NOMOPHAGE

Wait, I'll come too.

Two heads are better sometimes than just one.
No goodbyes, Filto; we'll be back.

SCENE IV

Scene Four

FILTO (*seul.*)

MA foi,

Cette affaire pour eux me cause quelqu'effroi.

Je n'y veux point entrer : puisqu'ils l'ont disposée,

Qu'ils démêlent entr'eux, s'ils peuvent, la fusée...

Ces deux enragés là, Nomophage sur-tout

Ont fait un intrigant de moi, contre mon goût.

J'étois né pour la vie honnête et sédentaire.

C'est le plus grand des maux qu'être sans caractère.

Dans les nœuds des serpens, je suis pris...aujourd'hui

Remplissons notre sort, je n'ai qu'eux pour appui.

Hélas ! que ne peut-on, d'une marche commune,

En restant honnête homme aller à la fortune !

Fin du second Acte.

ACTE III

SCENE PREMIERE

FILTO, NOMOPHAGE

FILTO

Oui, je vous le répète, oui, je tremble pour vous,

Qu'il ne vous faille enfin parer vos propres coups.

FILTO (*alone*)

In truth

This whole affair makes me afraid for them.

I want no part in it; since they have lit

The fuse, let them extinguish it themselves...

That pair of hotheads, mainly Nomophage

Has forced me into plotting, which I hate.

For I was built for peaceful, honest life.

And only spinelessness is a worse flaw.

Right in the vipers' nest I'm caught, today

My fate is theirs, they are my only friends.

Alas! Can there be no well-trodden path

That leads to fortune for the honest man?

End of Act II.

Act III

Scene One

FILTO, NOMOPHAGE

FILTO

Why yes, I've said before, I fear one day

You'll find you're hoisted by your own petard.

NOMOPHAGE

Trembler ! voilà votre art, mon cher ! sottises alarmes !
Car enfin contre lui n'avons-nous pas des armes ?
Je mets la chose au pis, et ma haine y consent.
Forlis est cru coupable et se trouve innocent.
Bon ! ses accusateurs ont tort ? erreur nouvelle.
Ils se sont égarés, oui, mais c'étoit par zèle.
Leur terreur, quoique fausse, étoit un saint effroi,
Et le salut du peuple est la suprême loi.

FILTO

Fort bien : mais cet effroi, selon vous, salutaire,
Ne peut être excusé qu'autant qu'il est sincère :
Et quoique enfin du peuple ordonne l'intérêt,
S'il frappe l'innocence il n'est plus qu'un forfait.

NOMOPHAGE

Filto, trêve à la peur, ou trêve à la morale.

FILTO

Votre accusation, je suppose, est légale :
Mais la route secrète où vous vous enfermez,
Ces doubles de la liste avec tant d'art semés,
Est-ce légal aussi ?

NOMOPHAGE

C'est où je vous arrête.

Notre marche est plus sûre en ce qu'elle est secrète.

NOMOPHAGE

You fear? That's all you're good for! Worthless fears!
Are we not well prepared for his attack?
I shall defy your fears, with all my spleen.
And if the guilt of Forlis is disproved
We shall admit our error; that is all.
We were misled, but acted in good faith.
So stirring people's fears was justified
For their protection is the golden rule.

FILTO

That may be so: but fears you justify
Can ne'er be right when they are insincere:
Though they may serve the people's interests
When innocents are duped they're naught but crimes.

NOMOPHAGE

Filto, your nerve will fail if you're afraid.

FILTO

You bring your charges lawfully, I think:
But cloaking lawful acts in secrecy,
And shrewdly spreading copies of the list,
Can this be legal too?

NOMOPHAGE

I'll stop you there.

We are protected by our secrecy.

Qui diable voulez-vous qui la trahisse ? rien.
Les doubles de la liste ?... oui, dangereux moyen,
Si j'avois dans la main des travailleurs timides,
Mais ce sont gens de choix que les miens, sûrs,
solides,
Gens à principes !

FILTO

Bon : mais tous ces aguerris
N'ont pas eu fort souvent affaire à des Forlis.

NOMOPHAGE

Dans les jardins déjà les groupes verbalisent :
D'un feu toujours croissant les têtes s'électrisent :
L'affaire est retournée, augmentée, il faut voir
Des oisifs curieux les vagues se mouvoir !
Ce que c'est que l'esprit public ! comme il se monte !

FILTO

L'esprit public ! un groupe abusé !... quelle honte !
Quel excès de délire et de corruption !

NOMOPHAGE

Bon ! toujours étonné de la perfection !
Puis-je de mon esprit resserrant l'étendue,
Jusqu'à votre horizon rapetisser ma vue ?

FILTO

What devil could betray us? No-one could.
The copies of the list? They'd be a risk
If I had trusted them to cowardly men,
But all my men were chosen for their strength,
Their fortitude!

FILTO

That's good: but have they fought
In skirmishes with Forlis or his ilk?

NOMOPHAGE

Already groups are forming in the parks:
Like wildfire, this news crackles and spreads:
The whole affair's retold, embellished; soon
We'll see the streets awash with idlers!
As tides of public anger burst their banks!

FILTO

The people's anger! They're misled! For shame!
It's base corruption, and it has run wild!

NOMOPHAGE

I had forgotten you're a blameless lamb!
Am I supposed to lower now my sights,
And shrink my vision to your blinkered view?

FILTO

Laisser sécher son cœur ! l'endurcir à ce point !

NOMOPHAGE

Prodige !

FILTO

Et sans remords ?

NOMOPHAGE

Je ne les connois point.

Des hauteurs de l'estime où le Forlis s'élève,
Il faut qu'il tombe enfin ! Tout mon sang se soulève,
De voir que son orgueil me confonde aujourd'hui
Avec ces flots d'humains roulans autours de lui,
Parmi cent factieux obscurs, et sans courage ;
Ce monsieur en enfant veut traiter Nomophage !
Tout beau, monsieur Forlis, vous qu'on dit si sensé,
Vous saurez ce que peut l'amour-propre offensé.

FILTO

Faut-il qu'il rende l'ame implacable, inhumaine ?

NOMOPHAGE

Eh quoi ? tout vient ici justifier ma haine.
Car outre que sa chute aide à notre projet,
Forlis, s'il n'est coupable, est au moins bien suspect.
Bien mieux que vous pour lui, contre lui l'écrit plaide.

You harden people's hearts! Turn them to stone!

NOMOPHAGE

You prodigal!

FILTO

You've no regrets?

NOMOPHAGE

No, none.

That Forlis, from atop his pedestal,
Must finally be toppled! My blood boils,
As he confounds my plans, all puffed with pride,
Surrounded by an endless human tide,
Amongst a crowd of cowardly dissidents,
This man attempts to treat me like a child!
Well then, Forlis, e'en with your famous brains,
You'll soon be shown the might of wounded pride.

FILTO

Should he become less human, hard of heart?

NOMOPHAGE

What's that? What's happened vindicates my hate.
Despite the fact we profit from his fall,
Forlis looks suspect, e'en if free from guilt.
You speak for him; the facts speak for themselves.

FILTO
Eh bien ! laissez agir la justice.

NOMOPHAGE
Je l'aide.
Est-ce donc un grand mal ?

FILTO
Est-ce l'aider, grand Dieu !
Que lui forcer la main ?

NOMOPHAGE
Mon cher Filto, pour peu
Que vous perdiez de vue encor votre personne,
Vous êtes ruiné ; moi, je vous abandonne,
Au parti modéré dont vous serez l'espoir.
Esprit lourd, endurci, vous ne voulez pas voir
Que Forlis est un noble, et que tout titulaire
Ne se convertit point au culte populaire.

FILTO
Mais Forlis...

NOMOPHAGE
Le serpent, constant dans ses humeurs,
Change de peau, jamais il ne change de mœurs.
Ecoutez, mons Filto, redressez ce langage,
Ou votre nom soudain est biffé du partage.

FILTO
Well, then! Let justice run its course.

NOMOPHAGE
I'll help
It on its way, is that so wrong?

FILTO
Good God!
Is meddling a help?

NOMOPHAGE
Dear Filto, if
You will not do what's in your interest,
You'll be undone; I shall abandon you,
You'll be the brightest star of moderates.
You drag your heels, and will not see the truth
That Forlis was a noble, and not one
Of them can truly take the people's side.

FILTO
But Forlis is...

NOMOPHAGE
Just like a serpent, which
Might shed its skin, but sheds not its black heart.
But listen here, Filto, you change your mind,
Or else we will no longer partners be.

Un mot encore. Il faut vous dicter tous vos pas,
Pour que votre air, vos yeux ne vous trahissent pas.
Quand Duricrane ici paroîtra dans une heure,
Vous verrez le Forlis en état et demeure
D'arrestation.

FILTO

Quoi ?

NOMOPHAGE

Vous vous troublez déjà.

Allons, un maintien ferme, et point de pâleur... là.

Le voici : taisons-nous.

FILTO

Voici la compagnie.

SCENE II

Les mêmes, FORLIS, M. et madame VERSAC.

Madame VERSAC (*bas à Nomophage.*)

Nous verrons votre plan à quelqu'heure choisie.

Vous l'avez ?

NOMOPHAGE

And one more thing: just watch your step, so that
Your manners and your eyes let nothing slip.
When Duricrane returns one hour hence,
You'll see your dear Monsieur Forlis has been
Arrested.

FILTO

What?

NOMOPHAGE

You're already alarmed.

Come, come, let's keep our heads, don't look so
pale...

Hush now: they're here.

FILTO

Here comes some company.

Scene Two

FILTO, NOMOPHAGE, FORLIS, VERSAC, MADAME VERSAC

MADAME VERSAC (*quietly, to NOMOPHAGE*)

We'll see your plan unfold at the set time.

You have it?

NOMOPHAGE

Dans ma poche.

Madame VERSAC

Il faut pour l'examen,
Du temps... Nous parlerons aussi de votre hymen.

In my pocket.

MADAME VERSAC

We need time
To read it, and discuss your wedding plans.

SCENE III

Les mêmes, M. PLAUDE.

Madame VERSAC

Eh ! comment donc ? voici monsieur Plaude !

VERSAC (*bas à Forlis.*)

En personne

C'est l'inquisition.

Madame VERSAC

L'ingrat nous abandonne.

PLAUDE

Le service public...

Madame VERSAC

Vous excuse.

Scene Three

FILTO, NOMOPHAGE, FORLIS, VERSAC, MADAME VERSAC,
PLAUDE

MADAME VERSAC

What can this mean? Here's Monsieur Plaude!

VERSAC (*quietly, to FORLIS*)

It is

The Inquisition.

MADAME VERSAC

He's abandoned us.

PLAUDE

To serve the people...

MADAME VERSAC

Who forgive you.

<p>PLAUDE (<i>lui remettant une brochure.</i>)</p> <p style="text-align: right;">Voici</p> <p>Ma dissertation nouvelle ; celle-ci, J'ose croire, madame, aura quelqu'influence, Et doit, pour son grand bien, bouleverser la France.</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p>Pour son grand bien, monsieur ?</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p style="text-align: right;">Oui, monsieur ; en deux mots</p> <p>La voici : je remonte à la source des maux. Il n'en est qu'une.</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p style="text-align: right;">Bon !</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p style="text-align: right;">Une seule ; elle est claire.</p> <p>C'est la propriété !</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p style="text-align: right;">Je ne m'en doutois guère.</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p>De la propriété découlent à longs flots Les vices, les horreurs, messieurs, tous les fléaux. Sans la propriété point de voleurs ; sans elle</p>	<p>PLAUDE (<i>handing her a brochure</i>)</p> <p style="text-align: right;">Here's</p> <p>My latest treatise; which, I dare to hope, May have some influence, Madame, and should Stir up all France, which would do her great good.</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p>Do France great good, Monsieur?</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p style="text-align: right;">Yes; simply put</p> <p>I have it here: the source of all our woes. There is but one.</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p style="text-align: right;">Oh, good!</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p style="text-align: right;">Just one, it's clear</p> <p>It's ownership!</p> <p style="text-align: center;">FORLIS (<i>sarcastically</i>)</p> <p style="text-align: right;">Why, yes, of course it is.</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p>From ownership there flows an endless tide Of vices, horrors: ev'ry dreadful scourge. No ownership would mean no thieves, and that</p>
--	--

Point de supplices donc : la suite est naturelle.
Point d'avares, les biens ne pouvant s'acquérir ;
D'intriguans, les emplois n'étant plus à courir ;
De libertins, la femme accorte et toute bonne
Etant à tout le monde, et n'étant à personne.
Point de joueurs non plus, car, sous mes procédés,
Tombent tous les fabricans de cartes et de dés.
Or je dis : si le mal naît de ce qu'on possède,
Donc ne plus posséder en est le sûr remède.
Murs, portes et verroux, nous brisons tout cela :
On n'en a plus besoin dès que l'on en vient là.
Cette propriété n'étoit qu'un bien postiche ;
Et puis le pauvre naît dès qu'on permet le riche.
Dans votre république un pauvre bêttement
Demande au riche ! abus ! dans la mienne il lui prend.
Tout est commun ; le vol n'est plus vol, c'est justice.
J'abolis la vertu pour mieux tuer le vice.

FORLIS

La modération n'est pas votre défaut.

NOMOPHAGE (*regardant Forlis*)

Tant mieux ; les modérés ne sont pas ce qu'il faut.

FORLIS

Si ce mot, dont souvent l'on peut faire une injure,
Désigne en ce moment ces gens froids par nature,
Ces égoïstes nuls, ces hommes sans élans,

Would put an end to torture: it's a fact.
There'd be no greed if goods could not be bought;
No plotters, since employment would be gone;
No libertines, since ev'ry comely maid
Would be for ev'ry man, and not just one.
No gamblers either, for I have decreed
That cards and dice no longer shall be made.
What's more, I say: since ownership's a plague,
It follows owning nothing is the cure.
So walls, and doors and locks, we'll break them all:
When we are done, there'll be no need for them.
For ownership is nothing but pretence;
And poverty is born of wealth itself.
In your republic, paupers ask the rich
For charity! For shame! They take what's theirs.
When wealth is shared then theft's no longer theft,
And when all virtue's gone, we'll have no vice.

FORLIS

It's clear that moderation's not your way.

NOMOPHAGE (*looking at Forlis*)

So much the better; we need men like this.

FORLIS

If moderate, so oft an insult now,
Is used to mean those men who're cold from birth,
Those feeble egoists, devoid of zest,

Endormis dans la mort de leurs goûts nonchalans,
 Et de qui l'existence équivoque et flétrie,
 D'un inutile poids fatigue leur patrie ;
 Je hais autant que vous ces honteux éléments,
 D'une nature inerte obscurs avortemens :
 Mais si vous entendez par ce mot, l'homme sage,
 Citoyen par le cœur plus que par le langage ;
 Qui contre l'intrigant défend la vérité,
 En dût-il perdre un peu de popularité ;
 Sert, sachant l'estimer, et parfois lui déplaire,
 Le peuple pour le peuple, et non pour le salaire ;
 Patriote, et non pas de ceux-là dont la voix
 Va crier *Liberté* jusqu'au plus haut des toits,
 Mais de ceux qui sans bruit, sans parti, sans systèmes,
 Prêchent toujours la loi qu'ils respectent eux-mêmes ;
 Si fuir les factions, c'est être modéré,
 De cette injure alors j'ai droit d'être honoré !

PLAUDE (*à part.*)

Quel est donc ce monsieur ? un ci-devant, sans doute ?

NOMOPHAGE (*Haut.*)

Moi, les gens sans parti sont ceux que je redoute.

FORLIS

Oh ! c'est par modestie, et non de bonne foi,
 Que ces gens là, monsieur, vous donnent de l'effroi ;
 Et, sans citer des noms que personne n'ignore,

Who slumber in the death of nonchalance,
 And who, so withered, barely e'en alive
 Are rightly seen as worthless here in France;
 I also loathe such shameful entities,
 The shad'wy offspring of the sluggish soul:
 But if by moderate, you mean the wise,
 The citizen whose acts speak for themselves,
 Who'll fight for truth when others scheme and plot,
 Who when, by chance, becomes less popular
 Still serves the people for the people's sake
 Because he values them above mere wealth;
 He's a true patriot, and not like those
 Who'll raise the rafters, shouting "Liberty!"
 But like those of no party, system, voice,
 Who never fail to practice what they preach.
 If fleeing factions makes me moderate
 May I henceforth be honoured by that slur!

PLAUDE (*aside*)

Who's this? A former nobleman, no doubt.

NOMOPHAGE (*aloud*)

I think those in no party should be feared.

FORLIS

Oh! That's false modesty, not honest words,
 When you say such men frighten you, monsieur;
 Not naming names that everybody knows,

Nous en savons tous deux de plus à craindre encore.

Both you and I know of more daunting men.

NOMOPHAGE

NOMOPHAGE

Moi, je ne connois point...

I do not know...

FORLIS

FORLIS

Si j'étois indiscret...

If I were less discreet...

NOMOPHAGE

NOMOPHAGE

Sont-ce ces paladins, armés pour un décret ?

Perhaps those errant knights, about to strike?

Ces héros d'outre-Rhin, ces puissances altières ?

The heroes from the lands beyond the Rhine?

FORLIS

FORLIS

Vous les cherchez trop loin par-delà nos frontières.

You need not look outside of France, Monsieur.

Non, les miens s'aiment trop pour nous quitter ainsi.

Some are too cowardly to leave us thus.

Ces prudens ennemis sont près de nous, ici.

I speak of prudent foes, still close at hand.

Ce sont tous ces jongleurs, patriotes de places,

They all are jugglers, patriots for hire,

D'un faste de civisme entourant leurs grimaces ;

Who cloak their smirks in tawdry civic pomp.

Prêcheurs d'égalité, pétris d'ambition :

They preach equality, all puffed with pride:

Ces faux adorateurs, dont la dévotion

Obsequious and false, their fawning praise

N'est qu'un dehors plâtré, n'est qu'une hypocrisie :

Is naught but a façade, hypocrisy:

Ces bons et francs croyans, dont l'âme apostasie,

They're so-called firm believers, heathens all,

Qui, pour faire haïr le plus beau don des cieux,

Who, spreading hate for nature's greatest gift,

Nous font la liberté sanguinaire comme eux.

Besmirch our liberty with bloodied hands.

Mais non, la liberté, chez eux méconnoissable,

But no, the liberty they try to veil,

A fondé dans nos cœurs son trône impérissable.

Has an eternal throne in all our hearts.

Que tous ces charlatans, populaires larrons,

And so may all these charlatans and rogues,

Et de patriotisme insolens fanfarons,

Who insolently boast they're patriots,

Purgent de leur aspect cette terre affranchie !
Guerre, guerre éternelle aux faiseurs d'anarchie !
Royalistes tyrans, tyrans républicains,
Tombez devant les loix ; voilà vos souverains !
Honteux d'avoir été, plus honteux encor d'être,
Brigands, l'ombre a passé : songez à disparaître.

NOMOPHAGE (*avec un peu d'embarras.*)

Moi, je ne reconnois personne à ce portrait.

FORLIS

Moi, j'en sais quelques-uns qu'il fait voir trait pour trait.

NOMOPHAGE

On pourroit en douter.

FORLIS

Oui, la glace fidelle

Réfléchit des objets aveugles devant elle.

NOMOPHAGE

Vous citeriez les noms avec quelqu'embarras.

FORLIS

Ma mémoire long-temps ne les chercheroit pas.

NOMOPHAGE

Be purged forever from unfettered France!
And war, unending war to anarchists!
Oh tyrants, be you royalist or not,
Kneel down before the law; there is your king!
Ashamed of what you were, what you still are,
Be gone, you brigands: your dark time has passed.

NOMOPHAGE (*slightly embarrassed*)

I cannot see who he's referring to.

FORLIS

The portrait that I paint is accurate.

NOMOPHAGE

Well, that's debateable.

FORLIS

The looking glass

Reflects even the blind man faithfully.

NOMOPHAGE

You would not dare to speak those names aloud.

FORLIS

Their names are at the forefront of my mind.

NOMOPHAGE

C'est la preuve à trouver qui seroit difficile.

FORLIS

Mille dans leurs écrits, dans leur conduite mille.

NOMOPHAGE

Les vrais amis du peuple ainsi sont outragés,
Mais dans leur conscience ils sont du moins vengés.

FORLIS

L'honnête homme pour eux montre moins
d'indulgence ;
Il ne sait pas flatter comme leur conscience.

NOMOPHAGE

Le prix, que jusqu'ici leur zèle a retiré,
Prouve que l'intérêt ne l'a point inspiré.

FORLIS

Quand un motif est pur, c'est une triste voie
Que d'en parler toujours pour faire qu'on y croie :
La vertu sans effort se doit persuader,
Et c'est en la cachant qu'on la fait regarder.

SCENE IV

Les mêmes, DURICRANE.

It's finding proof which would be difficult.

FORLIS

There is abundant proof of words and deeds.

NOMOPHAGE

It is the true friends of the people who
You are insulting here, Monsieur, and yet
At least they know their conscience still is clear.

FORLIS

Their conscience, frankly, flatters them in vain;
An honest man speaks less indulgently.

NOMOPHAGE

The scant rewards their efforts have returned
Are proof they act not for self-interest.

FORLIS

When one is pure of heart it's sad to see
Him feel the need to boast of selfless acts:
True virtue should need no advertisement,
For hiding it is what brings it renown.

Scene Four

FILTO, NOMOPHAGE, FORLIS, VERSAC, MADAME VERSAC,

NOMOPHAGE
VENEZ, vous avez part aux traits que monsieur lance.
Vous êtes patriote.

DURICRANE (*à voix basse à Nomophage.*)

Ils vont venir.

NOMOPHAGE (*de même.*)

Silence !

PLAUDE

Laissons cela. Chacun doit voir selon ses yeux.
Vous autres, vous voyez comme des factieux.
On ne fera jamais de vous de bons esclaves.

FORLIS

Il faut l'être des loix : sans leurs saintes entraves,
La liberté, monsieur, est le droit du brigand.
Le plus libre est des loix le moins indépendant.
Malheur à tout Etat où règne l'arbitraire,
Où le texte fléchit devant le commentaire !
Brutus du sang des siens l'a jadis attesté ;
Et Brutus se pouvoit connoître en liberté.

PLAUDE

Brutus ! c'est tout au plus : lui, qui n'osoit dans Rome

PLAUDE, DURICRANE

NOMOPHAGE

Come here, you have some traits Forlis abhors.
You are a patriot.

DURICRANE (*quietly, to NOMOPHAGE*)

They're coming.

NOMOPHAGE (*in the same tone*)

Shhh!

PLAUDE

Let's leave that now. To each his own, I say.
You others, you are dissidents at heart,
You'll never be good slaves for anyone.

FORLIS

We're slaves unto the law: without such bonds,
E'en rogues would profit from our liberty.
True freedom comes from being bound by laws.
Oh, cursed be ev'ry absolutist State,
In which it is the tail that wags the dog!
This Brutus proved by spilling Roman blood;
And Brutus was renowned for liberty.

PLAUDE

It's rich to speak of Brutus, who ne'er dared

Sur un simple soupçon faire arrêter un homme !
C'est bien ainsi qu'on fonde un bon gouvernement !
Non, la délation et l'emprisonnement,
Voilà les vrais ressorts ! Il ne faut point de grace :
De l'apparence même au besoin on se passe.
Moi, monsieur, par exemple, oh ! je l'entends au mieux !
Je n'examine pas si c'est clair ou douteux ;
Je vois ou ne vois pas, j'arrête au préalable.
Aussi, me direz-vous qu'il échappe un coupable ?
Je fournis les cachots.

FORLIS

C'est un terrible emploi.

PLAUDE

Il faut être de fer, il faut que ce soit moi
Pour y tenir, monsieur ; pas un jour ne s'achève
Qui n'apporte avec lui son traître... C'est sans trêve.
Tenez, on en arrête encore un aujourd'hui.
Je viens de donner l'ordre ; on doit être chez lui.
Il est riche, il fut noble ; après ces deux épreuves...

VERSAC

J'entends ; cela suffit pour se passer de preuves.

PLAUDE

Arrest a man suspected of a crime!
Is that the pattern for good governments?
Why no, informers and imprisonment
Those are our shields! We can no mercy show:
What once was just pretence is now the truth.
Take me, for instance, oh! I'm an adept!
I do not bother finding evidence;
Where there's a hint of guilt I'll act at once.
Do you know any guilty man who's free?
I'll throw the man in jail.

FORLIS

What dreadful work.

PLAUDE

I must be made of stone, it must be me
For I'll hold firm; Monsieur, there's not one day
When traitors are not found... it never ends.
We're even making an arrest today.
I've just issued the order to my men;
By now they will have reached the man's abode.
Once noble, and still wealthy, for his sins...

VERSAC

That's quite enough; we do not need more proof.

PLAUDE

Ici, j'en ai.

VERSAC

Vraiment ?

PLAUDE

Un écrit de sa main.

DURICRANE (*à part.*)

Quel contretemps !

PLAUDE

J'espère aussi que dès demain

Un bon arrêt...

VERSAC

Sitôt ?

PLAUDE

Tout retard est funeste.

Il nous faut un exemple. Aussi, je vous proteste

Que je vais de tout cœur soigner ce monsieur-là,

Que je vous certifie un bon traître ! Déjà

Le procès est instruit.

NOMOPHAGE (*à part.*)

Oh ! la langue indiscrete !

Here's proof.

VERSAC

What's that?

PLAUDE

It's written in his hand.

DURICRANE (*aside*)

This is a blow!

PLAUDE

I hope tomorrow brings

A good arrest...

VERSAC

So soon?

PLAUDE

We can't delay.

We'll make him an example. I insist

That I myself shall treat this man with care,

This man who is a traitor! For, right now,

The trial is underway.

NOMOPHAGE (*aside*)

How indiscreet!

<p style="text-align: center;">VERSAC</p> <p>Un noble, dites-vous ?</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p style="text-align: center;">Oui, son affaire est faite.</p> <p>Son nom va circuler bientôt dans tout Paris :</p> <p>C'est un certain marquis de Forlis.</p> <p style="text-align: center;">Madame VERSAC</p> <p style="text-align: center;">De Forlis !</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p>Y pensez-vous, monsieur ? Quel nom osez-vous dire ?</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p>Un marquis de Forlis.</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p style="text-align: center;">Etes-vous en délire ?</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p>Non, monsieur, c'est son nom, et je le sais fort bien.</p> <p>Je n'ai pas ce matin instrumenté pour rien.</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p>Oh ! grand Dieu !</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p>	<p style="text-align: center;">VERSAC</p> <p>A noble, did you say?</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p style="text-align: center;">Yes, his fate's sealed.</p> <p>His name shall soon be heard throughout the town:</p> <p>It is the Marquis de Forlis.</p> <p style="text-align: center;">MADAME VERSAC</p> <p style="text-align: center;">Forlis!</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p>What are you saying, sir? What name was that?</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p>The Marquis de Forlis.</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p style="text-align: center;">Have you gone mad?</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p> <p>No, no, Monsieur, I think I'd know his name.</p> <p>Or else my work this morning counts for naught.</p> <p style="text-align: center;">FORLIS</p> <p>Good God!</p> <p style="text-align: center;">PLAUDE</p>
---	---

J'ai tout fait pour qu'on saisisît le traître.	I gave my all to see him caught
FORLIS	FORLIS
Et l'on va l'arrêter chez lui ?	And he'll be caught at home you say?
PLAUDE	PLAUDE
Bon ! ce doit être	Let's hope
Chose faite à présent !	It's finished now!
FORLIS	FORLIS
Moi, je vous avertis	I'm warning you, myself,
Qu'on n'aura pas trouvé chez lui monsieur Forlis.	You'll not find Monsieur Forlis at his home.
PLAUDE	PLAUDE
Vous le connoisez ?	You know him?
FORLIS	FORLIS
Oui.	Yes.
PLAUDE	PLAUDE
Comment un homme sage	But how can one so wise
A-t-il quelque commerce avec ce personnage ?	Have anything to do with such a man?
FORLIS	FORLIS
Monsieur...	Monsieur...
PLAUDE	PLAUDE
C'est, entre nous, un scélérat.	I tell you, he's a rogue.

FORLIS
Eh ! quoi ?
Savez-vous bien, monsieur, que ce Forlis c'est moi.

PLAUDE
Est-il possible ? vous !... Ah ! ah ! que j'ai de honte !
On vous cherche, monsieur : vous ferez votre compte,
Pardon, ou de rester, ou de suivre mes pas.

FORLIS
Vous pourrez voir, monsieur, que je ne fuirai pas.

PLAUDE
J'en suis fâché, vraiment : quel dommage !... un brave
homme !
(Apercevant l'officier et sa suite.)
Ah ! bon ! voici mes gens.

SCENE V

Les mêmes, UN OFFICIER, SUITE.

PLAUDE *(à l'officier.)*
MESSIEURS, monsieur se nomme
Monsieur Forlis... Je sors. *(Il s'échappe.)*

FORLIS

FORLIS
He's what?
Do you not know, Monsieur, that I am he?

PLAUDE
Can this be possible? Oh no! For shame!
We're looking for you now, Monsieur: you'd best
Stay here, I am afraid, or come with me.

FORLIS
You see, Monsieur, I shall not try to flee.

PLAUDE
I'm truly vexed: for shame! Such a good man!
(Seeing the officer and his retinue.)
Ah, good! Here come my troops.

Scene Five

FILTO, NOMOPHAGE, FORLIS, VERSAC, MADAME VERSAC,
PLAUDE, DURICRANE, an OFFICER, his retinue.

PLAUDE *(to the OFFICER)*
Messieurs, here is
Monsieur Forlis... I'll leave. *(He exits.)*

FORLIS

Oui, messieurs, avancez :
Je suis au fait.

L'OFFICIER
Voici nos mandats.

FORLIS
C'est assez.
Quand règne avec les loix la liberté publique,
Ces ordres sont, messieurs, un abus. Ma critique
Paroît en ce moment suspecte, je le voi.
Au reste, eût-elle tort, j'obéis à la loi.

VERSAC
La liberté, messieurs, qui nous est tant promise,
Doit-elle en un moment être ainsi compromise ?
Que la loi sans rigueur veille à sa sureté :
Double-t-on ses moyens par sa sévérité ?
Souffrez que mon ami, dont vous répond ma tête,
Trouve dans mon hôtel une prison honnête.

FORLIS
Non, non, plus que la loi n'en accorde ou n'en doit,
Forlis ne prétend pas, messieurs, de passe-droit.
Point de rang dans le crime, ainsi que dans la peine.
Innocent ou coupable, il suffit ; qu'on m'emmene.
Je vous suis.

Approach, Messieurs:
Do what you must.

THE OFFICER
The warrant's here.

FORLIS
Enough.
When public freedom reigns alongside laws,
Such warrants are an insult, sirs. Although
My observations must seem suspect now.
In any case, I shall obey the law.

VERSAC
The liberty we're promised, then, Messieurs
Can it be cast aside in one fell swoop?
For unjust laws are built on shaky ground
That cannot be shored up with shows of force.
Permit my friend, upon my honest word
To stay in my home under house arrest.

FORLIS
No, no, more than the law accords to me,
I shall not claim; no special treatment, sirs.
Both crime and punishment are blind to class.
In innocence or guilt; take me away,
I'll follow you.

L'OFFICIER

Ce mot seul, monsieur, cet air décent
Montre moins un coupable en vous qu'un innocent.
De la loi qui commande exécuteur fidèle,
Je ne puis voir, agir, ordonner que par elle.
Mais de la loi, monsieur, trop rigoureux agent,
Dois-je apporter moins qu'elle un esprit indulgent ?
Non, non : je cours pour vous solliciter moi-même,
Vous faire prisonnier de l'ami qui vous aime,

Ou le tenter du moins, déjà, sur votre foi,
Sans cet ordre, monsieur, vous le seriez de moi.
Souffrez que ces messieurs, ainsi que leur escorte,
Attendant mon retour, restent à cette porte.

VERSAC

Quel noble procédé ! je ne l'attendois pas.

L'OFFICIER

Vous avez tort, messieurs : nos citoyens soldats
Ont tous le même cœur, ont tous le même zèle.
Ces cœurs n'admettent point une vertu cruelle ;
Et, jamais endurci d'insensibilité,
Le courage est toujours chez eux l'humanité.

FORLIS (à l'Officier qui sort.)

Monsieur, quoi que sur lui l'on décide ou l'on fasse,

THE OFFICER

Monsieur, your decency
Does not suggest a guilty man at all.
I am the faithful servant of the law,
I cannot see, act, speak without its power.
But if, Monsieur, I have become its slave,
Can I not show some legal clemency?
Why, yes: e'en I myself beg you to stay,
I'll make you prisoner of a loyal friend,

Or try at least; for, rest assured, monsieur,
If I gave different orders, you'd be jailed.
Allow my men, and their whole retinue,
To stay and guard the door 'til I return.

VERSAC

Oh what a noble process! Not at all
How I would have expected it to be.

THE OFFICER

You erred, messieurs: our citizens in arms
Have all the self-same heart, the self-same zeal.
Their virtuous hearts allow no cruel acts;
And, never lacking sensitivity,
Their endless courage is their human strength.

FORLIS (to the OFFICER as he leaves)

Monsieur, whatever you decide or do,

Forlis approuve tout, mais ne veut point de grace.

Know that Forlis accepts, and seeks no grace.

SCENE VI

Scene Six

Les mêmes, excepté l'Officier et sa suite.

FILTO, NOMOPHAGE, FORLIS, VERSAC, MADAME VERSAC,
PLAUDE, DURICRANE

FORLIS

FORLIS

MADAME, pardonnez l'éclat inattendu

Madame, pray do excuse this sudden bolt

D'un coup, dont je me sens plus que vous confondu.

Out of the blue; I'm e'en more shocked than you.

Le temps arrachera le voile à l'imposture.

In time this trickery shall be revealed.

Madame VERSAC

MADAME VERSAC

Vous ne soupçonnez rien ?

You've no idea what's come to pass?

FORLIS

FORLIS

Non, rien : cette aventure

No, none:

Est un mystère encor pour moi comme pour vous.

It's just as much a mystery for me.

Mais ces messieurs pourroient en savoir plus que nous :

But maybe these Messieurs could tell us more:

De Monsieur Plaude ils sont les amis, les apôtres.

They're faithful friends of Plaude, his devotees.

Nous avons rarement des secrets pour les nôtres.

It's rare that we keep secrets from our friends.

Ils sont instruits sans doute ?

They shall enlighten us, no doubt.

NOMOPHAGE

NOMOPHAGE

Oh ! moi, je ne sais rien.

Not I.

DURICRANE

DURICRANE

J'ignore tout.

I don't know anything.

FORLIS

Pour moi, j'ai là quelque soutien

Qui sans peine rendra cette attaque inutile.

Il est dans ce moment plus d'un cœur moins
tranquille !

Cachant mal de leurs fronts l'indiscret mouvement,

Mes ennemis déjà triomphent hautement.

De ce succès d'un jour qu'ils goûtent bien les
charmes !

Il pourront dès demain l'expier de leurs larmes.

NOMOPHAGE

J'agirois comme vous sans nul ménagement.

Mais je vous plains, monsieur, et bien sincèrement ;

La réputation sur un soupçon ternie

Ne peut souvent laver...

FORLIS

Ah ! laissons l'ironie.

Ma réputation n'est pas foible à ce point

Qu'un soupçon la renverse à n'en relever point.

D'une pitié menteuse épargnez-moi l'injure :

Le travail de vos yeux et de votre figure,

Ne me séduira pas : agissez hautement,

Et s'il se peut, monsieur, nuisez-moi franchement.

Je vous estime peu, je dois en faire gloire.

Ce grand zèle entre nous pourroit me faire croire

Que le trait part de vous.

FORLIS

That comforts me,

For if that's true their case shall surely fail.

I could not, at this time, be more at peace!

My foolish enemies have shown their hand,

Not even hiding their triumphant glee.

Well, they should savour victory's charms today!

They shall, tomorrow, pay their debt in tears.

NOMOPHAGE

I'd do the same as you do, in your place.

But I sincerely pity you, monsieur;

A reputation that's e'en slightly stained

Is hard to cleanse...

FORLIS

Let's not o'erstep the mark.

My reputation's not some wounded beast

By one suspicion slain, at one fell stroke.

Insult me not with your false pity, sir:

I've watched your act, I've looked you in the eye,

And I'm not taken in: so be a man,

And, if you can, attack me openly.

I hold you in contempt, I'll boast of that.

Your efforts could have led me to believe

Your hate came first.

NOMOPHAGE

Vous penseriez...

FORLIS

Pour peu

Que vous n'iez encor, c'est m'en faire l'aveu.

NOMOPHAGE

Monsieur...

(Un domestique paroît avec une serviette.)

FORLIS

On a servi... mais oublions à table

Un sujet qui pour moi n'a rien de redoutable.

Ce mystère d'horreurs où je suis compromis,

Ne peut être effrayant que pour mes ennemis.

(Forlis présente la main à Madame Versac, tout le monde sort.)

Fin du troisième Acte.

ACTE IV

SCENE PREMIERE

FILTO, NOMOPHAGE

NOMOPHAGE

You think...

FORLIS

Oh! I am sure

You'll not deny my claims: that proves your guilt.

NOMOPHAGE

Monsieur...

(A servant enters with a serviette.)

FORLIS

Our dinner's served, so let's not spoil

Our appetites with such dull talking points.

I'm implicated in this mystery,

Yet it's my enemies who quake, not I.

(FORLIS offers his hand to MADAME VERSAC, everyone exits).

End of Act III.

Act IV

Scene One

FILTO, NOMOPHAGE

FILTO
MONSIEUR, encore un coup, vous me l'accorderez.

NOMOPHAGE
Non, cela ne se peut.

FILTO
Nous verrons.

NOMOPHAGE
Vous verrez.

FILTO
Je ne vous quitte pas qu'avant je ne l'obtienne.

NOMOPHAGE
Veux-tu suivre ma marche ? Il faut changer la tienne,
Mon cher Filto.

FILTO
Forlis n'est point coupable.

NOMOPHAGE
Oh ! non.

FILTO
Sa fermeté, monsieur, son sang-froid m'en répond.

FILTO
Monsieur, allow me, once again, to act.

NOMOPHAGE
That cannot be.

FILTO
We'll see.

NOMOPHAGE
Yes, you will see.

FILTO
I'll not leave you until I have your word.

NOMOPHAGE
You wish to follow me? You'll have to change
My dear Filto...

FILTO
Forlis's not guilty.

NOMOPHAGE
No.

FILTO
It's telling he's so calm and self-assured.

NOMOPHAGE

La peste ! quel esprit profond ! comme il discerne !
Si ce n'étoit ici qu'un chef bien subalterne
Un mince conjuré, bon ! par exemple... toi !
Nous eussions dans ses yeux lu des signes d'effroi.
Mais Forlis !

FILTO

Il n'est pas coupable, je le gage.

NOMOPHAGE

Et la liste ?

FILTO

La liste ! eh bien ! cet assemblage
De noms tous inconnus peut bien être innocent.

NOMOPHAGE

Innocent !... Soudoyer un parti mécontent !
Tu Dieu ! quelle innocence !... ensuite, le mystère ?

FILTO

Qu'il soit coupable ou non, avez-vous dû vous faire
Le vil ordonnateur des ressorts qu'aujourd'hui
Duricrâne sous vous fait mouvoir contre lui ?

NOMOPHAGE

Des éclats contre moi, contre le journaliste !

NOMOPHAGE

Oh what a genius! A vision'ry!
If only we had some young prodigy
Some gangling plotter, just like... Oh! Like you!
We could have seen the fear in his eyes.
But Forlis!

FILTO

Is not guilty, I've deduced.

NOMOPHAGE

What of the list?

FILTO

The list! For all we know
That list of strangers may be innocent.

NOMOPHAGE

Be innocent? He's bribing dissidents!
Good God! What innocence! What of the case?

FILTO

Whate'er the outcome, did you have to be
The vile orchestrator of the steps
That Duricrane is taking against him?

NOMOPHAGE

Do you attack me and the journalist?

Vous vous êtes parfois montré moins formaliste.

FILTO

Epargnez-moi ma honte.

NOMOPHAGE

A vous parler sans fard,

Vous vous convertissez, mon cher, un peu trop tard.

Sachez, l'expérience au moins le persuade,

Que jamais vers le bien l'homme ne rétrograde ;

Sachez qu'un scélérat, mais grand, mais prononcé,

Vaut mieux que l'être nul dans son néant fixé,

Honnête sans vertu, criminel sans courage,

Et qu'il faut être enfin Forlis ou Nomophage.

FILTO

Continuez, monsieur.

NOMOPHAGE

Prenez votre parti.

D'honneur, vous aurez beau jouer le converti.

Dans un cœur corrompu ces révoltes sont vaines.

Un feu contagieux circule dans vos veines.

La fièvre des honneurs, des rangs et des succès,

Ravage votre sang brûlé de ses accès.

FILTO

Reprenez ces honneurs qu'avec vous je partage :

You've sometimes been unscrupulous yourself.

FILTO

Spare me my shame.

NOMOPHAGE

I'll tell you openly,

That this epiphany's too late, my friend.

Believe me, for experience has shown,

Retreating never leads to better things;

And know, however base or bold the rogue,

He is worth more than lifeless men, who are

When honest, base; when criminal, afraid.

You're either Forlis or you're Nomophage.

FILTO

Go on, Monsieur.

NOMOPHAGE

It's time to pick a side.

It's futile now to claim you've seen the light.

Yea, your corrupted heart revolts in vain.

A wildfire courses through your veins;

A fever grips you: honour, rank, success,

Your craving for them burns you from within.

FILTO

Take back the honours that I shared with you:

J'achète trop, monsieur, leur funeste avantage.

NOMOPHAGE

Vous serez sans ressource.

FILTO

Oui.

NOMOPHAGE

Car vous n'existez...

FILTO

Que par le crime, hélas !

NOMOPHAGE

Et si vous me quittez,

Que vous reste-t-il ?

FILTO

Rien : pas même l'innocence.

NOMOPHAGE

J'ai voulu faire en vain de vous une puissance :

Ce beau gouvernement du Maine est bien tentant !

Mais le bien met obstacle au zèle repentant.

N'y pensons plus... voyez, avant que rien n'éclate.

Monsieur l'homme de bien encor de fraîche date,

La vertu vaut son prix, mais vous la payez cher !

I've paid, Monsieur, too high a price for them.

NOMOPHAGE

You'll have nothing.

FILTO

I know.

NOMOPHAGE

For you depend...

FILTO

On crime, alas!

NOMOPHAGE

And if you leave me now,

What will you have?

FILTO

Not even innocence.

NOMOPHAGE

In vain I tried to make you powerful:

You're surely tempted still to govern Maine!

But no, repentant zeal rejects all wealth.

Forget it, then...But listen, lest we fight,

Oh Monsieur-Born-Again, the brand new man,

Yes, virtue's valuable, but not this much!

Tenez, j'ai malgré vous, pitié de vous, mon cher.
Vous savez, du néant qui toujours vous réclame,
J'ai retiré vos pas, sans retirer votre ame.
Vous êtes mon ouvrage, et sans vous irriter,
Je ne rappelle pas cela pour me vanter.
Qu'est ce que ton remords, Filto ? foiblesse pure !
Et je veux t'en convaincre ; écoute : la nature,
Qui, sur ce pauvre globe, où le sage et le fou
Passent comme l'éclair, et vont je ne sais où,
A des germes confus jetté la masse entière,
Laisse en ses éléments se heurter la matière,
Les atômes divers au hasard s'accrocher,
Et selon leurs penchans se fuir ou se chercher.
Que des germes, épars dans leur cours nécessaire,
D'embrions monstrueux viennent peupler la terre,
Ou bien se composant d'éléments épurés
Organisent ces corps par nous tant admirés,
Les formes ne sont rien, le grand but c'est la vie.
Pourvu qu'au mouvement, la matière asservie
Dans son cours productif roule éternellement,
Elle vit, elle enfante, il n'importe comment.
Que les trônes croulant dans l'océan des âges,
S'abîment, illustrés par de brillans naufrages,
Que l'eau, cédant au feu, s'élançe des canaux,
Que les feux à leur tour soient chassés par les eaux,
Dans ces traits variés j'admire la nature.
L'édifice est entier sous une autre structure,
Rien ne se perd, s'éteint, tout change seulement.

You care not, but I pity you, my friend.
You know, I plucked you from obscurity,
I brought you out, but left your soul behind.
You are my handiwork, I goad you not,
And this reminder is not just a boast.
What's your remorse, Filto? Mere frailty!
I want you to see sense; so listen here:
In this poor world, where madmen and the wise
Pass like a lightning bolt to worlds unknown,
Where nature scatters seeds across the globe,
And matter, tossed by elements, collides,
The atoms stick together, by pure chance
And on a whim, then bond or break away.
Those scattered seeds, in fixed trajectories
With monstrous offspring populate the earth,
Or else the finer elements collect
Into the bodies which we idolise,
The forms themselves but vehicles for life.
Provided that, to endless motion bound,
All matter can perpetuate itself,
It shall remain alive, and reproduce,
And how it does so is not our concern.
Into the Sea of Ages crumble thrones,
Then rot away, like other shipwrecked craft,
And water from canals is purged with fires
That will themselves be washed away in turn,
For all these traits I praise the nat'ral world.
Its structure can forever be rebuilt,

L'on existoit ainsi, l'on existe autrement.
Le soleil luit toujours, sa chaleur épandue
D'esprits vivifiants embrâse l'étendue,
Et ce globe tournant, vers son pôle applati,
Décrit, sans se lasser, son orbe assujetti.

FILTO

Bon, généralisez dans vos affreux systèmes,
La cause et les effets, les biens, les maux extrêmes ;
L'homme occupé du tout, des détails écarté,
Se dispense aisément de sensibilité.
Séchez bien votre cœur.

NOMOPHAGE

J'en voulois donc conclure

Que dix siècles et plus, cette bonne nature
A vu sans s'émouvoir, cent brigands couronnés
Mener comme un troupeau, les peuples enchaînés,
Et que tu nous verras à notre tour nous-mêmes
Nous parer de leur sceptre et de leur diadème,
Poursuivre qui nous hait, perdre nos ennemis,
Sans que l'ordre du monde en rien soit compromis.

FILTO

Ainsi point de vertus, voilà la conséquence [? / !]
Qui veut les pratiquer admet leur existence.
L'homme de bien jamais ne descend dans son cœur

And nothing's lost, or dies, it's just reused.
For all that once existed still exists.
The sun shines on forever, pours forth warmth
Which sets all living things below ablaze;
And our e'er spinning globe, on its axis
Shall journey on, locked into its set path.

FILTO

You see, your awful system conflagrates
Cause and effect, and good and wickedness;
A busy man, whose head is in the clouds,
Forgets to keep his feet upon the ground.
Look to your heart, Monsieur.

NOMOPHAGE

My point is that

The nat'ral order, for a thousand years
Unmoved, watched on as villains from their thrones
Enslaved their people, led them by the nose,
And you shall see we too shall take our turn
Adorn ourselves with sceptres, diadems,
Pursue whoe'er we wish, vanquish our foes
Without upsetting some eternal scheme.

FILTO

So virtue's dead: this is the consequence!
A man with any virtue left at all
At least admits that it exists, Monsieur.

Sans courber tout son être aux pieds de son auteur,
Ne parcourt depuis lui la chaîne universelle
Que pour admirer mieux la sagesse éternelle,
L'immuable harmonie, et l'ordre, et l'équité,
Qui de ces grands ressorts règle l'immensité,
Et des perfections de cet ordre suprême
En conclut le devoir d'être parfait lui-même.
Mais l'homme vicieux, au bien indifférent,
Par-tout comme dans lui voit le vice inhérent,
Ou plutôt ses discours, dont il sent l'imposture,
Pour tromper son remords, blasphème la nature.

NOMOPHAGE (*gaiement.*)

Adieu, mon cher Filto.

FILTO

Malheureux, arrêtez,

Voyez sur quels écueils vous vous précipitez !
Quel combat imprudent ! d'un côté l'assurance
Qu'au front de l'homme droit imprime l'innocence,
De l'autre, l'embarras de la duplicité ;
L'astuce enfin en prise avec la loyauté.
Vous êtes perdu !

NOMOPHAGE

Soit ; mais pour qu'un mot décide,
Un homme tel que moi vit et meurt intrépide,

When virtuous men reflect, they never fail
To bend the knee before their maker's throne.
They only think of universal trends
To better laud eternal wisdom, and
The perfect balance, order, equity,
Which rule all things in their immensity.
And, seeing supreme order, flawlessness,
They know they have to emulate these things.
But vicious men, indifferent to good,
See in all things the vice that's in their hearts,
And when they speak, these wilful hypocrites,
Would curse the world, to silence their remorse.

NOMOPHAGE (*cheerfully*)

Goodbye, dear Filto.

FILTO

Stop there, hapless fool,

And steer your ship before it hits these reefs!
Oh foolish fight! It pits your confidence,
Which might seem innocent in other men,
Against my shame for my duplicity;
My brain and loyalty are one again.
You're lost!

NOMOPHAGE

That may be so; yet I must say,
That men like me fear neither life nor death,

Tente tout, risque tout, n'apprend point à trembler,
Ne craint rien en un mot... que de vous ressembler.
Adieu, Filto.

SCENE II

FILTO, *(seul.)*

QUEL homme ! un si grand caractère !
Tant de corruption ! ô nature !... que faire ?
Sauver Forlis ? comment ? puis-je, vil délateur,
Tout scélérat qu'il est, trahir mon bienfaiteur ?
A mes yeux éblouis d'une coupable ivresse,
La trahison toujours parut une bassesse ;
Elle doit l'être encore, et le joug des bienfaits
Est un lien sacré même au sein des forfaits.
Forlis vient !... je ne puis soutenir son approche :
Sa présence à mon cœur fait un secret reproche !
Chez madame Versac entrons pour l'éviter.

SCENE III

FORLIS, VERSAC

VERSAC

UN moment avec moi daignez vous arrêter :
Lorsqu'un soin domestique occupe encor ma femme,
Je veux vous parler seul : il faut m'ouvrir votre ame.
Contez-moi tout, Forlis.

We try, we risk all things, with no regrets,
And have no fears... save ending up like you.
Goodbye, Filto.

Scene Two

FILTO *(alone)*

Oh what a mighty man!
Yet so corrupt! Oh, nature! But what now?
Shall I save Forlis? How can I, vile sneak,
Betray my patron, villain though he is?
For in my eyes, though blinded by excess,
Betrayal always seemed a loathsome act.
It still is so; past favours are a yoke,
A sacred link, despite the ills they bring.
Here's Forlis now! I cannot bear his gaze:
His very presence shames my hidden heart!
I shall avoid him in this chamber here.

Scene Three

FORLIS, VERSAC

VERSAC

Pray deign to stay a moment here with me:
Whilst household tasks still occupy my wife.
I have to talk with you: please speak your mind.
Come tell me all, Forlis.

FORLIS

Comment donc ? vous donnez

Dans ces bruits de complots ? contes imaginés !

VERSAC

Ah ! niez, c'est fort bien ; quoique je sois crédule,

Je ne le serai point jusqu'à ce ridicule

D'accepter pour comptant vos refus de parler.

Allons, mon cher Forlis, pourquoi dissimuler

Avec moi, votre ami ? tenez, un gentilhomme

Est toujours gentilhomme au fond du cœur ; et
comme

Je l'ai dit mille fois ; l'habitude chez nous

Bien plus que la nature est tyran de nos goûts,

Et ces nobles surnois courtisans émérites

Courbant sous vos tribuns leurs faces hypocrites,

Du patriote vrai n'ont rien que les habits :

Ce sont loups déguisés sous la peau des brebis.

Ces éloges pompeux dont vous fêtiez sans cesse

La révolution n'étoient qu'une finesse ?

A présent que j'y songe, oui, depuis quelque temps

Vous couvez-là, monsieur, des secrets importants.

Je m'y connois.

FORLIS

Beaucoup.

FORLIS

What's this? E'en you

Believe there is some plot? These fairy tales!

VERSAC

Deny it, then! I might be gullible,

But not unto the point of ridicule

I'll not just swallow your denials whole.

Dear Forlis, come, you'll not be on your guard

With me, your friend? Indeed, a gentleman

Shall always be a gentleman at heart;

I've said a thousand times, it's habit that,

Far more than nature, rules what we hold dear.

And those sly nobles, expert sycophants,

Who bow and scrape, two-faced, before the courts,

Have naught in common with true patriots:

They are but wolves which clothe themselves as
sheep.

Was revolution not another form

Of pompous discourse, which you always praised?

Now I reflect, why yes, for quite some time

You've had important secrets, sir, to keep.

I've cracked it.

FORLIS

Quite.

VERSAC	VERSAC
Moi, m'avoir fait sa dupe !	He's made a fool of me!
FORLIS	FORLIS
C'est étonnant !	Well, there's a shock!
VERSAC	VERSAC
Pour vous cette affaire m'occupe	You've dragged me into this
Mais sans m'inquiéter : vos ennemis jaloux	Without alarming me: for you have bet
Ne seront pas de taille à lutter contre vous.	Your jealous foes shall prove no match for you.
Laissez-moi, mon ami, me réjouir d'avance.	Allow me, friend, to celebrate promptly.
Ainsi donc un seul homme, un Forlis à la France....	There's but one man, one Forlis, in all France...
FORLIS	FORLIS
Oubliez-vous, Versac, que vous parlez à moi ?	Versac, have you forgotten that I'm here?
Que sans notre amitié.....	Without our friendship...
VERSAC	VERSAC
Mon ami, je vous croi.	I believe you, friend.
Ne vous fâchez pas.	Do not be vexed.
FORLIS	FORLIS
Soit ; mais c'est me faire injure....	No; but you try me sore...
VERSAC	VERSAC
Quel est donc cet écrit dont...	So what's the document...?
FORLIS	FORLIS

Invention pure.

A forgery.

SCENE IV

Les mêmes, un DOMESTIQUE (*accourant d'un air effrayé.*)

LE DOMESTIQUE

(*A Forlis.*)

MONSIEUR ! monsieur !

FORLIS

Eh quoi ?

LE DOMESTIQUE

Monsieur, votre Intendant,

Le front pâle, les yeux égarés, à l'instant

Pour vous parler, accourt plein de frayeurs mortelles.

FORLIS

Que s'est-il donc passé ?

VERSAC

Quelques horreurs nouvelles,

En doutez-vous ?... qu'il entre.

SCENE V

Scene Four

FORLIS, VERSAC, a SERVANT (*running in, looking afraid.*)

THE SERVANT (*to FORLIS*)

Monsieur! Monsieur!

FORLIS

What is it?

THE SERVANT

Oh, Monsieur,

Your steward's just arrived, white as a sheet,

All full of mortal dread, to speak with you.

FORLIS

What can have come to pass?

VERSAC

Why, doubtless some

Fresh horror... Bring him in.

Scene Five

Les mêmes, L'INTENDANT

L'INTENDANT

AH ! grand Dieu !

FORLIS

Quel effroi !

L'INTENDANT

Pardon, je n'en puis plus !

FORLIS

Remettez-vous.

L'INTENDANT

Je croi

Que tous ces furieux me poursuivent encore !

FORLIS

Des furieux ! parlez, qui sont-ils ?

L'INTENDANT

Je l'ignore.

Oui, des brigands cruels échappés de l'enfer,
Étincelans de feux, tout hérissés de fer,
Portant un front plus propre à semer les alarmes,
Plus meurtrier encor que leurs feux, que leurs armes.

FORLIS, VERSAC, BENARD

BENARD

Good God!

FORLIS

He quakes!

BENARD

Oh pardon me, I'm spent!

FORLIS

Calm down.

BENARD

It seems

As if those madmen were still at my heels!

FORLIS

Which madmen? Speak man, who?

BENARD

I do not know.

But truly, they were demons straight from hell,
All smouldering with fire, armed to the teeth,
Whose faces struck down onlookers with fear,
More murderous than e'en their fire and arms.

Des monstres étrangers ; (car quel François jamais
Fut né pour ressembler aux tigres des forêts.)
Par d'autres monstres qu'eux envoyés pour détruire,
Sont chez vous ; à cette heure où j'accours vous
instruire
Le feu dévore tout : les combles embrâsés
Croulent de toute part sur les plafonds brisés.
J'ai voulu les fléchir : sanglots, larmes, prières,
Rien, rien n'attendriroit ces ames meurtrières !
Dans des torrens de feu vos murs sont renversés :
Meubles, glaces, tableaux brûlés ou fracassés.
Tout périt consumé par la flamme rapide,
Ou sert de récompense au brigandage avide.

VERSAC

Les scélérats !

L'INTENDANT

Monsieur, ils n'ont rien respecté.

Mais à travers les feux pleuvant de tout côté,
Bravant la mort, bravant le glaive et l'incendie,
Sur les ais embrâsés, d'une marche hardie
J'ai couru, j'ai volé vers le détour secret
Qui mène en son issue à votre cabinet :
Les brigands et la flâme en respectoient la porte.
Avec l'aide d'un fer que d'un bras sûr je porte,
J'ai frayé mon passage, et bientôt ces deux mains,
Tentant pour vous servir d'honorables larcins,

Those foreign monsters (for no Frenchman was
In history, so like a forest beast),
Dispatched by yet more monsters to destroy,
Are at your house; and when I left the fire
Was raging strong: devouring the roof
Whose blazing beams crashed down through broken
floors.
I tried to call them off: sobs, tears, prayers,
Had no effect upon their murd'rous souls!
The walls were razed, with waterfalls of fire:
All furniture and mirrors burned or smashed.
It all was ravaged by the rapid flames,
Or else was by the eager brigands claimed.

VERSAC

The scoundrels!

BENARD

They held nothing dear, Monsieur.

But through the fire, which rained down on all sides,
Whilst cheating death, and dodging fire and sword,
On blazing beams, and yet so sure of foot,
I ran straight to the secret passageway
The one which right into your study leads:
No fire or brigands had yet breached the door.
And wielding my sword so steadfastly,
I cut my way through, soon these very hands,
In an attempt to serve as honest thieves,

Sans que mon œil fût le complice inutile,
De vos secrets, monsieur, ont violé l'asyle.
Je repars aussitôt de vos papiers saisi :
Je les volai pour vous, je les rends : les voici.
(Il les lui remet.)

FORLIS

Quelle perte de biens que ce trait ne compense !
Je ne vous parle point, Bénard, de récompense.
La plus digne de vous, le prix le plus flatteur
n'est pas dans mes trésors, il est dans votre cœur.
Bénard, aucun des miens défendant mon asyle,
N'est-il blessé du moins ?

L'INTENDANT

Aucun.

FORLIS

Je suis tranquille.

(Forlis fait un signe à l'intendant qui se retire.)

VERSAC *(après un moment de silence.)*

Vous rêvez ? Votre esprit d'un jour nouveau frappé
De ses illusions sans doute est détrompé ?...
Le voilà donc, monsieur, ce magnifique ouvrage !
Voilà ces belles loix ! ces droits du premier âge,
Du bonheur des états éternels fondemens !
Qu'ont-ils produit ? Le meurtre et les embrâsemens !

Whilst all the while shielding my eyes from,
Your secrets, sir, disturbed your private room.
The instant I had seized your documents:
I fled to give them to you: here they are.
(He hands them to him).

FORLIS

This act cannot undo so great a loss!
Bénard, I shall not give you a reward.
The prize you most deserve, the richest gift
Is found not in my coffers, but your heart.
Did anyone, defending my abode,
Sustain an injury?

BENARD

Not one.

FORLIS

I'm glad.

(FORLIS gestures to BENARD to withdraw)

VERSAC *(after a moment's silence)*

Are you still dreaming? Have today's events
Sufficed to cast illusions from your mind?
Monsieur, here is a mighty piece of work!
Here are your cherished laws! Those ancient rights
On which a country's happiness is built!
What have they brought? Just violence and fire!

Vous vous taisez !

FORLIS

Forlis ne sait point se dédire.

Monsieur, retenez bien ce qu'il faut vous redire :

Les hommes dans leur tête ont de quoi tout gâter ;

Mais le bien sera bien quoi qu'ils puissent tenter.

Du coup qui m'atteint seul ma raison se console :

Dans l'intérêt commun mon intérêt s'immole.

Irais-je, confondant et le bien et l'excès,

Quand c'est l'excès qui blesse au bien faire un procès ?

Ou blâmer, comme vous embrassant les extrêmes,

Des loix que j'approuvai, qui sont toujours les mêmes ?

Non : dussent des brigands les glaives et les feux

Menacer mes foyers et moi-même avec eux ;

Non, jamais les brigands, et le glaive et la flâme

Ne me feront tomber dans l'oubli de mon ame.

Je vivrai, je mourrai le même ; exempt d'effroi,

Fidèle à ma raison, toujours un, toujours moi.

VERSAC

Non, je ne croyois pas qu'un homme droit et sage,

Osât défier ainsi le brigandage !...

Allons, il faut mourir, il faut abandonner

Un monde où la raison ne peut plus gouverner ;

Où, poussé dans ces flots d'erreur universelle,

L'honnête homme égaré fait naufrage avec elle...

And you are silent!

FORLIS

I can ne'er retract

What I have said, Monsieur, so heed my words:

Men have it in their po'er to spoil all things;

But what is right is right, whate'er they do.

My reason reassures me in my plight:

My fate is naught next to the people's fate.

Could I, confusing virtue with pure greed,

When greed is virtue's foe, arrest these men?

Or blame, embracing the extremes with you,

The laws I love, which have never been changed?

No, e'en if scoundrels' weapons or their fires

Should threaten my own home, or my own self;

No, never shall mere scoundrels, swords or fire

Make me e'en once forget my very soul.

I'll live and die the same; devoid of fear,

And faithful to my reason, to myself.

VERSAC

I could not have believed a good, wise man

Would dare defend such vile pillage thus!

Come now, we all must die, or give up on

A world where reason can no longer rule;

Where, cast adrift in oceans of shared guilt

The misled, honest man is shipwrecked too...

Non, j'enrage, et m'en veux d'être encore votre ami ?
Mais, quelle est dont la base où repose affermi
Notre gouvernement ? Où, régissant par lui-même,
Notre cher souverain, ce monarque suprême,
Le peuple vers l'excès par sa fougue emporté,
Fonde sur des débris sa souveraineté ?

FORLIS

Le peuple ! allons, le peuple ! Ils n'ont que ce
langage !
Tout le mal vient de lui ; tout crime est son ouvrage !
Eh ! mais, quand un beau trait vient l'immortaliser.
Que ne courez-vous donc aussi l'en accuser ?
Non, non, le peuple est juste, et c'est votre supplice !
Qui punit les brigands, ne s'en rend pas complice.
Ce peuple, je dis plus, des fautes qu'il consent,
Dès excès qu'il commet est encore innocent.
Il faut tromper son bras avant qu'il serve au crime ;
Revenu de l'erreur, il pleure sa victime.

VERSAC

Il est bien temps, ma foi !

FORLIS

Comme vous, mon ami,
J'aime et je veux des lois ; j'ai plus que vous gémi
D'en voir tous les liens chaque jour se détendre :
Mais est-ce donc aux lois enfin qu'il faut s'en

No, I protest, I'm vexed I'm still your friend!
But what is then the strong bedrock on which
Our government is built? Where, on his own,
The supreme monarch, sovereign most dear,
Despite his people, led astray by zeal,
Now builds his sovereignty on the debris?

FORLIS

The people! Come! That is their rhetoric!
The people cause our woes; commit all crimes!
But when the people's virtue's shining plain
Would you not still hasten to chastise them?
No, no, you're tortured by the simple fact
That the French people are righteous and fair!
They'd sooner punish evil than assist.
The people, I assert, e'en when they err,
Are free from guilt whatever they may do.
They must be duped to be involved in crime;
For seeing errors, they'll repent at once.

VERSAC

That's what they should do now!

FORLIS

My friend, like you
I love and want the law; I've shed more tears
Than you at witnessing social decay:
But in the end is it the law at fault?

prendre ?

L'insuffisance ici n'est que dans leurs soutiens :

Accusez les agens et non pas les moyens.

VERSAC

Moi, je m'en prends à tout, aux hommes, à la chose,

Quand tout va mal... Pardon, je m'emporte sans cause ;

Car après tout, le feu respecte encor mon bien ;

C'est le vôtre qui brûle, et vous le trouvez bien !

FORLIS

Vous n'avez pas en vous ce qu'il faut pour m'entendre.

Ainsi, laissons cela.

VERSAC

Soit ; daignez donc m'apprendre

Ce qu'en un tel malheur vous comptez faire ?

FORLIS

Rien.

Attendre en paix chez vous, Versac ; sous son lien,

Un décret, vous savez, m'y tient captif.

VERSAC

Sans doute :

Mais il est d'autres coups que l'amitié redoute.

The problem lies in how it is upheld:

Blame those who serve it, not the law itself.

VERSAC

I'll take on everything: men and the law,

When things go wrong... But I speak out of turn;

For after all, no fire's yet touched my home;

Whilst yours is burning down, with your consent!

FORLIS

You don't have what it takes to comprehend.

Let's leave it there.

VERSAC

So be it; will you deign

To tell me what you think that you will do

To counter such misfortune?

FORLIS

Not a thing.

Wait patiently with you, Versac; for I

Am bound by a decree, you know.

VERSAC

I know:

Our friendship, though, has other threats to face.

Ne pourrais-je, Forlis, connoître quels papiers

Bénard vous a sauvé des flammes ?

FORLIS

Volontiers.

(Il les examine.)

Je n'ai point regardé... voyons... ô le brave homme !

Voici de bons effets d'une assez forte somme.

VERSAC

C'est un vol, entre nous, que vos soins obligeans

Devroient restituer à ces honnêtes gens.

FORLIS

Mais ceci vaut bien mieux !

VERSAC

Vos titres de noblesse ?

FORLIS

Eh ! non. C'est un écrit qu'il faut que je vous laisse ;

Car bien que ces papiers au fond soient innocens,

On pourroit avec art donnant l'entorse au sens,

Les tourner contre moi : je puis vous les remettre,

Bien sûr qu'ils ne pourront en rien vous compromettre.

Can I not know, Forlis, which documents

Bénard saved from the flames for you?

FORLIS

Of course.

(He examines them)

I haven't looked... let's see... oh, what a man!

He's saved me quite a sum by taking these.

VERSAC

To tell the truth, I'd call that theft; you should

Return the money to those honest men.

FORLIS

These papers have more value still!

VERSAC

Are they

The documents which prove your noble birth?

FORLIS

Why, no! I must leave you these papers here;

For though they are quite innocent at heart,

A cunning man could twist their content to

Turn them against me: I may give you these

To keep; of course, they cast no doubt on you.

VERSAC	VERSAC
Donnez, je ne crains rien.	Give them to me, I'm not afraid.
FORLIS	FORLIS
Attendez ; ce matin	But wait;
Bénard m'en a remis encor un au jardin :	Bénard gave me another one today:
Je l'ai, je m'en souviens, fermé dans mes tablettes.	Now I recall, I put it with my books.
Je vais vous livrer tout.	I'll give them all to you.
VERSAC	VERSAC
J'ai deux ou trois cachettes	I have a pair
D'où le diable viendra, s'il peut les enlever !	Of secret hiding places, which, if found, Could loose all hell upon me, take my word!
FORLIS (<i>cherchant</i>)	FORLIS (<i>searching</i>)
Oh ! Oh !	Oh! Oh!
VERSAC	VERSAC
Dépêchez donc, qu'avez-vous à rêver ?	Why, hurry up, what's the delay?
FORLIS	FORLIS
Je ne le trouve point.	I cannot find it.
VERSAC	VERSAC
Bon ! autre alarme encore !	Good! Another fear!
Cherchez donc bien.	Look harder then.
FORLIS	FORLIS

J'ai beau les retourner, j'ignore
Ce que j'en ai pu faire.

VERSAC

Ah ! Dieu !

FORLIS

Point de souci...

Un moment... ce matin... ah ! tout m'est éclairci !
Bénard me l'a remis au jardin où je tremble
De l'avoir oublié !

VERSAC

Venons, courons ensemble ;

En cherchant...

FORLIS

Inutile : il est bien temps, ma foi !

J'ai vu le journaliste y roder après moi.

VERSAC

Ah ! vous êtes perdu !

FORLIS

Non, point d'inquiétude ;

Mais me voilà guéri de mon incertitude.

I must have put it back

What did I do with it?

VERSAC

Ah! God!

FORLIS

Calm down...

But wait... this morning... ah! I see it now!
For I was in the garden with Benard
When he gave it to me, and I'm afraid
I may have left it there!

VERSAC

Come now, let's run

And look for it together...

FORLIS

It's no use:

We are too late, by God! I do recall
I saw the journalist had followed me.

VERSAC

Ah! All is lost!

FORLIS

No, do not worry, sir;

At least this cures me of uncertainty.

Tout est clair à présent, je sais tout, je vois tout ;
Et ce sont vos messieurs qui m'ont porté ce coup.

VERSAC

Mais enfin, cet écrit cache-t-il un mystère
Qui...

FORLIS

Je puis à présent cesser de vous le taire...
Vous saurez... avant tout, l'autre m'étant ravi,
Je dois tenir sur moi ce papier.

VERSAC

Le voici.

FORLIS

Sachez...

SCENE VI

Les mêmes, madame VERSAC, FILTO.

Madame VERSAC

Nous accourons, je suis toute saisie !

VERSAC

Comment ?

Now all is clear to me, I comprehend;
It was your men who dealt this blow to me.

VERSAC

For heaven's sake, did this document hide
Some mystery, which...

FORLIS

Now I know I must
Share all of this with you... before I do,
Because my copy has been stolen, I
Should keep this document with me.

VERSAC

Yes, here.

FORLIS

I tell you...

Scene Six

FORLIS, VERSAC, MADAME VERSAC, FILTO

MADAME VERSAC

We have run here, my poor nerves!

VERSAC

What's wrong?

Madame VERSAC	MADAME VERSAC
Qu'allons-nous faire ?	What shall we do?
VERSAC	VERSAC
Expliquez, je vous prie,	Pray, do explain
Ce grand effroi !	Such great distress!
Madame VERSAC	MADAME VERSAC
Monsieur ; qu'allons-nous devenir ?	What shall become of us?
VERSAC	VERSAC
Allons, des cris à n'en jamais finir !	Come now, it seems we'll get no sense from her!
FILTO (<i>à Versac</i>)	FILTO (<i>to VERSAC</i>)
Monsieur, un de vos gens accourt rempli d'alarmes.	Monsieur, one of your men is hastening here
Il a dans son chemin vu des hommes en armes	Agog with fear, for on his way he saw
Marcher vers votre hôtel : ces flots de furieux	Armed men on the approach: a furious tide
Se grossissent encore en roulant vers ces lieux.	Which keeps on swelling as it nears this place.
(<i>à Forlis</i>)	(<i>to FORLIS</i>)
Fuyez, monsieur.	Take flight, Monsieur.
Madame VERSAC	MADAME VERSAC
Je tremble, ah ! Dieu !	I'm shaking!
FORLIS	FORLIS
Calmez votre ame,	Calm yourself,
C'est moi, ce n'est que moi qu'on cherche ici,	It's me, and only me, they seek, Madame:

madame :

Pour vous moins exposer je cours au-devant d'eux.

VERSAC

Non, restez : un décret nous enchaîne tous deux.

J'ai répondu de vous, je tiendrai ma parole :

Forlis, de l'amitié commence ici le rôle.

L'esprit nous divisa, le cœur nous met d'accord,

Versac va partager ou changer votre sort.

J'aurois trop à rougir si d'une ame commune,

J'abandonnois l'ami que trahit la fortune !

Restez, ces murs et moi pourront vous protéger.

FORLIS

Du peuple qui m'appelle ai-je à craindre un danger ?

Je puis d'un cœur tranquille affronter sa présence.

La crainte est pour le crime et non pour l'innocence.

VERSAC

Du moins, en quelque endroit que vous tourniez vos pas,

Vous savez qu'un ami ne vous quittera pas.

Madame VERSAC

J'oubliois : on a vu ces hommes pleins de rage,

courir vers la maison de monsieur Nomophage,

Lui cet ami du peuple ! hautement l'accuser,

D'être ami de Forlis qu'il venoit d'excuser,

To keep you safe, I'll go and meet them now.

VERSAC

No, stay: for a decree has bound us both.

I spoke for you, and I shall keep my word:

Forlis, this is when friendship starts to count.

Divided by our minds, yet joint at heart,

Versac shall share your fate, or change its course.

I'd ne'er forgive myself if, basely, I

Abandoned friends whom fortune had betrayed!

So stay, these walls and I shall be your shield.

FORLIS

The people call me, what have I to fear?

I'm not ashamed to look them in the eye.

Such fear belongs to guilt, not innocence.

VERSAC

At least, whichever path you choose to take,

You know one friend shall e'er be at your side.

MADAME VERSAC

Those frenzied men were seen running towards

The home of Monsieur Nomophage himself,

The people's friend! He was denounced as a

Good friend of Forlis, whose guilt he'd denied.

Et la flamme à la main, vouloir dans leur vengeance
De cette liaison punir sur lui l'offense.

FORLIS

Mon ami ! ce trait-là sans doute est le dernier !
C'étoit le seul affront qui pût m'humilier !
Eh qui ! cet homme vil qu'ici je ne supporte
qu'avec ces mouvemens de haine franche et forte
Que jamais l'homme droit ne sauroit déguiser
Au faussaire intrigant qui ne peut l'abuser !
Lui mon ami ! grand Dieu !

And torch in hand, they sought out their revenge
As punishment for this supposed link.

FORLIS

My friend! That is the last thing that he is!
No other insult could have shamed me thus!
Of him! That vile man I cannot bear
Whose acts tell of his strong, unbridled hate
That no good man could bottle up for long.
The fool of such a sly conspirator!
His friend! Good God!

SCENE VII

Les mêmes, NOMOPHAGE.

FILTO (*à part l'apercevant.*)

Que vois-je ? Nomophage !

VERSAC

Quoi ! cet homme à cette heure !

FORLIS

Est-ce un nouvel outrage ?

FILTO (*à part*)

Que veut-il ?

Scene Seven

FORLIS, VERSAC, MADAME VERSAC, FILTO, NOMOPHAGE

Filto (*aside, noticing NOMOPHAGE*)

Who's this? It's Nomophage!

VERSAC

He's come at such a time!

FORLIS

What this new slur?

FILTO (*aside*)

What does he want?

NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Mon abord vous surprend, je le voi [? / !]	I've shocked you all, I see!
FORLIS	FORLIS
Que voulez-vous, monsieur ?	What do you want?
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Vous sauver.	To save you.
FORLIS	FORLIS
Qui ? vous !... moi !	Who? You! Me!
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Moi-même, et ce n'est plus qu'à force de services, Que je veux désormais punir vos injustices.	Yes me, and it's no longer 'gainst my will, For now I wish to right wrongs done to you.
FORLIS	FORLIS
Reprenez vos secours, monsieur ; tout à l'honneur, J'ai brigué votre haine et non votre faveur.	Well you can keep your help, sir; I take pride In courting hate from you, rather than help.
NOMOPHAGE	NOMOPHAGE
Ecoutez-moi, par grace, après vous serez maitre D'accepter ce service ou de le méconnoître. Ecoutez.	Just heed my words, and then you freely may Accept my offer, or cast it aside. Please listen.
VERSAC	VERSAC
Ecoutons, Forlis.	Listen, Forlis.

NOMOPHAGE

On vous poursuit.

Le peuple, je l'ignore, équitable ou séduit...

FORLIS

Séduit : oui, c'est le mot.

NOMOPHAGE

Demande votre tête.

Je n'ai pu qu'un moment conjurer la tempête.

Le croiriez-vous, moi-même en butte à sa fureur.

J'ai failli payer cher une honorable erreur.

De quelques mots sur vous où parloit mon estime,

De notre connoissance on m'osa faire un crime.

Ce peuple à des soupçons se laissant emporter,

M'accusa d'un honneur que je veux mériter,

Nous crut liés ensemble, et la même justice

Qui me fit votre ami, me fit votre complice.

Fier d'un titre aussi doux, j'eusse aimé son danger !...

FORLIS

Soit.

NOMOPHAGE

L'orage sur moi n'étoit que passager.

Mon entier dévouement au parti populaire,

Ma vie à de ce peuple éclairé la coléré.

NOMOPHAGE

You are sought.

The people, whether they're seduced or not...

FORLIS

Seduced: yes, that's the word.

NOMOPHAGE

They'll have your head.

In just a flash I conjured up a storm.

Would you believe, their fury turned on me?

I almost paid quite dear for one mistake.

Something I'd said had shown respect for you;

They dared to read our friendship as a crime.

These people, letting rumours rule the day,

Accused me of an honour I've not earned,

And thought us partners; by that logic, we

Were first called friends, and then accomplices.

Had I such luck, I'd proudly brave the risks!

FORLIS

I see.

NOMOPHAGE

This raging storm blew over soon,

Because my absolute commitment to

The party of the hour, and my whole life,

J'eusse voulu de même en l'enchaînant sur vous.

Dispersed the black clouds of the people's wrath.

I wish that it had been the same for you.

FORLIS

FORLIS

Au fait.

Come to the point.

NOMOPHAGE

NOMOPHAGE

Pour un moment j'ai suspendu les coups.

I've held the mob at bay.

Vous êtes accusé : la loi, votre refuge,

You stand accused: the law, your sanctuary,

Entre le peuple et vous doit être le seul juge.

Shall be the only judge twixt you and them.

De mes retardemens le peuple bientôt las,

The people will soon tire of my delays,

Va fonder dans ces lieux : monsieur, ne tardons pas :

And burst into this place: monsieur, make haste:

Fuir, vous cacher ici, double espoir inutile,

You hope in vain to flee or hide in here,

Et qui de vos amis exposerait l'asyle !

For both of those would put your friends at risk!

FORLIS

FORLIS

Ces moyens seroient vils ; je n'en sais prendre aucun ;

Such measures would be base; I'll neither choose;

Mais où tend ce discours ?

But what's your aim?

NOMOPHAGE

NOMOPHAGE

Monsieur, il n'en est qu'un,

Monsieur, I've only one,

Et le seul où je puis fonder quelqu'espérance.

On it alone I dare to pin my hopes.

(BENARD accourant du fond du théâtre.)

BENARD (running in from the back of the auditorium)

Hâtez-vous, le tems presse, et le peuple s'avance :

Do not delay, make haste, they're on their way:

J'entends déjà les cris.

Their shouts grow ever louder.

NOMOPHAGE

NOMOPHAGE

Oublions nos débats :

Let's forget

Oubliez un moment que vous ne m'aimez pas.
De ce public amour que la faveur me donne
Entourons bien vos jours, couvrons votre personne.
Je vous suis ; ma présence est votre bouclier :
Nos montrer tous les deux, c'est vous justifier !
Tout ce peuple envers moi plein de reconnaissance,
Dans notre liaison va voir votre innocence.
Sans regarder la main, acceptez le secours.
Faites-vous mon ami pour conserver vos jours.
Je bornerai, monsieur, la grace que j'envie
A ce qu'il faut de tems pour sauver votre vie.

FILTO (*à part*)

Quel changement ! ô ciel ! Est-ce une illusion ?

VERSAC (*à Nomophage*)

Monsieur, votre démarche est généreuse et belle !

(*à Forlis*)

Allons, suivons monsieur, ne soyez point rebelle.

FORLIS

....Je refuse monsieur.

VERSAC

Forlis, vous résistez !

NOMOPHAGE

Our past debates: forget that we're not friends.
I've won the public's favour, hence their love;
Let's use that to protect you, and your life.
I'll go with you; my presence is your shield:
Our friendship, it will prove your innocence!
The nation, full of gratitude to me,
Shall see our bond and know you're free from guilt.
Accept this help, Forlis, if not its source.
Make me your friend, your life depends on it.
I'll swap the people's favour that I've sought
For time, Monsieur, so we can save your life.

FILTO (*aside*)

Good grief! Can this be true, this change of heart?

VERSAC (*to NOMOPHAGE*)

This act, Sir, is both beautiful and kind!

(*to FORLIS*)

Come now, let's go with him, don't be obtuse.

FORLIS

...I shall refuse your offer.

VERSAC

You'll say no?

NOMOPHAGE

Mais vous êtes perdu, monsieur, si...

But you'll be lost, Monsieur, if...

FORLIS

FORLIS

Permettez :

Let me speak:

Ce pouvoir sur le peuple, et qui n'est qu'une injure

This power o'er the people, which you have,

Faite à sa dignité, si sa source n'étoit pure,

Just wounds their dignity, yet were it not

Je l'eusse reconnu, je l'eusse révééré ;

Ill-gotten, I would gladly bow to it;

Acceptant vos secours, je m'en fusse honoré.

I would accept your help, and proudly so.

« Tout un peuple envers vous plein de reconnaissance

The nation, full of gratitude to you,

« Dans notre liaison verra mon innocence ?

Shall see our bond and know I'm innocent?

« Votre présence enfin sera mon bouclier,

Your presence, in the end, shall be my shield,

« Et nous montrer unis, c'est me justifier ? »

Because your friendship proves my innocence?

A merveille, monsieur ! pour qu'on vous puisse croire,

Well said, monsieur! Yet if you want my trust,

Il faut une autre fois montrer plus de mémoire.

You'll need a longer memory next time.

Vous avez oublié, bien mal adroitement,

You have forgotten, through sheer carelessness,

Ce grand courroux du peuple et son ressentiment,

The people's sudden anger and dismay,

Quand trompé, dites-vous, sur notre intelligence,

When they were tricked about us, as you say,

Il couroit chez vous-même en demander vengeance,

And ran straight to your house to seek revenge,

Pour l'honneur de mon être et de l'humanité ;

To guard my honour, and that of mankind,

Je couvre vos secrets de leur obscurité.

I'll doom your secrets to obscurity.

Tout pouvoir m'est suspect, s'il n'est pas légitime.

I fear all po'er that's not legitimate.

On m'appelle, et je cours présenter la victime.

They're calling me, I'll be their victim now.

Restez.

Stay here.

NOMOPHAGE

NOMOPHAGE

Monsieur...

Monsieur...

FORLIS (*avec force.*)

FORLIS (*forcefully*)

Stay here...the rest of you

Restez... vous tous... veillez sur lui.
Sauvez-moi, cher Versac, l'affront d'un tel appui.

NOMOPHAGE

Non, je veux vous prouver...

FORLIS (*avec plus de force.*)

Restez, je vous l'ordonne.

NOMOPHAGE

Monsieur...

FORLIS

Restez, vous dis-je, ou bien je vous soupçonne.

VERSAC

Je vous suivrai donc seul.

FORLIS (*appellant*)

Picard, Dumont, Lafleur,

Venez tous, accourez. (*les trois laquais parroissent*)

VERSAC

Pourquoi cette clameur ?

FORLIS (*aux laquais*)

J'éprouvai votre zèle et veux le reconnoître.

(*Il leur distribue sa bourse.*)

Make sure he stays. Save me, dear Versac, from
The shame of being helped in such a way.

NOMOPHAGE

No, let me prove to you...

FORLIS (*even more forcefully*)

Stay here, I said!

NOMOPHAGE

Monsieur...

FORLIS

Stay here or I shall doubt your word.

VERSAC

I'll follow you myself.

FORLIS (*calling out*)

Dumont, Lafleur,

Come here, make haste. (*The servants appear*)

VERSAC

What's this commotion for?

FORLIS (*to the servants*)

I've seen your dedication for myself.

(*He gives them his pouch of money.*)

Tenez, mes bons amis... Vous aimez votre maître.

Gardez qu'il sorte... Adieu.

(Il s'échappe.)

SCENE VIII

Les mêmes, excepté FORLIS

VERSAC *(le rappelant.)*

FORLIS !... cris superflus !

Forlis ! ah ! c'en est fait ! nous ne le verrons plus !

(Il se retire par le côté opposé)

Madame VERSAC

(A Nomophage)

Que va-t-il devenir ?... Monsieur, je ne puis croire

Ce qu'il pense de vous !... L'ame est-elle assez noire

Pour...

NOMOPHAGE

Le malheur, sans doute, à ses yeux reproduit

Ces rêves d'un complot qui toujours le poursuit.

Madame VERSAC

Le malheur rend injuste ! oui ;... venez... Ah ! je tremble :

I want to thank you for it, so take this.

My friends... You love your master, so make sure

He does not leave... Goodbye.

(He exits).

Scene Eight

VERSAC, MADAME VERSAC, FILTO, NOMOPHAGE.

VERSAC *(calling him back)*

Forlis! Forlis!

Ah! It's no use! It's done! He's lost to us!

(He exits on the other side of the stage).

MADAME VERSAC

(to NOMOPHAGE)

What will become of him? Monsieur, I can't

Believe the picture that he paints of you!

Could any man have such a blackened soul

That...

NOMOPHAGE

His misfortunes, probably, mean that

He's e'er beset by some imagined plot.

MADAME VERSAC

Misfortunes make a man unjust! Oh! Look

Du cabinet voisin suivons des yeux ensemble
Les mouvemens du peuple et cet infortuné, ...
Dont pour toute autre fin le grand cœur étoit né !

(A Filto)

Vous, monsieur, au dehors informez-vous, de grace !

Je brûle de savoir, et crains ce qui s'y passe.

Fin du quatrième Acte.

At how I tremble: let us both now go
To watch together from another room
What happens twixt the people and this man,
Whose noble heart deserves another fate!

(To FILTO)

Monsieur, I do beseech you, go outside

And find out what is happening I pray!

I long to know, and yet I'm terrified.

End of Act IV.

Commentary

This commentary constitutes a thematic overview of my translation strategy, followed by a brief evaluation of the strengths and weaknesses of my final text. The commentary is divided into sections discussing how I dealt with the versification of the text, cultural transposition, imagery, period language and characterization.

1. Verse vs. Prose

One of the key strategic considerations for my translation of *L'Ami des Loix* was how to render Laya's use of Alexandrine verse. This was crucial because of the implications for the impact my target text would have upon a target-language reader. This choice was inextricably linked to the dichotomy (discussed in the introduction), between fidelity to the message of the piece, and fidelity to its content on the lexical and syntactical levels. Overall, I believed that the two options were: firstly, to abandon the verse form and thereby minimize lexical and syntactical translation loss; or secondly, to keep the verse form and minimize phonic translation loss. Throughout history, theorists have disagreed over this issue, and even over the possibility of translating poetry. The great poet Shelley, for example, argued that 'it were as wise to cast a violet into a crucible that you might discover the formal principle of its colour and odour, as seek to transfuse from one language into another the creations of a poet'.¹⁰ Figure 1 below shows just how divergent the target texts generated by the different approaches would be:

¹⁰ Shelly, Percy Bysshe, 'The Violet and the Crucible' from *A Defence of Poetry* (1821; first published 1840). Robinson, D., *Western Translation Theory*, p.244

Source text	Prose translation	Verse translation
<p>De la propriété découlent à longs flots</p> <p>Les vices, les horreurs, messieurs, tous les fléaux.</p> <p>Sans la propriété point de voleurs ; sans elle</p> <p>Point de supplices donc : la suite est naturelle.</p> <p>Point d'avares, les biens ne pouvant s'acquérir ;</p> <p>D'intriguans, les emplois n'étant plus à courir ;</p> <p>De libertins, la femme accorte et toute bonne</p> <p>Etant à tout le monde, et n'étant à personne.</p> <p>Point de joueurs non plus, car, sous mes procédés,</p> <p>Tombent tous les fabricans de cartes et de dés.</p>	<p>A great tide of vices, horrors and all other scourges flows from ownership, gentlemen. There could be no thieves without ownership; it is a logical consequence, therefore, that there would be no torture. There would be no greedy people, since goods could not be acquired; there would be no conspirators, since employment would be gone. Furthermore, there would not be any libertines, as a comely and good woman would belong to everyone and no-one. There would not be any gamblers either, as under my new system all makers of cards and dice would be closed down.</p>	<p>From ownership there flows an endless tide</p> <p>Of vices, horrors: ev'ry dreadful scourge.</p> <p>No ownership would mean no thieves, and that</p> <p>Would put an end to torture: it's a fact.</p> <p>There'd be no greed if goods could not be bought;</p> <p>No plotters, since employment would be gone;</p> <p>No libertines, since ev'ry comely maid</p> <p>Would be for ev'ry man, and not just one.</p> <p>No gamblers either, for I have decreed</p> <p>That cards and dice no longer shall be made.</p>

Figure 1

Prose translation generates target text that is easy to read, sounds natural and contains all of the elements of the source text. However, the phonic patterning (achieved through uniform rhyme scheme and sentence length) is lost. Conversely, not every word from the source text can be exactly reproduced in a verse translation due to the restrictions on stress patterns (for example, 'messieurs' has been lost in the second line and the meaning of 'sous mes procédés' has been altered in the penultimate line). The rhyme scheme is also lost; furthermore, the French syllabic metrical pattern has been replaced by an English stress-based one. Nevertheless, the impression

that the second target text would have on a target-language reader is arguably closer to that of the source text on a source-language reader. Both options have strengths and weaknesses, so deciding between the two depended upon the relative priority I wished to give to different aspects of Laya's text, based upon my understanding of why Laya chose this form, its implications for the overall impact of the piece, and how an analogous effect could be achieved in English.

With regards to why Laya used the Alexandrine form, the first point to note is that it was not inevitable. The introduction of the Loi Le Chapelier on 19th January 1791 had led to an explosion in the volume of drama of all forms being performed in the new theatres.¹¹ Many successful plays were not written in verse, including Maréchal's *Jugement dernier des rois*,¹² and de Gouge's *Le Couvent ou Les Voeux Forcés*.¹³ However, verse was favoured by prestigious French authors of previous centuries such as Corneille, Racine and Molière.¹⁴ Thus, we can deduce that Laya's conscious choice to use the Alexandrine form resulted from a wish to enhance the play's credibility through implicit association with great authors of the past.¹⁵ Continuity with, and respect for, an element of the *Ancien Régime* literary tradition also served to reinforce the play's message: that of the desirability of non-violent evolution as opposed to destructive revolution.

The implications of this form for the play's likely effect upon a spectator are manifold. Rhyme and metre enrich the musicality of texts in a way that makes them pleasant to listen to. Furthermore, the fact that dialogue has been intentionally made to sound artificial arguably introduces a distance between the audience and the characters, enabling characters to address topics which would seem incongruous with a realistic speech pattern. This may be seen in the case

¹¹ Kennedy, Emmet, Netter, Marie-Laurence, McGregor, James P., and Olsen, Mark V., *Theatre, Opera and Audiences in Revolutionary Paris*, Greenwood Press, Connecticut, USA (1996) p.88

¹² First performed 1793. <http://contentdm.warwick.ac.uk/cdm/compoundobject/collection/Revolution/id/21369/rec/1>, last accessed 15/08/12

¹³ First performed in 1790. <http://contentdm.warwick.ac.uk/cdm/compoundobject/collection/Revolution/id/21322>, last accessed 15/08/12

¹⁴ Lewis, Roy, *On Reading French Verse*, Oxford University Press, New York (1982) p.43 & p.52

¹⁵ Darlow and Robert note Laya's assertion that the play 'appartient à la tradition enfantée par Molière, celle de la comédie de mœurs et de caractères'. Darlow, M. and Robert, Y., *L'Ami des lois*, p.61

of the passage in Figure 1; Laya's use of verse means that Plaude and other characters are able to hold forth on politics and the meaning of existence¹⁶ without the audience being distracted or amused by the incongruity. All of these features of Laya's text would be lost if no attempt were made to reflect the use of verse in translation. In deciding to produce a verse translation, I was influenced by Jin Di's account of his attempts to craft a Chinese translation of James Joyce's *Ulysses*,¹⁷ and Maria-Cristina Necula's rhymed verse translation of Molière's *L'Ecole des Femmes*. The former represents a spirited defence of the importance of conveying characteristic features of an author's style to the reader – a particularly impressive task given the stylistic complexities of *Ulysses* – whilst the latter proves that verse translations of French classics are, at least, considered within the realms of possibility.¹⁸

As mentioned above, French verse differs from English verse in that it is syllabic, rather than stress-based;¹⁹ this is a result of the fact that English has 'free word-accent' whereas French has 'fixed word-accent'.²⁰ Within the English-language literary tradition the only verse form which has similar connotations and uses as French Alexandrine verse is iambic pentameter, as chosen by authors such as Milton and Shakespeare.²¹ Shakespeare used iambic pentameter in an increasingly flexible and inventive way throughout his career,²² and freely manipulated the form to reinforce his characterization (for instance, lower-class characters speaking in prose and upper-class characters speaking in verse). For my translation I chose to write in 'black verse': that is, unrhymed iambic

¹⁶ See Nomophage's speech in Act IV, Scene One

¹⁷ Jin, Di, *Literary Translation*, St. Jerome Publishing, Manchester UK (2003)

¹⁸ Necula, Maria-Cristina, *The School for Wives: A Translation in Rhymed Verse*, Xlibris Corporation, (2009)

¹⁹ Hervey, Sándor and Higgins, Ian, *Thinking Translation, A course in translation method: French to English*, Routledge, New York (1992, 1994, 1997, 1999) p.69

²⁰ Hervey, S. and Higgins, I., *Thinking Translation*, p.68

²¹ This opinion is corroborated by C.A. Ballard-Thompson. Ballard-Thompson, C.A., *The literary stylistics of French*, Manchester University Press, Manchester UK and New York USA (1992) p.77

²² Crystal notes that 'while the verse in his early plays was a very standard and fairly unsurprisingly solid iambic pentameter, after the theatrical hiatus due to the plague and two years writing sonnets and playing with metre, his verse becomes more and more complex, and much less predictable'. Crystal, Ben, *Shakespeare on Toast*, Icon Books Ltd., London, UK, (2008, 2009) p.154

pentameter. I decided not to use rhyme so as to maximize the number of possible words to choose from in each line, although this did mean consciously avoiding rhyming pairs where they were possible. Not doing so would have meant that certain couplets were given undue prominence in relation to neighbouring lines.

It goes without saying that adhering to the strict prosodic pattern of iambic pentameter meant accepting a certain degree of lexical translation loss. To minimize this I frequently split one line of French verse into two lines of English verse (see, for example, pages 9, 13 and 14). The only place where this was not possible was where one line had been split between several characters. In these cases I was careful to reproduce the same divisions, because splitting a line between several characters is a technique used by playwrights to speed up the dialogue, suggesting heightened emotion or dramatic tension.²³ In several instances it was necessary for a character with half of a shared line of verse in the French to have one and a half lines of verse in the English (for example Versac's speech on page 87). This retained the effect of the shared line, whilst avoiding unnecessary translation loss.

Overall, it was usually possible to adhere to the metre whilst also translating the basic denotative meaning of the content. It should be noted, however, that there are instances in which my text will only fit the metre if words are pronounced in a particular way. I have indicated this by using an apostrophe to denote a missing sound (especially in the words 'nat'ral', 'o'er' and 'po'er). Conversely, I used a grave accent to denote a syllable that is usually silent being pronounced (as in the case of 'punishèd' on page 18 and 'supposèd' on page 93). Finally, at times adherence to the metre depended upon how a diphthong was pronounced. For example, 'duel', 'vile', and 'hour' must sometimes be pronounced as two syllables. The possible flaw with this strategy is that the metre is therefore subjective because it is dependent upon my regional British accent.

²³ Crystal, B., *Shakespeare on Toast*, pp.154-9

2. Cultural transposition

The focus of this section is the challenges inherent in producing a translation which reads fluently for a native speaker, and yet does not eradicate the essential ‘foreignness’ of the text. My approach has been informed by the scale that Hervey and Higgins have identified between ‘exoticism’ and ‘cultural transplantation’ (see Figure 2).²⁴ As we have seen, I have assumed that my translation will primarily interest readers who have a prior knowledge of French revolutionary culture. This means that removing all implicit and explicit references to France (i.e. cultural transplantation) would constitute an unacceptable translation loss; on the other hand, distracting or confusing the target-language speaker with exoticism is not desirable either.

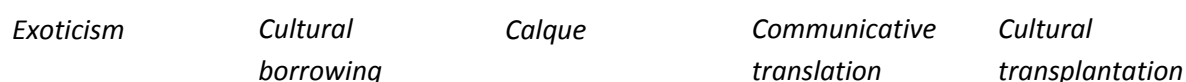


Figure 2

2.1 Translating the title

One key example was producing an acceptable English rendering of the title. On the surface, ‘l’ami des lois’ (modern spelling), simply translates as ‘the friend of the laws’. This phrase retains the exact denotative meaning of the French; however – aside from the fact that it does not collocate well in English – it eradicates the connotative and emotive meaning of the original. As Darlow and Robert note, this phrase had been in use since the Maupeou crisis of the *parlements* in 1770, and it came to the fore again at the Estates General in 1787.²⁵ Thus, ‘au début de l’année 1793, l’expression « ami des lois » revêtait encore une signification hautement politique, réunissant la notion de gardien des lois fondamentales de l’état, et celle d’une contestation contre l’arbitraire’.²⁶

²⁴ Hervey, S. and Higgins, I., *Thinking Translation*, p.28

²⁵ Darlow, M. and Robert, Y., *L’Ami des lois*, p.26

²⁶ Darlow, M. and Robert, Y., *L’Ami des lois*, p.31

Moreover, it reinforced the satirical message of the piece because it was a pun on the title of Marat's famous newspaper, *L'Ami du Peuple*.²⁷ For this reason, I decided that keeping the title in the original French was preferable to opting for the English version which (to me) sounded bland and stilted. If I were to publish my translation, I would include an explanation of the title in a preface or translator's note.

2.2 Leaving source-language words in the target text

There were other points in the text at which I felt justified in leaving a source-language word in the target text. This was particularly true of 'Madame', 'Monsieur', and 'Messieurs' (used 43, 64 and 7 times, respectively). In these instances, my decision-making process was influenced by several factors. Firstly, the need for fidelity to the source text meant that I had to render this word into English either by an English or French equivalent: omitting it was often not an option. Secondly, these terms are quite understandable for the average English reader; and thirdly, all three French words represent one iambic foot that meets the demands of the metre. At other times, I used different solutions, such as 'sir', 'my wife', 'my lady', 'these gentlemen' and so on, that fit the metre and matched the precise function of the word in that context. On page 73, for example, Nomophage is taunting Filto when he calls him 'Monsieur l'homme de bien encor de fraiche date', and I have tried to keep the essence of his tone by writing 'Oh Monsieur-born-again'. To take another example, when Versac tells Forlis: 'J'avois contre madame | Deux grands torts : j'étois noble, et de plus son mari', on page 9, I have translated 'contre madame' as 'in my wife's eyes', given the context.

Other examples include keeping the old French currency of 'livres' and 'sols' in the discussion between Forlis and Bénard in Act II, Scene One (the use of an old English equivalent would have been strikingly incongruous); and the use of 'émigrés' on page 14 to highlight the fact that Versac is referring to nobles who have left France because of the revolution, rather than

²⁷ Darlow, M. and Robert, Y., *L'Ami des lois*, p.36

emigrants in general. These are instances of exoticism, which I believe are justified because they remind the reader of the essential 'Frenchness' of the text.

2.3 Cultural references

L'Ami des Loix is not only inextricably rooted in French culture in general, but in the particular topical issues of Paris at the beginning of 1793. Later in the same year, even, it is likely that the moderate sympathies expressed in the play would have been seen in a different light. For the reasons given above, I have retained as many relevant cultural references as possible in my translation, including one to the 'tiers-état' (p.22) and 'Coblentz' (p.12). I believe that scholars of the period will recognize the first as a reference to the 'third estate' concept (as propounded by the Abbé de Sièyes in 1789), and the second as a shorthand for the *émigrés'* provisional court under the Comte d'Artois. Other readers will, at least, understand that Forlis has become bourgeois in the first example, and that a letter has been sent from a place called Coblentz in the second example.

However, in many instances it has been impossible to recapture the emotive impact of such references. For example, the conversation between Forlis and Nomophage on pages 56-7 expressed very real fears of invading royalist armies and hidden internal enemies (fears which manifested themselves in the September prison massacres of 1792), which cannot be experienced in the same way by modern readers. Similarly, Darlow and Robert have documented the satirical essence of a play which audaciously mocked key political figures such as Robespierre and Marat. The emotive impact of this audacity has not survived in my translation, although I would argue that the satire would also be lost on modern French readers.

3. Imagery

As I have stated previously, my translation strategy relies upon the intention to write a target text which would elicit an equivalent response from the target-language reader as that produced by the source text upon the source-language reader. I now wish to consider the way that I dealt with Laya's

imagery in my translation. Imagery is crucial to all creative writing because it is often highly emotive, and helps authors to convey a sense of their (and their characters') unique experience of the world. Imagery is ubiquitous in Laya's text; in this section I will document how I have attempted to render Laya's use of metaphors, sound patterning, and idiomatic expressions.

3.1 Metaphors

As a general rule, I have attempted to retain the flavour of metaphors in my translation. For example, on page 19 Versac describes Plaude in the following manner: 'Animal assez triste | Suivant de ces gros yeux les complots à la piste ; | Cherchant par-tout un traître, et courant à grand bruit | Dénoncer le matin ses rêves de la nuit'. This witty, yet damning, appraisal of Plaude depends upon Laya's use of animal imagery; I have retained the animal metaphor by using the words 'brute', 'sniffing out', 'gallop' and 'trail', and attempted to mimic Versac's condescending tone by including 'sorry'. In this respect, I have been assisted by the parallels between French and English culture, as similar metaphors usually have similar connotations. On page 25, Forlis describes his political rivals as 'Ces Solons nés d'hier, enfans réformateurs | Qui rédigeant en loix leurs rêves destructeurs'. I translated this segment as: 'These infant statesmen, new-born brats, who smash | Our laws, like unloved toys, with their reforms'; thereby attempting to retain the allusion to spoilt children, as compensation²⁸ for altering the meaning. Similarly, when Nomophage says on page 95 that his life 'éclaire la colère' (sic) of the people, I included a reference to storm clouds being cleared away as an extension of a metaphor that he had used two lines above.

Of course, it was not always possible to retain the substance of the metaphor. In such cases, I have attempted to find a similar image with equivalent connotations in the target culture. For example, Plaude says that 'il faut être de fer' on page 60, to explain his duty to remain impassive and

²⁸ I use the term 'compensation' here as defined by Hervey and Higgins. Hervey, S. and Higgins, I., *Thinking Translation*, p.35

disinterested. In English, we would refer to someone who was physically strong as being made of steel, but we would use the image of stone rather than metal in reference to emotional strength. Throughout the translation, I found that this strategy of compensation was particularly necessary with the cases of Laya's periodic references to Ancient Greece and Rome. I decided that the average reader of the target text would find these references considerably more obscure than average readers and spectators of Laya's source text, whose education placed a far greater emphasis on classical literature. In practice, this has meant that I have often replaced direct references with descriptions. For example, I have replaced a reference to the 'siècle de Numa' (p.16) with the description 'former glory days'; and I exchanged the use of 'l'Attila' (p.19) with 'battle-axe'. The strength of this strategy is that it avoids unnecessary confusion and conveys Laya's message to the reader; however, the textual richness inherent to each reference is lost, and the power of each reference could be lessened by errors in my interpretation. Another option could have been to include a translator's note for each reference, but I felt that this would have detracted from the emotive power of the text.

3.2 Idiomatic expressions

My approach to translating idiomatic expressions was very similar to that used for translating metaphors. Where possible, I aimed for a communicative translation with equivalent effect upon the reader by inserting an English idiom for a French one. For example, Laya's use of 'dans les nœuds des serpens' (p.46) seemed to be best translated by the English expression 'vipers' nest', which has similar connotative meaning. By the same logic, I translated 'les succès sont toujours les vrais fils de l'audace' as 'fortune looks with favour on the brave' (p.35). However, finding the appropriate idiomatic translation became more difficult when the English idiom with the closest approximate denotative and connotative meaning was more different from the French original. For instance, when Duricrane describes judges as 'vifs et prompts comme des souches', I resorted to a reference to tortoises and hares to convey the sense of their being lethargic and slow to act.

This last example is not, strictly speaking, an idiomatic expression in French; however, I chose to translate it with an English idiom because it contains a reference to the French idiom 'dormir comme une souche', which means to sleep like a log. There were also other instances in the text where I chose to use an English idiom in my translation despite Laya not using one in French. For example, on page 59, Forlis says that 'le texte fléchit devant le commentaire'. I decided to translate this expression with a version of the idiom 'it is the tail that wags the dog', because I felt that this best conveyed Forlis' criticism of States in which a small and powerful elite is able to control the general population. The same principle also guided my translation on page 30, when Bénard describes Nomophage and Filto as 'le couple d'usage'. This is not a commonly-used idiomatic expression in French, yet I felt that it would best be translated by an idiomatic expression in English. I decided that Bénard would call them 'two peas in a pod', echoing the sentiment of their being unified and alike.

3.3 Sound patterning

Finally, I wish to discuss Laya's use of sound patterning (by which I principally mean exclamations, alliteration and assonance). I have aimed to mimic Laya's style in my English translation as much as possible, because these features of the text enrich the reader's appreciation of Laya as a poet. For this reason, I have largely retained exclamations such as 'Ah' and 'Oh' whenever they appear. Furthermore, I have transposed the alliteration of 'sentiers suborneurs' in the French with the expression 'perfidious paths' in the English (on p.18), and the assonance of 'héros en déraison' with the alliterative 'lords of lunacy' (on p.7). Nevertheless, I gave phonic equivalence less priority than semantic equivalence and conformity to the metre. In other words, where there was a conflict between choosing words which would convey the meaning of the text in the correct metre, and conveying the right pattern of sounds, the former always took precedence.

4. Period language

Another key strategic consideration that influenced my translation of *L'Ami des Loix* was how to approach 'period language', by which I mean language which was current and correct in eighteenth-century France but which would sound out of place in contemporary France. This is important because part of the motivation for any modern reader of Laya's work is presumably to get a flavour of the France of the time as opposed to the France of the present. Furthermore, English has changed considerably since 1793: we can assume that native English speakers are aware of the way that their language has evolved over time and so would expect a play that was written centuries ago to be linguistically distinct from modern plays. The risk of using modern language is thus to distract the reader unnecessarily. I was therefore faced with a choice between attempting to write in my approximation of eighteenth-century English, and modernizing the language of the play. At this point, it is important to note that the linguistic gulf that separates eighteenth-century French from modern French is considerably smaller than that between the English of the two eras: hence, this issue is more closely linked with target-language reader expectations than with linguistic necessity.

One facet of this problem was the visual impact of words upon the page. A modern reader of the source text (by which I mean the original manuscript or the digitised images included in the appendix especially), is immediately struck by the use of obsolete spelling (particularly in imperfect and conditional verb endings), outdated and inconsistent placement of accents (for example the manuscript constantly switches between Duricrane and Duricrâne), and the somewhat erratic punctuation. Although this adds to the charm of the source text for a modern reader, I have largely ignored these visual features in my translation on the basis that they would not have struck the original reader as noteworthy, and they would be entirely irrelevant if the play was being performed rather than read.

In terms of 'where' in time to situate my English language, it quickly became clear that mimicking eighteenth-century speech was not a realistic option. Doing so would have meant contravening the translation norm of translating into one's mother tongue, and necessitated endless research into correct contemporary usage that would probably be lost upon the average modern reader. Had I wanted to do this, I would have chosen an author of the time to imitate (such as Jonathan Swift or Samuel Johnson²⁹) but this in itself would have added a potential source of confusion and errors. At the other end of the scale, using words or phrases which were immediately identifiable as having recently entered the English language (for instance, Americanisms), would have distracted the reader in a different - but equally unhelpful - way. As a result I decided to write in contemporary English where possible, but to avoid strikingly modern words and phrases. In practice, this often entailed selecting words from quite a formal tonal register (for example, avoiding phrases built around 'get' and an overuse of contractions). Furthermore, I selected certain words which sound outdated to the modern ear, including 'pray' (in the sense of 'pray tell', used 11 times); 'naught', instead of 'nothing' (used 14 times); and 'o'er' (used 13 times, including instances when it is part of a longer word).

Of course, the lexical field of my target text is entirely subjective, being dependent upon what I have judged as being 'too modern' or 'too outdated' to be used. I recognize that this is a possible flaw in my translation, and if I were to attempt this task professionally, I would consult translators who specialise in eighteenth-century texts over this aspect of my style. Another weakness of this approach is the fact that my translation will not remain as a fixed text, but will become dated as language use changes over time. This problem is inherent to many translations; in fact in the sixteenth century, Etienne Pasquier noted that 'translations do not pass on to our survivors; instead

²⁹ <http://www.luminarium.org/eightlit/>, last accessed on 03/09/12

they die with our own vernacular, which changes every hundred years, thereby remaining entombed in the gloom of a long history'.³⁰

5. Characterization

Characterization is a key aspect of all drama, and Laya's play is no exception. However, Laya has chosen to impart most of the information about his characters through what others say about them and what they say about themselves, rather than the way in which they speak.³¹ This is in marked contrast to many playwrights, who might differentiate between characters by having them use contrasting dialects, sociolects or social registers.³² This may have been a political choice, reinforcing the notion of the essential equality of all characters within the play (strongly advocated by Forlis on page 15). As a result, I have attempted to maintain the same style throughout the play in my English translation. In the section on translating period language, I described how I came to the conclusion that I would translate in quite a formal style so as to strike a balance between antiquated and modern language. This use of language will have implications for the target-language readers of my translation who – consciously or subconsciously – may make certain assumptions about the characters based on this use of language. In particular, a reader might assume that the characters are educated, and may come from a privileged background. These assumptions, which are consequences of my use of language in the English translation, coincide with the circumstances of the characters in the play. Nevertheless, I have had to make a conscious effort to avoid having former nobles like Monsieur and Madame Versac, and Forlis, use language in a way which conforms to our English stereotypes of the upper classes. For example, on page 51, Nomophage could have

³⁰ Robinson, D., *Western Translation Theory*, p.113

³¹ As defined by Hervey & Higgins. Hervey, S. and Higgins, I., *Thinking Translation*, pp.116-128

told Filto to keep a 'stiff upper lip'. However, I avoided this term because its connotative link with the English nobility would produce an incongruous effect.³³

One element of Laya's characterization that I aimed to transfer into the English was the characters' emotional states at various points within the play. Of course, characters' emotions were usually explicit or implicit in what they were saying as well as how they were saying it. However, it is useful to consider two examples of how I tried to render the latter in English. In Act II, Scene Three, Duricrane runs in to tell Nomophage and Filto about the plot which he believes he has uncovered. As he tells them about it he switches from the simple past tense to the present, to reinforce the sense of immediacy and suspense. Laya also has two of his lines end in the same word ('sort'). This is significant because it is the only time when this happens in the play, and it gives Duricrane's speech the impression of being hurried and off-the-cuff. In my translation, I have attempted to keep the same sense of suspense in the words that I have chosen, and I have also included the stage direction 'breathlessly' as compensation in kind.³⁴ In the same way, when Forlis replies to Plaude with the phrase 'je ne m'en doutois guère' on page 53, I used the stage direction 'sarcastically' to ensure that the actor did not interpret this phrase literally and so misunderstand an aspect of Forlis's character.

6. Conclusion

In my introduction, I expressed my dual goals for my target text: firstly, that it would provide a useful window into Laya's text for scholars of the period, and secondly that it would perform its original function as an entertaining piece of theatre. Achieving these goals was dependent upon my success in presenting both the form and content of Laya's original to the target-language reader. Overall, I feel that my text successfully achieved my aims. There is always room for improvement, however,

³³ Hervey, S. and Higgins, I., *Thinking Translation*, p.128

³⁴ Hervey, S. and Higgins, I., *Thinking Translation*, pp.35-6

and the competing demands of fidelity to the source, verse translation and cultural issues meant that each aspect of my translation was occasionally sacrificed to adequately meet another need. The only element of the text's impact upon its original audience which has been entirely lost its satirical force; nevertheless I hope that this is not a flaw in my translation, but rather the inevitable consequence of cultural difference.

Bibliography

Source Text

- Laya, Jean-Louis, *L'ami des loix: comédie en cinq actes, en vers: représentée par les Comédiens de la Nation, le 2 janvier 1793*, Marandet Collection of French Plays, found at: <http://contentdm.warwick.ac.uk/cdm/compoundobject/collection/Revolution/id/16692/rec/13>, last accessed on 07/09/12

Secondary Literature

- Bellard-Thomson, C.A., *The Literary Stylistics of French*, Manchester University Press, Manchester UK and New York USA (1992)
- Crystal, Ben, *Shakespeare on Toast*, Icon Books Ltd., London, UK, (2008, 2009)
- Darlow, Mark and Robert, Yann, *L'Ami des lois*, The Modern Humanities Research Association, London, UK (2011)
- Hemmings, F. W. J., *Theatre and State in France, 1760 – 1905*, Cambridge University Press, Cambridge, (1994)
- Hervey, Sándor and Higgins, Ian, *Thinking Translation, A course in translation method: French to English*, Routledge, New York (1992, 1994, 1997, 1999)
- Jin, Di, *Literary Translation*, St. Jerome Publishing, Manchester UK (2003)
- Kennedy, Emmet, Netter, Marie-Laurence, McGregor, James P., and Olsen, Mark V., *Theatre, Opera and Audiences in Revolutionary Paris*, Greenwood Press, Connecticut, USA (1996)
- Lewis, Roy, *On Reading French Verse*, Oxford University Press, New York (1982)
- Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies, Theories and Applications, Third Edition*, Routledge, New York, USA (2012)
- Necula, Maria-Cristina, *The School for Wives: A Translation in Rhymed Verse*, Xlibris Corporation, [e-book] (2009)
- Robinson, Douglas, (ed.) *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK (1997, 2002)
- Venuti, Lawrence, (ed.) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Routledge, London, UK, USA, Canada (1992)

Reference Materials

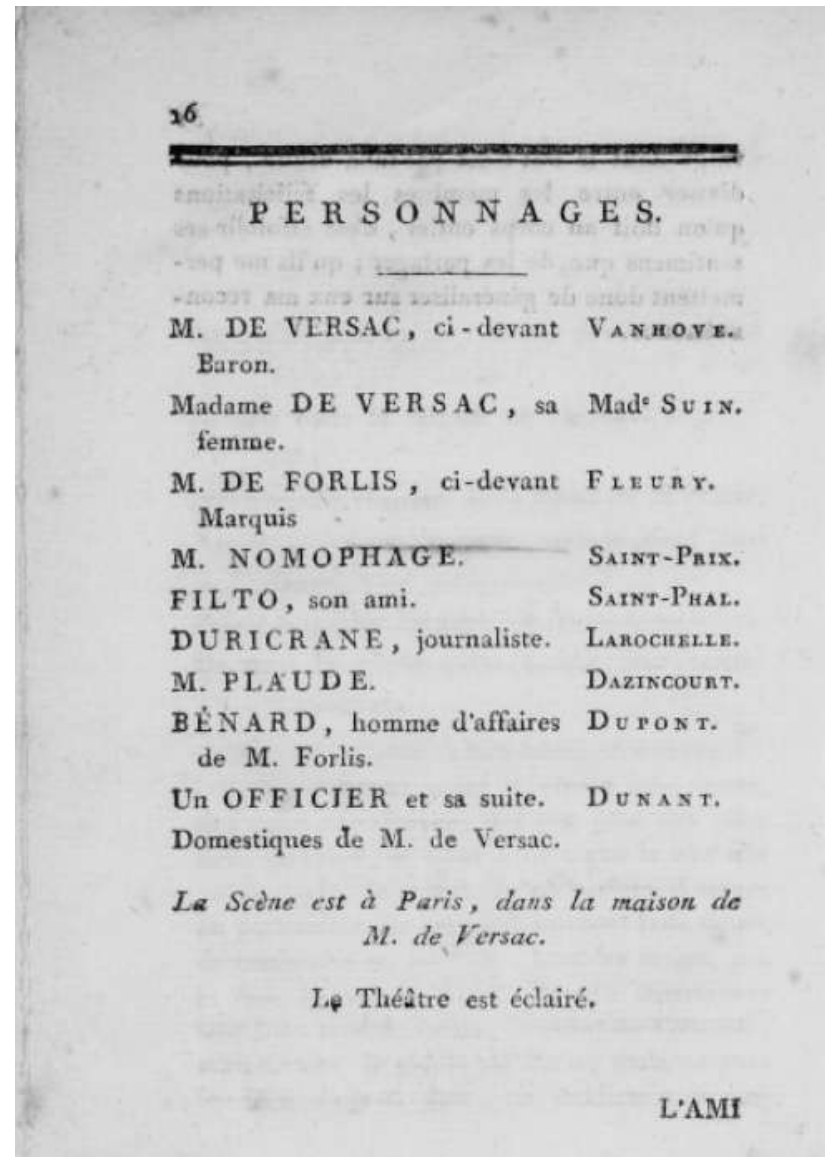
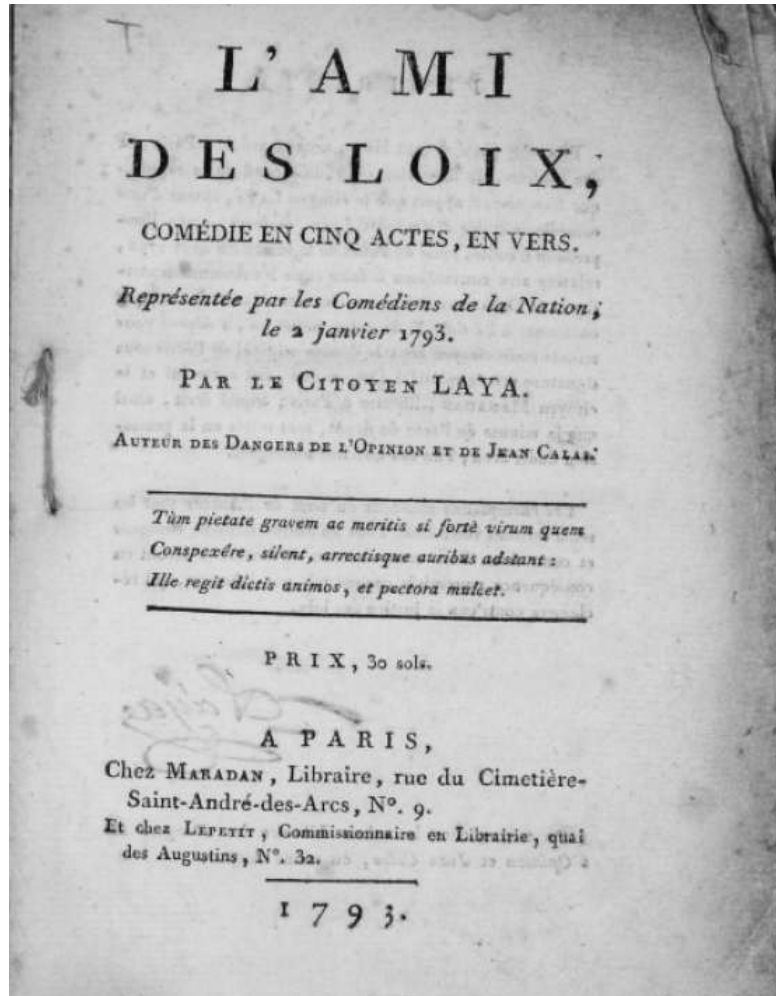
- *Le Robert de poche 2010*, Dictionnaires Le Robert, SEJER, Paris (2009, 2010)
- <http://www.luminarium.org/eightlit/>, last accessed on 03/09/12
- www.wordreference.com, last accessed on 10/09/12
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English, found at: <http://5yiso.appspot.com/>, last accessed on 04/09/12
- Oxford English Dictionary, found at: <http://www.oed.com.ezp1.bath.ac.uk/>, last accessed on 04/09/12

Style Guide

- United Nations Editorial Manual Online, found at: <http://69.94.137.26/editorialcontrol/>, last accessed on 09/09/12

Appendix

Please note that I have not included the author's preface.



L' A M I
D E S L O I X.

A C T E P R E M I E R.

SCÈNE PREMIÈRE.

M. DE VERSAC, FORLIS.

M. DE VERSAC.

VOUS avez vu ma fille ? au moins je suis
tranquille,
Elle est mieux : sa santé m'inquiétoit ; la ville,
Tout son ennui, le train qui règne en ma maison,
Où vos petits messieurs, héros en déraison,
Veulent régir la France, et ma table, et ma
femme ;
Ce fracas alloit mal aux goûts purs de son ame.
Tout son cœur a bientôt revolé vers les champs :
Chez sa tante du moins, livrée à ses penchans,

A

(2)

Elle n'écoute pas les discours emphatiques
De ces nains transformés en géans politiques.
Elle y cultive en paix votre idée et son cœur.
Mais je vous le redis, Forlis, avec douleur,
Leurs fonds sont rehaussés : vos quinze jours
d'absence

Aux dépens de la vôtre ont grossi leur puissance :
Madame de Versac en est ivre, et je crains
Pour ma Sophie et vous, mon cher, bien des
chagrins.

F O R L I S.

J'ai votre aveu, le sien.

V E R S A C.

Ma parole ? elle est sûre :
Je la tiendrai.

F O R L I S.

Tant mieux. Ce mot seul me rassure :
Car je vous vis toujours maître dans la maison.

V E R S A C.

Le bon temps est passé

F O R L I S.

Vraiment ! et la raison ?
C'étoit un grand abus !

(3)

V E R S A C.

La chance est bien changée,
Ma femme étoit soumise; elle s'est corrigée :
Elle acquiert, mais beaucoup de résolution :
Et c'est, mon cher monsieur, la révolution
Qui m'ôte avec mes droits ceux que j'eus sur
son ame.

F O R L I S.

Oh! le tour est piquant !

V E R S A C.

J'avois contre madame
Deux grands torts : j'étois noble, et de plus son
mari.

F O R L I S.

Vous voilà du premier comme moi bien guéri.

V E R S A C.

L'héritage, Forlis, que je tiens de mon père
Étoit en fonds d'honneurs et non en fonds de
terre.

Les aïeux de ma femme, en titres moins brillans,
En bons contrats de rente étoient plus opulens.
La fortune illustrée alors par ce mélange,
Payoit la qualité qui vivoit de l'échange :

A 2

(4)

C'étoit bien. Comme noble ensemble et comme
époux ,
J'avois double pouvoir sur ses vœux , sur ses
goûts.

J'ordonnois : mais , mon cher , il faut voir la
manière

Dont regimbe à présent sa hauteur roturière !

Madame veut avoir aussi sa volonté :

Et comme tous les biens viennent de son côté ,

Elle sait de ses droits s'en faire sur sa fille.

Si je parle en époux , en vrai chef de famille ,

Tout est perdu pour moi ! vos régénérateurs ,

Des vices sociaux ardens dépurateurs ,

Pour qui la nouveauté fut toujours une amorce ,

Ont , vous le savez bien , décrété le divorce . . .

F O R L I S.

Oui.

V E R S A C.

Je suis roturier déjà de leur façon :

Ma femme , en me quittant , peut me rendre
garçon.

F O R L I S.

Vous êtes gai , vraiment , pour un aristocrate !

V E R S A C.

Moi ? j'enrage , et me rais : car enfin que j'éclate ,

(5)

Puis-je changer , après bien des cris , bien des
frais ,
La tête de ma femme ainsi que vos décrets ?

F O R L I S .

Non... On tient donc toujours bureau de poli-
tique ?

V E R S A C .

Oui , c'est à qui fera ses plans de république.
L'n d ans sa vue étroite et ses goûts circonscrits,
Claquemure la France aux bornes de Paris :
L'autre , plus décisif , plus large en sa manière ,
Avec la France encor régît l'Europe entière :
L'autre , en petits états coupant trente cantons ,
Demande trente rois , pour de bonnes raisons :
Et tous jouant les mœurs , étalant la science ,
Veulent régénérer tout , hors leur conscience.

F O R L I S .

Le portrait est fidèle , entre nous , mais je voi
Que vous vous alarmez un peu trop tôt pour moi.

V E R S A C .

Vous ne doutez de rien.

F O R L I S .

Votre femme...

A 3

(6)

V E R S A C .

En est folle ,
Et compte bien un jour par eux jouer un rôle.
Vous qui trouvez tout bien , monsieur l'homme
sensé ,
Qui voyez tout debout , quand tout est renversé ,
Qui vantez , adorez , dans votre folle ivresse ,
La révolution ainsi qu'une maîtresse ,
Dites....

F O R L I S .

Vous m'attaquez ? si je vais riposter ,
Nous finirons encor , Versac , par disputer.
Faut-il qu'à mon retour madame me surprenne...

V E R S A C .

Je suis ici tout seul , ainsi donc point de gêne.

F O R L I S .

Votre femme....

V E R S A C .

Est au club à faire des décrets....
Or , maintenant lisez ceci.

(Il lui remet une lettre .)

F O R L I S , (l'ouvrant .)

Coblentz ! après ?

V E R S A C .

Ils viennent.

(7)

F O R L I S.

Qui ?

V E R S A C.

Les rois, l'Europe qu'on irrite.

F O R L I S.

Vous m'effrayez ! les rois !

V E R S A C.

Eux, monsieur, et leur suite.

La loi, par votre illustre et docte invention,
Est du vœu général toute l'expression,
Toute la volonté de l'Europe alarmée,
Par cent bouches à feu va vous être exprimée.

F O R L I S.

Allons !

V E R S A C.

Un manifeste adroit, bien détaillé,
Et d'une bonne armée au besoin appuyé,
S'imprime, qui pesant dans un juste équilibre
Les droits des souverains et ceux du peuple
libre...

F O R L I S.

De vos rois apportant la dernière raison,
Nous va fonder des loix à grands coups de
canons !

A †

(8)

V E R S A C.

On veut vous éclairer, et non pas vous détruire :
Vous nous abattez tout, on vient tout recons-
truire ;
Commerce, industrie, arts, tout tend à s'abi-
mer....

F O R L I S.

Et grace à vos pandours tout va se ranimer ?

V E R S A C.

Mais tout nos droits d'abord.

F O R L I S.

Pour de vains privilèges,
Verrez-vous sans effroi ces hordes sacrilèges,
Rougir le sol françois du sang de nos guerriers ?

V E R S A C.

Non, s'ils sont tiens de sang j'abjure nos
lauriers.

Je suis, puisqu'aujourd'hui tout noble ainsi se
nomme,

Aristocrate, soit ; mais avant honnête homme.
Je ne saurois me faire à votre égalité ;
Mais j'aime mon pays, je ne l'ai point quitté.
Et s'il faut franchement dire ce que j'éprouve
Sur tous nos émigrés, mon cœur les désapprouve.

(9)

Mais dans l'ame comme eux gentilhomme François,
Je puis, sans les servir, attendre leurs succès.

F O R L I S.

Vous attendrez.

V E R S A C.

La France, antique monarchie ;
République ! vrai monstre ! enfantement impie
Qui ne se vit jamais !

F O R L I S.

Que vous verrez.

V E R S A C.

Allons !...

Un état sans noblesse !... il faut des échelons
Pour monter.

F O R L I S.

Nous marchons dans une route égale :

V E R S A C.

Le dernier citoyen perdu dans l'intervalle
Pourra-t-il sans patrons, sans voix, sans truchement,
Des degrés élevés franchir l'éloignement ?

F O R L I S.

Oui mon cher, et sans peine encor, sans résistance.

C'étoit les échelons qui faisoient la distance,
Les voilà tous rompus.

(10)

V E R S A C.

J'enrage ; allons, poussez,
Intrepide optimiste !

F O R L I S.

Ah ! vous vous courroucez ?

V E R S A C.

Vous qui voulez, de l'homme étendant le domaine,

Dans l'ame d'un François voir une ame romaine.
Rappelez-vous donc Rome au siècle de Caton :
L'erreur d'un demi-dieu peut servir de leçon.
Caton, qu'eût adoré Rome dans son enfance,
Et dont le sort plus tard déplaça l'existence ;
Caton qu'un saint amour pour sa Rome enflâma,
La voulut reculer au siècle de Numa ;
Des Romains à la sienne il jugea l'ame égale ;
Il n'avoit que pour lui mesuré l'intervalle ;
Il crut n'obtenir rien que d'obtenir beaucoup ;
Voulant tout exiger, sa vertu perdit tout :
Sa vertu prépara les fers de Rome esclave ;
Rome immola César, et fléchit sous Octave.
Monsieur, je vous renvoie à la comparaison.

F O R L I S.

Je réponds à présent de votre guérison.
Vous raisonnez ; c'est être à moitié démocrate.
Ce beau garme perdu sur une terre ingrate,

(11)

Caton « qu'un saint amour pour sa Rome
enflâma,

» La voulut reculer au siècle de Numa » ?
Oui, Caton se trompa. Qu'en pouvez-vous
conclure ?

Qu'il connut la vertu, mais fort mal la nature.
Il traita Rome usée et tombant de langueur,
Comme il eût traité Rome aux jours de sa
vigueur.

Ce vœu fut, j'en conviens, d'un fou plus què
d'un sage,
D'assoupir la vieillesse aux mœurs du premier
âge.

L'avons-nous imité ? Toutes nos vieilles loix
Dans leur poudre, aujourd'hui, dorment avec
nos rois.

Nous n'allons pas fouiller ces mines sépulcrales,
Ces titres tout rongés de rouilles féodales,
Le temps et la raison, ces fidèles flambeaux,
Vont diriger nos pas dans des sentiers nouveaux,
Et, des vieux préjugés éclairant l'artifice,
Cimenter de nos loix l'immortel édifice.
Bientôt un même esprit...

V E R S A C.

Un même es prit ? Jamais
Tant qu'il existera des intrigans.

F O R L I S.

Eh ! mais

(12)

Tout excès a son terme, et l'homme qui
sommeille

Aux purs rayons du jour à la fin se réveille.
Ce n'est qu'un voyageur par un guide égaré,
Qui dans le droit chemin sera bientôt rentré.
Un conducteur plus sûr, sa raison l'y rappelle :
L'oreille, le cœur s'ouvre à sa voix immortelle :
Les sentiers suborneurs bientôt sont délaissés ;
Les faux guides bientôt punis ou repoussés.

V E R S A C.

Grands mots que tout cela ! Le temps, l'expé-
rience

Vous donne un démenti : mais je perds patience ;
N'en parlons plus, Forlis... Vous allez voir ici
Un bon original.

F O R L I S.

Encore !

V E R S A C.

Oh ! celui-ci,
Vous le connoissez bien de nom ; c'est monsieur
Plaude.

F O R L I S.

Qui ?

V E R S A C.

Cet esprit tout corps, qui maraude, maraude
Dans l'orateur romain, met Démosthène à sec,
Et n'est, quand il écrit, pourtant Latin ni Grec.

(13)

F O R L I S.

Ni François, n'est-ce pas ?

V E R S A C.

Animal assez triste,
Suivant de ces gros yeux les complots à la piste ;
Cherchant par-tout un traître, et courant à
grand bruit
Dénoncer le matin ses rêves de la nuit.
Dans le champ politique effaçant ses émules ;
Nul ne sait comme lui cueillir les ridicules.

F O R L I S.

J'y suis.

V E R S A C.

Vous connoissez les autres : c'est d'abord
Duricrâne, de Plaude audacieux support,
Journaliste effronté, qu'aucun respect n'arrête.
Je ne sais que son cœur de plus dur que sa tête.
Puis monsieur Nomophage et Filto son ami.
Filto dans le chemin est trop affermi ;
Le besoin d'exister, la fureur de paroître
Le rend sur les moyens peu scrupuleux peut-être.
Pour monsieur Nomophage, oh ! passe encor :
voilà
Ce que j'appelle un homme ! un héros ! l'Artila

(14)

Des pouvoirs et des loix ! Grand fourbe poli-
tique ;
De popularité semant sa route oblique,
C'est un chef de parti...

F O R L I S.

Peu dangereux.

V E R S A C.

Ma foi,
Je ne sais... il vous craint.

F O R L I S.

Je le méprise, moi...

SCENE II.

Les mêmes, UN DOMESTIQUE.

Le DOMESTIQUE (à Versac.)

MONSIEUR, on est rentré. (*Le domestique sort.*)

V E R S A C (à Forlis.)

Vous allez voir ma femme.

F O R L I S.

Volontiers.

V E R S A C.

Je l'entends.

SCÈNE III.

Les mêmes, Madame VERSAC.

VERSAC (à sa femme.)

VOICI Forlis, madame.

Madame VERSAC (le saluant froidement.)

Monsieur.

FORLIS (bas à Versac.)

Ce froid accueil confirme vos soupçons.

VERSAC (à sa femme.)

Je viens de l'informer des puissantes raisons
Qui vous font en ce jour détruire votre ouvrage,
Et de son union rejeter l'avantage ;
Mais il ne me croit pas.

Madame VERSAC.

C'est une vérité.

VERSAC.

Je vous dis que madame ainsi l'a décrété.
Adieu. (Il sort.)

SCÈNE IV.

FORLIS, Madame VERSAC.

Madame VERSAC.

CES nœuds, Forlis, ne faisoient plus mon
compte.

Nous n'en serons pas moins bons amis, et j'y
compte.

Avec tous vos talens, chef d'une faction,
Vous eussiez agrandi vos biens et votre nom ;
Quand l'audace est encor la vertu de votre âge,
Quand il falloit oser, vous avez fait le sage ;
Faux calcul ! vous voyez, avec tous vos talens,
Vous restez de côté, tandis que d'autres gens,
Moins forts que vous peut-être, auront sur vous
la pomme.

Qu'arrive-t-il de là ? D'excellent gentilhomme
Qu'on vous vit autrefois, vous voilà comme
nous,

Et comme votre ami, monsieur mon cher époux,
Qui me faisoit sonner si haut sa baronie,
Devenu tiers-état, membre de bourgeoisie;

Or

(17)

Or l'homme ancien chez vous n'étant pas rem-
placé,

Par les hommes du jour mon cher est effacé.

F O R L I S.

Si vous aviez l'esprit moins juste, au fond de
l'ame,

J'aurois bien quelque droit de m'effrayer,
madame.

Madame V E R S A C.

Vous valez mieux d'accord que vos rivaux.

F O R L I S.

Vraiment !

Vous n'attendez de moi rien pour ce com-
pliment.

Madame V E R S A C.

Mais de l'opinion le thermomètre indique
Qu'on doit en trente états couper la république :

F O R L I S.

Vous croyez ?

Madame V E R S A C.

C'est le vœu général à présent.

Votre chère unité sera mise au néant.

Un sublime projet ! c'est le plan du partage !

Quelqu'un m'en fait demain lecture : Nomo-
phage

B

(18)

Qui vient exprès dîner..... Mais j'oublie à
propos

Que je vais vous parler encor de vos rivaux....
Vous les laissez bien !

F O R L I S.

Et je m'en glorifie.

Madame V E R S A C.

Pourquoi, Forlis ?

F O R L I S.

Faut-il que je les qualifie ?

Je pardonne au trompé, mais jamais au trom-
peur.

Madame V E R S A C.

Quoique vous les traitiez avec un peu d'humeur,
J'aime à vous voir ici tous quatre bien en
prise !

Nous vous aurons demain ?

F O R L I S.

Craint-on ce qu'on méprise ?

Oui, madame.

Madame V E R S A C.

Avec eux, demain je vous attends.

F O R L I S.

J'ai rencontré parfois de plus fiers combattans :

(19)

Et vaincre ces messieurs n'est pas une victoire.
Un combat sans danger donne un laurier sans gloire.

Mais j'impose au combat une condition :
C'est que donnant l'essor à mon opinion,
J'en exerce sur eux le libre ministère.

Madame V E R S A C.

Sans gêne. Ils ont d'ailleurs un fort bon caractère.

F O R L I S.

En vérité, madame, oui, j'admire comment
Ces messieurs vous ont pu séduire un seul moment !

Madame V E R S A C.

Mais ils sont, croyez moi, patriotes.

F O R L I S.

Madame ;
Descendons vous et moi franchement dans
votre ame :

Patriotes ! ce titre est saint et respecté,
A force de vertus veut être mérité.

Patriotes ! Eh quoi ! ces poltrons intrépides
Du fond d'un cabinet prêchant les homicides !
Ces Solons nés d'hier, enfans réformateurs
Qui rédigeant en loix leurs rêves destructeurs ;

B 2

(20)

Pour se le partager voudroient mettre à la gêne
Cet immense pays rétréci comme Athènes :
Ah ! ne confondez pas le cœur si différent
Du libre citoyen, de l'esclave tyran.

L'un n'est point patriote, et vise à le paroître :
L'autre tout bonnement se contente de l'être.
Le mien n'honore point, comme vos mes-
sieurs font,

Les sentimens du cœur de son mépris profond.
L'étude, selon lui, des vertus domestiques
Est notre premier pas vers les vertus civiques.
Il croit qu'ayant des mœurs, étant homme de
bien,

Bon parent, on peut être alors bon citoyen.
Compatissant aux maux de tous tant que nous
sommes,

Il ne voit qu'à regret couler le sang des
hommes ;

Et du bonheur public posant les fondemens,
Dans celui de chacun en voit les élémens.
Voilà le patriote ! il a tout mon hommage.
Vos messieurs ne sont pas formés à cette image.
Mais, dites-moi, des deux quel est le favori ?

Madame V E R S A C.

Aucun'encor, ma foi.

F O R L I S.

Bon !

(21)

Madame V E R S A C.

Je n'ai jusqu'ici
Point de penchant pour eux et pour eux point
de haine.

F O R L I S.

Il faut choisir pourtant.

Madame V E R S A C.

Je choisirai sans peine.
Si le succès s'arrange au gré de vos rivaux
Comme ils l'ont arrangé déjà dans leurs cer-
veaux,
Plus digne par son bien d'entrer dans ma
famille,
Le mieux doté des deux, mon cher, aura ma
fille.

F O R L I S (*lui baisant la main.*)

Je serai votre gendre.

Madame V E R S A C.

Oui.... nous verrons cela.
Pour monsieur mon mari, patience : on saura
Lui prouver que ce monde est une loterie
Où le sort suit sa roue, avec elle varie.
Du haut nom de baron on le vit s'enticher.
Vers de plus grands honneurs moi je prétends
marcher.

B 3

(22)

Pour ma fille en un mot puisqu'il n'est plus de
princes,
Je veux un gouverneur de deux ou trois pro-
vinces.

F O R L I S (*riant.*)

Oh ! vous ne pouviez mieux terminer le roman.

Madame V E R S A C.

N'est-ce pas ? permettez qu'on vous quitte un
moment ?

Je passe chez monsieur.

F O R L I S.

Peut-on vous y conduire ?

(*Elle lui donne la main.*)

Je vais le saluer de son nouvel empire.

Fin du premier Acte.

(23)

ACTE II.

SCÈNE PREMIÈRE.

FORLIS, BÉNARD.

FORLIS.

ENTRONS ici, Bénard.

BÉNARD.

Monsieur, je vous apporte....

FORLIS.

La liste?

BÉNARD.

En bon état.

FORLIS. (*Il prend un papier de ses mains.*)

Elle me paroît forte....

Cent cinquante !... par jour, à vingt sols, c'est
je crois....

Par jour.... vingt sols chacun.... deux cents
louis par mois.

B 4

(24)

BÉNARD.

Moins douze, monsieur.

FORLIS.

Oui, moins douze.

BÉNARD.

Et quatre livres.

FORLIS.

Et quatre livres : bon.

BÉNARD.

C'est noté dans mes livres.

Ce nombre est un peu cher, monsieur, à
soudoyer !

FORLIS.

C'est doubler son argent que le bien employer.

BÉNARD.

De ces actions là peu de gens sont capables.

FORLIS.

Vous me jugez trop bien ou trop mal mes
semblables.

Le secret est-il sûr ?

BÉNARD.

Oui ; mais d'un si beau trait

Qui vous feroit honneur, pourquoi faire un
secret,

Monsieur ?

(25)

FORLIS.

Mon cher Bénard, faut-il que je vous dise
Que c'est de la vertu faire une marchandise
Qu'étaler au grand jour le bien qu'on dut cacher.
L'opinion est-elle un prix à rechercher?
C'est usurairement placer la bienfaisance
Qu'au delà du bienfît chercher sa récompense :
C'est vendre, non donner. Le seul pur intérêt
Qu'on en doive exiger, Bénard, c'est le secret.
Mais suivez-moi, voici ce monsieur Nomophage
Et son ami Filto.

BÉNARD.

C'est le couple d'usage.

(Ils sortent tous deux.)

SCÈNE II.

NOMOPHAGE, FILTO.

NOMOPHAGE (voyant sortir Forlis.)

COMMENT diable ! Forlis de retour !... ah !
tant pis.

Il faut au journaliste en donner prompt avis.

(26)

Nous serons bien ici... Je vais vous montrer
l'acte.

(Ils s'asseyent à une table.)

FILTO.

Du partage ?

NOMOPHAGE.

J'en tiens une copie exacte.

Vous savez que déjà le plan est arrêté.

FILTO.

Oui, je sais même encor comme on vous a
traité.

NOMOPHAGE.

J'ai su faire valoir mes services extrêmes :

Nous plaidons toujours bien en plaidant pour
nous-mêmes.

Mais tant de concurrents !

FILTO.

Sans doute.

NOMOPHAGE.

Il falloit bien

Nous saigner quelque peu pour force gens de
bien,

Bons travailleurs sous nous, troupeau qui nous
seconde ;

Et qui veut réussir ménage tout le monde.

(27)

Soyons justes d'ailleurs, mon cher : sous l'ordre
ancien

Qu'étions-nous vous et moi ? parlons franc ;
moins que rien.

Qu'avions-nous ? j'en rougis ! pas même un sol
de dettes,

Car il faut du crédit pour en avoir de faites.

Or, d'un vaste pays maintenant gouverneurs,
Nous aurons des sujets, des trésors, des hon-
neurs,

Nous qui, riches de honte et sur-tout de misère,
N'avions en propre, hélas ! pas un arpent de terre.

FILTO. *(Il lit sur le papier, et suit des yeux
sur la carte géographique.)*

Oui... voyons le travail.... Mâcon... Beaune....
vraiment,

Bon pays pour le vin !

NOMOPHAGE.

Il tombe au plus gourmand.

FILTO.

Ah voici notre lot.... on me donne le Maine.

NOMOPHAGE.

Vous allez y manger les chapons par centaine.

FILTO.

C'est un fort beau pays !... vous avez le Poitou.

(28)

NOMOPHAGE.

Oui, mais j'aurois voulu qu'on y joignît
l'Anjou.

FILTO.

Je n'y vois rien pour Plaude ?

NOMOPHAGE.

Eh ! mais, que diable y faire
D'un fou, qui tout coëffé d'un vain système
agraire,

Ne fait du sol françois qu'une propriété,
Et de ses habitans qu'une communauté ?

FILTO.

Vous faisiez secte ensemble ?

NOMOPHAGE.

En politique habile,
J'use d'un instrument, tant qu'il peut m'être
utile.

Un moment, comme lui, je fus agrairien,
Mais pourquoi ? C'est qu'un champ vaut toujours
mieux que rien.

Aujourd'hui du Poitou puissant seigneur et
prince,

Je laisse là le champ pour prendre la province.

(29)

FILTO.

Ce plan me paroît bien. Il n'y manque à présent
Que l'exécution et le succès.

NOMOPHAGE.

Comment ?

FILTO.

Le Forlis nous travaille , et nous et notre suite
Avec une vigueur de talens.

NOMOPHAGE.

Qui m'irrite.

Il faut qu'avant huit jours ce Forlis qui nous nuit
Tombe ou nous : de sa fin notre règne est le
fruit ;

Et de l'ordre et des loix ces fidèles apôtres
Sont les amis du peuple , et ne sont pas les nôtres.
Un Forlis , dégagé de toute ambition ,
Ivre de son pays pour toute passion ,
Ne doit être à nos yeux qu'un monstre en
politique.

Ces prôneurs d'unité dans une république
Sont des fléaux pour nous ; un état démembré
Seul à l'ambition offre un règne assuré.

FILTO.

Il faut que la vertu cache en soi quelque chose
Que je ne comprends pas , et qui nous en impose ;

(30)

Mais ce Forlis m'étonne , et j'ai honte entre
nous ,
D'être à lui peu semblable , et si semblable
à vous.

NOMOPHAGE.

Tête étroite ! une fois poussé dans la carrière ,
Doit-on , comme un poltron , regarder en arrière ?
Allons , droit en avant , monsieur le viceroi .
Il faut avoir sa marche , une attitude à soi .
Dans les flancs de l'airain que la flamme
enfermée

Frappe en se faisant jour notre oreille alarmée ,
J'y consens ; mais plus ferme et bravant tous les
feux ,

Le cœur , sans s'étonner , s'élançe au milieu
d'eux .

Les succès sont toujours les vrais fils de l'audace .
Qui sait oser , sait vaincre ; et qui craint ,
s'embarrasse ,

Se fourvoye , et s'égare au plus beau du chemin .

Il faut , comme un enfant , vous mener par la main .

La vertu ! c'est sans doute une chose fort belle !

J'ai , moi qui vous en parle , un grand respect
pour elle ;

Etn'étoit qu'en ce monde on est mincé sans bien ,

Je pourrois , comme un autre , être un homme
de bien . . .

(31)

Duricrane , mon cher , poursuit Forlis , le
guette :

Il n'entendra pas , lui , la redite indiscrete
D'un obscur sentiment , de ce cri de vertu
Qui doit toujours se taire , une fois qu'il s'est tu.

FILTO.

Cela n'est pas toujours , quoique cela doive
être.

Ce cri mal étouffé souvent reparle en maître.
Mais , sans rougir enfin , pouvons-nous partager
Avec un Duricrane ?

NOMOPHAGE.

Il le faut ménager.

FILTO.

Qu'avec moi sans détour votre bouche s'ex-
plique.

Dites , que pensez-vous du plan de république ?

NOMOPHAGE.

Du nôtre ? bon pour nous !

FILTO.

Tenez , entre nous deux ,
Quand je suis avec vous , j'ai toujours sous les
yeux

Ces deux prêtres Romains dont parle la satire ,
Qui ne pouvoient jamais se regarder sans rire.

(32)

NOMOPHAGE.

Nous pouvons aussi rire ; car nous aurons de
quoi.

Mais parlons d'autre chose un peu ; ça dites-moi ;
La petite Versac vous tient-elle en cervelle ?

FILTO.

Selon. Et vous ?

NOMOPHAGE.

Ma foi , j'en rabats bien pour elle ;
L'empereur du Poitou , digne allié des rois ,
Ne pourra plus descendre à ces liens bourgeois.

FILTO.

Monsieur le gouverneur de l'un et l'autre Maine,
Peut trouver dans les cours quelqu'infante , et
sans peine.

NOMOPHAGE.

Oui , mais mon cher Filto , croyez-en mes avis :
Tenons toujours le dez pour l'ôter à Forlis ,
Cet enfant là d'ailleurs est unique héritière ,
Et si quelque démon (ce que je ne crains guère)
Brisoit contre un écueil notre empire et nos
vœux ,

Son bien dans le naufrage aideroit l'un des
deux.

Pour moi , votre rival , je verrai sans colère ;
Le bonheur d'un ami . . . (à part .) j'ai l'aveu
de la mère.

FILTO.

(33)

FILTO.

Et moi donc , tous les deux soyez unis demain,
Je serai satisfait. (*à part.*) on m'a promis
sa main.

S C È N E III.

Les mêmes , DURICRANE.

NOMOPHAGE.

EH ! voici Duricrâne accourez , qu'on
s'empresse

A vous féliciter . . . oh ! quel air d'allégresse !
Vous avez , mon cher cœur , votre part au gâteau.

DURICRANE.

Je sais . . . j'accours vers vous , et je suis tout
en eau ,

Vous remarquez ma joie.

NOMOPHAGE.

Oui , ta gaîté maligne ,
D'un complot découvert nous doit être un doux
signe.

DURICRANE.

Ah ! . . . devinez un peu le traître.

C

(34)

NOMOPHAGE.

Le coquin
Nous aborde toujours un complot à la main.

DURICRANE.

Ce dernier en vaut cent.

NOMOPHAGE.

Enchanteur ! . . . allons , passe.

DURICRANE.

Oh ! oui , le ciel sur moi manifeste sa grace ,
A sauver la patrie il m'a prédestiné !

NOMOPHAGE.

Fais que ton chapelet soit b'entôt décliné ;
Laisse un peu là , mon cher , le ciel et la patrie.
Ne nous torture plus , parle quand on t'en prie.

DURICRANE.

Il m'a guidé , vous dis-je.

NOMOPHAGE.

Où donc ?

DURICRANE.

Dans le jardin ;

NOMOPHAGE.

Le ciel ! . . . et pour y voir ?

DURICRANE.

Ah ! le diable est bien fin ;

(35)

Vous deux qui vous croyez un esprit plus habile ;

Devinez le coupable, on vous le donne en mille.

NOMOPHAGE.

Voyez si ses écarts seront bientôt finis ?

Son nom ?

DURICRANE.

Vous saurez donc ...

NOMOPHAGE.

Son nom ?

DURICRANE.

Monsieur Forlis.

NOMOPHAGE.

Quoi ! Forlis ?

FILTO.

Prenez garde : oh ! cela ne peut être.

DURICRANE.

On en est sûr, Monsieur, on se connoît en traître.

NOMOPHAGE.

En effet, mon ami, prends garde, il a raison ;
Prends garde.... Oh ! seulement si de sa trahison
Nous avions, pour l'acquit de notre conscience,
Je ne dis pas la preuve, une seule apparence !
Ce seroit trop heureux !

C 2

(36)

DURICRANE.

Apparence !.... ah ! bien, oui ?...

Complot réel, vous dis-je, incroyable ! inouï !

Cent cinquante ennemis qu'il soutient, sans reproche,

De ses propres deniers..... le tout est dans ma poche.

NOMOPHAGE.

Parle, point de longueurs.

DURICRANE.

En deux mots, m'y voici :

A l'invitation je me rendois ici.

Traversant le jardin, et guettant par routine,
J'aperçois un quidam de fort mauvaise mine,
Marchant près d'un monsieur, qu'à son air, ses habits,

Je reconnus bientôt pour monsieur de Forlis.

Ce quidam, dont la mine aux façons assortie,
Dénonçoit un agent de l'aristocratie ;

Le retour un peu prompt de son maître, un instinct,

Un rayon, je le crois, qui d'en haut me survint,

Tout accrut mes soupçons : « Forlis, me dis-je,
à peine

» Vient-il hors de Paris de passer la quinzaine ;

(37)

» Le voici de retour ! lui parti pour ses bois
» Qui nous avoit promis d'être absent tout le
» mois ».
Quelque chose est caché sous cette marche
oblique.

N O M O P H A G E .

Oui, le raisonnement est clair et sans réplique.
C'est une tête au moins ! il vous flaire un complot !

D U R I C R A N E .

J'étois né délateur : épier est mon lot.
Quand j'ignore un complot, toujours je le devine.

N O M O P H A G E .

Après.

D U R I C R A N E .

Après?... Vers eux je marche à la sourdine,
J'avance, retenant le feuillage indiscret,
Dont le bruit de mes pas eût trahi le secret ;
Caché par le taillis, l'oreille bien active,
Le cou tendu, l'œil fixe, et l'haleine captive,
J'écoutai, j'entendis, je vis, je fus content !
Après un court narré vague et non important ;
» Bon, dit monsieur Forlis, vos listes sont
» complètes ;
» Je garde celle-ci ». Puis, prenant ses tablettes,
Il écrit, les referme, et sans me voir, il sort
Oubliant sur le banc cette liste..... S'en sort !

C 3

(38)

Le nôtre ! Que sait-on ? Crac, fuir de ma cachette,
Saisir et dévorer cette liste indiscrete,

Ce fut pour moi l'éclair !.... Voyez, lisez un peu.
(Il remet un papier à Nomophage.)

Cent cinquante employés, tous réduits par le jeu
Du ressort politique, à zéro ! cette bande,
Monsieur la soutient seul !.... pourquoi ? je le
demande.

F I L T O .

Ceci prouve à mon sens bien peu de chose ou
rien.

Il faut pour condamner.....

D U R I C R A N E .

Lisez.

N O M O P H A G E .

Lisons.

(Il lit.)

« Liste des noms de ceux à qui moi, Charles-
» Alexandre Forlis, je m'engage à fournir
» jusqu'au terme convenu une paie de vingt sols
» par jour, bien entendu que de leur part ils
» rempliront les conventions par eux souscrites,
» et me garderont le secret ».

D U R I C R A N E (à Filto.)

Eh bien ?

(39)

NOMOPHAGE.

Rien n'est plus clair, complot avéré, manifeste !
Vite, il faut dénoncer.

DURICRANE.

C'est fait.

NOMOPHAGE.

Bon.

DURICRANE.

Je suis presté !
J'ai commencé par-là, je repars, on m'attend.

NOMOPHAGE.

Pourquoi ?

DURICRANE.

Pour appuyer.

NOMOPHAGE.

Oh ! oui, cours, c'est instant... !
Ecoute, bonne idée... ! oui... , quinze ou vingt
copies
A nos fidèles.

DURICRANE.

Bon.

NOMOPHAGE.

Avec art départies ;

C 4

(40)

Ces listes tout d'abord vont produire un effet... !

DURICRANE.

Du diable ! un bruit d'enfer ! un désordre parfait !

Fiez-vous à mes soins... Oh ! j'ai de la pratique :

Des émentes à fond je connois la tactique.

FILTO.

Forlis est accusé, ne passez point vos droits,
Et sans les prévenir laissez parler les loix.

DURICRANE.

Les loix ! les loix... ! ce mot est toujours dans
leurs bouches !

Avec des juges vifs et prompts comme des
souches,

Laissez parler des loix, qui se tairont toujours !
Non, il faut de la forme accélérer le cours.

NOMOPHAGE.

Bien dit.

DURICRANE.

J'ai dénoncé dans moins d'une quinzaine
Huit complots coup sur coup, c'est quatre par
semaine !

Peu de bon citoyens, sans me vanter, je crois,
En ont su découvrir tout au plus un par mois.

(41)

Bon !... mes yeux n'ont été que des vision-
naires !
Mes complots (vrais complots d'élite !) des
chimères !
Mes accusés le soir sortoient tous des prisons.
Et moi, j'étois gibier à petites maisons.
Je cours à notre affaire.

N O M O P H A G E .

Attends, que je te suive.
On s'entend bien mieux deux, et la marche est
plus vive.
Sans adieu, mon Filto ; nous reviendrons.

S C È N E I V .

F I L T O (seul .)

MA foi,

Cette affaire pour eux me cause quelque effroi.
Je n'y veux point entrer : puisqu'ils l'ont dis-
posée,
Qu'ils démêlent entr'eux, s'ils peuvent, la
fusée....
Ces deux enragés là, Nomophage sur-tout
Ont fait un intrigant de moi, contre mon goût.

(42)

J'étois né pour la vie honnête et sédentaire.
C'est le plus grand des maux qu'être sans
carrière, (vrais complots)
Dans les nœuds des serpens, je suis pris. . .
aujourd'hui
Remplissons notre sort, je n'ai qu'eux pour
appui.
Hélas ! que ne peut-on, d'une marche com-
mune,
En restant honnête homme aller à la fortune !

Fin du second Acte.

S C È N E I V .

F I L T O (seul .)

MA foi,
Cette affaire pour eux me cause quelque effroi.
Je n'y veux point entrer : puisqu'ils l'ont dis-
posée,
Qu'ils démêlent entr'eux, s'ils peuvent, la
fusée....
Ces deux enragés là, Nomophage sur-tout
Ont fait un intrigant de moi, contre mon goût.

(43)

ACTE III.

SCÈNE PREMIÈRE.

FILTO, NOMOPHAGE.

FILTO.

Oui, je vous le répète, oui, je tremble pour
vous,
Qu'il ne vous faille enfin parer vos propres
coups.

NOMOPHAGE.

Trembler ! voilà votre art, mon cher ! sottes
alarmes !
Car enfin contre lui n'avons-nous pas des
armes ?

Je mets la chose au pis, et ma haine y consent.
Forlis est cru coupable et se trouve innocent.
Bon ! ses accusateurs ont tort ? erreur nouvelle.
Ils se sont égarés, oui, mais c'étoit par zèle.
Leur terreur, quoique fausse, étoit un saint
effroi,

Et le salut du peuple est la suprême loi.

(44)

FILTO.

Fort bien : mais cet effroi, selon vous, sa-
lutaire,
Ne peut être excusé qu'autant qu'il est sincère :
Et quoique enfin du peuple ordonne l'intérêt,
S'il frappe l'innocence il n'est plus qu'un for-
fait.

NOMOPHAGE.

Filto, trêve à la peur, ou trêve à la morale.

FILTO.

Votre accusation, je suppose, est légale :
Mais la route secrète où vous vous enfermez,
Ces doubles de la liste avec tant d'art semés,
Est-ce légal aussi ?

NOMOPHAGE.

C'est où je vous arrête.
Notre marche est plus sûre en ce qu'elle est
secrète.

Qui diable voulez-vous qui la trahisse ? rien.
Les doubles de la liste ?... oui, dangereux
moyen.
Si j'avois dans la main des travailleurs timides,
Mais ce sont gens de choix que les miens,
sûrs, solides,
Gens à principes !

(45)

FILTO.

Bon : mais tous ces aguerriés
N'ont pas en fort souvent affaire à des Forlis.

NOMOPHAGE.

Dans les jardins déjà les groupes verbalisent :
D'un feu toujours croissant les têtes s'électrisent :
L'affaire est retournée , augmentée , il faut voir
Des oisifs curieux les vagues se mouvoir !
Ce que c'est que l'esprit public ! comme il se
monte !

FILTO.

L'esprit public ! un groupe abusé !... quelle
honte !
Quel excès de délire et de corruption !

NOMOPHAGE.

Bon ! toujours étonné de la perfection !
Puis-je de mon esprit resserrant l'étendue ;
Jusqu'à votre horizon rapetisser ma vue ?

FILTO.

Laisser sécher son cœur ! l'endurcir à ce point !

NOMOPHAGE.

Prodige !

FILTO.

Et sans remords ?

NOMOPHAGE.

Je ne les connois point.

(46)

Des hauteurs de l'estime où le Forlis s'élève,
Il faut qu'il tombe enfin ! Tout mon sang se
soulève,

De voir que son orgueil me confonde aujourd'hui
Avec ces flots d'humains roulans autour de lui,
Parmi cent factieux obscurs , et sans courage ;
Ce monsieur en enfant veut traiter Nomophage !
Tout beau , monsieur Forlis , vous qu'on dit
si sensé ,

Vous saurez ce que peut l'amour-propre offensé.

FILTO.

Faut-il qu'il rende l'ame implacable , inhumaine ?

NOMOPHAGE.

Eh quoi ? tout vient ici justifier ma haine.
Car outre que sa chute aide à notre projet ,
Forlis , s'il n'est coupable , est au moins bien
suspect.

Bien mieux que vous pour lui , contre lui l'écrit
plaide.

FILTO.

Eh bien ! laissez agir la justice.

NOMOPHAGE.

Je l'aide.

Est-ce donc un grand mal ?

(47)

FILTO.

Est-ce l'aider, grand Dieu !

Que lui forcer la main ?

NOMOPHAGE.

Mon cher Filto, pour peu

Que vous perdiez de vue encor votre personne ;
Vous êtes ruiné ; moi, je vous abandonne ,
Au parti modéré dont vous serez l'espoir.
Esprit lourd, endurci, vous ne voulez pas
voir

Que Forlis est un noble, et que tout titulaire
Ne se convertit point au culte populaire.

FILTO.

Mais Forlis. . . .

NOMOPHAGE.

Le serpent, constant dans ses humeurs ;
Change de peau, jamais il ne change de mœurs..
Ecoutez, mons Filto, redressez ce langage,
Ou votre nom soudain est biffé du partage.
Un mot encore. Il faut vous dicter tous vos
pas,
Pour que votre air, vos yeux ne vous trahissent
pas.
Quand Duricrane ici paroîtra dans une heure,
Vous verrez le Forlis en état et demeure
D'arrestation.

(48)

FILTO.

Quoi ?

NOMOPHAGE.

Vous vous troublez déjà.

Allons, un maintien ferme, et point de pâ-
leur. . . . là.

Le voici : taisons-nous.

FILTO.

Voici la compagnie.

SCÈNE II.

Les mêmes, FORLIS, M. et madame VERSAC.

Madame VERSAC (*bas à Nomophage.*)

Nous verrons votre plan à quelque heure choisie.
Vous l'avez ?

NOMOPHAGE.

Dans ma poche.

Madame VERSAC.

Il faut pour l'examen ;
Du temps. . . . Nous parlerons aussi de votre
hymen.

SCÈNE III.

SCÈNE III.

Les mêmes, M. PLAUDE.

Madame VERSAC.

EH! comment donc? voici monsieur Plaude!

VERSAC (*bas à Forlis.*)

En personne

C'est l'inquisition.

Madame VERSAC.

L'ingrat nous abandonne.

PLAUDE.

Le service public...

Madame VERSAC.

Vous excuse.

PLAUDE (*lui remettant une brochure.*)

Voici

Ma dissertation nouvelle; celle-ci,
J'ose croire, madame, aura quelque influence,
Et doit, pour son grand bien, bouleverser la
France.

D

FORLIS.

Pour son grand bien, monsieur?

PLAUDE.

Oui, monsieur; en deux mots

La voici: je remonte à la source des maux.

Il n'en est qu'une.

FORLIS.

Bon!

PLAUDE.

Une seule; elle est claire.

C'est la propriété!

FORLIS.

Je ne m'en doutois guère.

PLAUDE.

De la propriété découlent à longs flots
Les vices, les horreurs, messieurs, tous les fléaux.
Sans la propriété point de voleurs; sans elle
Point de supplices donc: la suite est naturelle.
Point d'avares, les biens ne pouvant s'acquérir;
D'intriguans, les emplois n'étant plus à courir;
De libertins, la femme accorte et toute bonne;
Etant à tout le monde, et n'étant à personne.
Point de joueurs non plus, car, sous mes procédés,
Tombent tous fabricans de cartes et de dés.

(51)

Or je dis : si le mal naît de ce qu'on possède,
Donc ne plus posséder en est le sûr remède.
Murs, portes et verroux, nous brisons tout cela :
On n'en a plus besoin dès que l'on en vient là.
Cette propriété n'étoit qu'un bien postiche ;
Et puis le pauvre naît dès qu'on permet le riche.
Dans votre république un pauvre bêtement
Demande au riche ! abus ! dans la mienne il lui
prend.

Tout est commun ; le vol n'est plus vol, c'est
justice.

J'abolis la vertu pour mieux tuer le vice.

F O R L I S.

La modération n'est pas votre défaut.

N O M O P H A G E (regardant Forlis.)

Tant mieux ; les modérés ne sont pas ce qu'il
faut.

F O R L I S.

Si ce mot, dont souvent l'on peut faire une
injure,

Désigne en ce moment ces gens froids par na-
ture,

Ces égoïstes nuls, ces hommes sans élans,
Endormis dans la mort de leurs goûts noncha-
lans,

Et de qui l'existence équivoque et flétrie,
D'un inutile poids fatigue leur patrie ;

D 2

(52)

Je hais autant que vous ces honteux élémens,
D'une nature inerte obscurs avortemens :
Mais si vous entendez par ce mot, l'homme sage,
Citoyen par le cœur plus que par le langage ;
Qui contre l'intrigant défend la vérité,
En dût-il perdre un peu de popularité ;
Sera, sachant l'estimer, et parfois lui déplaire,
Le peuple pour le peuple, et non pour le salaire ;
Patriote, et non pas de ceux-là dont la voix
Va crier *Liberté* jusqu'au plus haut des toits,
Mais de ceux qui sans bruit, sans parti, sans
systèmes,
Prêchent toujours la loi qu'ils respectent eux-
mêmes ;

Si fuir les factions, c'est être modéré,

De cette injure alors j'ai droit d'être honoré !

P L A U D E (à part.)

Quel est donc ce monsieur ? un ci-devant, sans
doute ?

N O M O P H A G E.

(Haut.)

Moi, les gens sans parti sont ceux que je redoute.

F O R L I S.

Oh ! c'est par modestie, et non de bonne foi,
Que ces gens là, monsieur, vous donnent de
l'effroi ;

(53)

Et, sans citer des noms que personne n'ignore,
Nous en savons tous deux de plus à craindre
encore.

N O M O P H A G E.

Moi, je ne connois point. . . .

F O R L I S.

Si j'étois indiscret. . . .

N O M O P H A G E.

Sont-ce ces paladins, armés pour un décret ?
Ces héros d'outre-Rhin, ces puissances altières ?

F O R L I S.

Vous les cherchez trop loin par - delà nos
frontières.

Non, les miens s'aiment trop pour nous quitter
ainsi.

Ces prudens ennemis sont près de nous, ici.
Ce sont tous ces jongleurs, patriotes de places,
D'un faste de civisme entourant leurs grimaces ;
Prêcheurs d'égalité, pétris d'ambition :
Ces faux adorateurs, dont la dévotion
N'est qu'un dehors plâtré, n'est qu'une hypo-
crisie :

Ces bons et francs croyans, dont l'ame apostasie,
Qui, pour faire haïr le plus beau don des cieux,
Nous font la liberté sanguinaire comme eux.

D 3

(54)

Mais non ; la liberté, chez eux méconnoissable ;
A fondé dans nos cœurs son trône impérissable.
Que tous ces charlatans, populaires larrons,
Et de patriotisme insolens fanfaron,
Purgent de leur aspect cette terre affranchie !
Guerre, guerre éternelle aux faiseurs d'anarchie !
Royalistes tyrans, tyrans républicains,
Tombez devant les loix ; voilà vos souverains !
Honteux d'avoir été, plus honteux encor d'être,
Brigands, l'ombre a passé : songez à disparaître.

N O M O P H A G E (avec un peu d'embarras.)

Moi, je ne reconnois personne à ce portrait.

F O R L I S.

Moi, j'en sais quelques-uns qu'il fait voir trait
pour trait.

N O M O P H A G E.

On pourroit en douter.

F O R L I S.

Oui, la glace fidelle
Rêléchit des objets aveugles devant elle.

N O M O P H A G E.

Vous citeriez les noms avec quelqu'embarras.

F O R L I S.

Ma mémoire long-temps ne les chercherait pas.

(55)

N O M O P H A G E.

C'est la preuve à trouver qui seroit difficile.

F O R L I S.

Mille dans leurs écrits, dans leur conduite mille.

N O M O P H A G E.

Les vrais amis du peuple ainsi sont outragés,
Mais dans leur conscience ils sont du moins
vengés.

F O R L I S.

L'honnête homme pour eux montre moins d'in-
dulgence ;
Il ne sait pas flatter comme leur conscience.

N O M O P H A G E.

Le prix, que jusqu'ici leur zèle a retiré,
Prouve que l'intérêt ne l'a point inspiré.

F O R L I S.

Quand un motif est pur, c'est une triste voie
Que d'en parler toujours pour faire qu'on y croie :
La vertu sans effort se doit persuader,
Et c'est en la cachant qu'on la fait regarder.

D 4

(56)

SCÈNE IV.

Les mêmes, DURICRANE.

N O M O P H A G E.

VENEZ, vous avez part aux traits que monsieur
lance.

Vous êtes patriote.

DURICRANE (*à voix basse à Nomophage.*)

Ils vont venir.

N O M O P H A G E (*de même.*)

Silence !

P L A U D E.

Laissons cela. Chacun doit voir selon ses yeux.
Vous autres, vous voyez comme des factieux.
On ne fera jamais de vous de bons esclaves.

F O R L I S.

Il faut l'être des loix : sans leurs saintes entraves,
La liberté, monsieur, est le droit du brigand.
Le plus libre est des loix le moins indépendant.
Malheur à tout Etat où règne l'arbitraire,
Où le texte fléchit devant le commentaire !

(57)

Brutus du sang des siens l'a jadis attesté ;
Et Brutus se pouvoit connoître en liberté.

P L A U D E.

Brutus ! c'est tout au plus : lui , qui n'osoit dans
Rome
Sur un simple soupçon faire arrêter un homme !
C'est bien ainsi qu'on fonde un bon gouverne-
ment !

Non , la délation et l'emprisonnement ,
Voilà les vrais ressorts ! Il ne faut point de grâce :
De l'apparence même au besoin on se passe.
Moi , monsieur , par exemple , oh ! je l'entends au
mieux !

Je n'examine pas si c'est clair ou douteux ;
Je vois ou ne vois pas , j'arrête au préalable .
Aussi , me direz - vous qu'il échappe un cou-
pable ?
Je fournis les cachots.

F O R L I S.

C'est un terrible emploi.

P L A U D E.

Il faut être de fer , il faut que ce soit moi
Pour y tenir , monsieur ; pas un jour ne s'achève
Qui n'apporte avec lui son traître C'est sans
trêve.

(58)

Tenez , on en arrête encore un aujourd'hui.
Je viens de donner l'ordre ; on doit être chez lui.
Il est riche , il fut noble ; après ces deux épreuves . . .

V E R S A C.

J'entends ; cela suffit pour se passer de preuves.

P L A U D E.

Ici , j'en ai.

V E R S A C.

Vraiment ?

P L A U D E.

Un écrit de sa main.

D U R I C R A N E (à part .)

Quel contretemps !

P L A U D E.

J'espère aussi que dès demain

Un bon arrêt

V E R S A C.

Sitôt ?

P L A U D E.

Tout retard est funeste.

Il nous faut un exemple. Aussi , je vous proteste
Que je vais de tout cœur soigner ce monsieur-là ,
Que je vous certifie un bon traître ! Déjà
Le procès est instruit.

(59)

NOMOPHAGE (*à part.*)

Oh ! la langue indiscrete !

V E R S A C.

Un noble, dites-vous ?

P L A U D E.

Oui, son affaire est faite.

Son nom va circuler bientôt dans tout Paris :
C'est un certain marquis de Forlis.

Madame V E R S A C.

De Forlis !

F O R L I S.

Y pensez-vous, monsieur ? Quel nom osez-vous
dire ?

P L A U D E.

Un marquis de Forlis.

F O R L I S.

Êtes-vous en délire ?

P L A U D E.

Non, monsieur, c'est son nom, et je le sais fort
bien.

Je n'ai pas ce matin instrumenté pour rien.

(60)

F O R L I S.

Oh ! grand Dieu !

P L A U D E.

J'ai tout fait pour qu'on saisisse le traître.

F O R L I S.

Et l'on va l'arrêter chez lui ?

P L A U D E.

Bon ! ce doit être

Chose faite à présent !

F O R L I S.

Moi, je vous avertis

Qu'on n'aura pas trouvé chez lui monsieur Forlis.

P L A U D E.

Vous le connoissez ?

F O R L I S.

Oui.

P L A U D E.

Comment un homme sage

A-t-il quelque commerce avec ce personnage ?

F O R L I S.

Monsieur . . .

P L A U D E.

C'est, entre nous, un scélérat.

(61)

F O R L I S.

Eh ! quoi ?

Savez-vous bien, monsieur, que ce Forlis c'est moi.

P L A U D E.

Est-il possible ? vous ! . . . Ah ! ah ! que j'ai de honte !

On vous cherche, monsieur : vous ferez votre compte,

Pardon, ou de rester, ou de suivre mes pas.

F O R L I S.

Vous pourrez voir, monsieur, que je ne fuirai pas.

P L A U D E.

J'en suis fâché, vraiment : quel dommage ! . . . un brave homme !

(Apercevant l'officier et sa suite.)

Ah ! bon ! voici mes gens.

(62)

S C È N E. *Voici mes gens.*

Les mêmes, UN OFFICIER, SUITE.

P L A U D E *(à l'officier.)*

M ESSIEURS, monsieur se nomme Monsieur Forlis. . . Je sors. *(Il s'échappe.)*

F O R L I S.

Qui, messieurs, avancez :
Je suis au fait.

L'OFFICIER.

Voici nos mandats.

F O R L I S.

C'est assez.

Quand règne avec les loix la liberté publique,
Ces ordres sont, messieurs, un abus. Ma critique

Paroît en ce moment suspecte, je le voi.
Au reste, eût-elle tort, j'obéis à la loi.

V E R S A C.

La liberté, messieurs, qui nous est tant promise,
Doit-elle en un moment être ainsi compromise ?

(63)

Que la loi sans rigueur veille à sa sûreté :
Double-t-on ses moyens par sa sévérité ?
Souffrez que mon ami, dont vous répond ma
tête,
Trouve dans mon hôtel une prison honnête.

F O R L I S.

Non, non, plus que la loi n'en accorde ou n'en
doit,
Forlis ne prétend pas, messieurs, de passe-droit.
Point de rang dans le crime, ainsi que dans la
peine.
Innocent ou coupable, il suffit; qu'on m'em-
mène.
Je vous suis.

L' O F F I C I E R.

Ce mot seul, monsieur, cet air décent
Montre moins un coupable en vous qu'un in-
nocent.
De la loi qui commande exécuteur fidèle,
Je ne puis voir, agir, ordonner que par elle.
Mais de la loi, monsieur, trop rigoureux agent,
Dois-je apporter moins qu'elle un esprit indul-
gent ?
Non, non : je cours pour vous solliciter moi-
même,
Vous faire prisonnier de l'ami qui vous aime,

(64)

Ou le tenter du moins: déjà, sur votre foi,
Sans cet ordre, monsieur, vous le seriez de moi.
Sauffrez que ces messieurs, ainsi que leur escorte,
Attendant mon retour, restent à cette porte.

V E R S A C.

Quel noble procédé ! je ne l'attendois pas.

L' O F F I C I E R.

Vous avez tort, messieurs : nos citoyens soldats
Ont tous le même cœur, ont tous le même zèle.
Ces cœurs n'admettent point une vertu cruelle;
Et, jamais endurci d'insensibilité,
Le courage est toujours chez eux l'humanité.

F O R L I S (à l'Officier qui sort.)

Monsieur, quoi que sur lui l'on décide ou l'on fasse,
Forlis approuve tout, mais ne veut point de grace.

SCÈNE VI.

SCÈNE VI.

Les mêmes, excepté l'Officier et sa suite.

FORLIS.

MADAME, pardonnez l'éclat inattendu
D'un coup, dont je me sens plus que vous
confondu.

Le temps arrachera le voile à l'imposture.

Madame VERSAC.

Vous ne soupçonnez rien ?

FORLIS.

Non, rien : cette aventure
Est un mystère encor pour moi comme pour
vous.

Mais ces messieurs pourroient en savoir plus
que nous :

De Monsieur Plaude ils sont les amis, les apôtres.
Nous avons rarement des secrets pour les nôtres.
Ils sont instruits sans doute ?

NOMOPHAGE.

Oh ! moi, je ne sais rien.

E

DURICRANE.

J'ignore tout.

FORLIS.

Pour moi, j'ai là quelque soutien
Qui sans peine rendra cette attaque inutile.
Il est dans ce moment plus d'un cœur moins
tranquille !

Cachant mal de leurs fronts l'indiscret mou-
vement,

Mes ennemis déjà triomphent hautement.

De ce succès d'un jour qu'ils goûtent bien les
charmes !

Ils pourront dès demain l'expier de leurs larmes.

NOMOPHAGE.

J'agirois comme vous sans nul ménagement.

Mais je vous plains, monsieur, et bien sincé-
rement ;

La réputation sur un soupçon ternie
Ne peut souvent laver...

FORLIS.

Ah ! laissons l'ironie.

Ma réputation n'est pas foible à ce point
Qu'un soupçon la renverse à n'en relever point.
D'une pitié menteuse épargnez-moi l'injure :
Le travail de vos yeux et de votre figure,

(67)

Ne me séduira pas : agissez hautement ,
Et s'il se peut , monsieur , nuisez - moi fran-
chement .

Je vous estime peu , je dois en faire gloire .
Ce grand zèle entre nous pourroit me faire croire
Que le trait part de vous .

NOMOPHAGE .

Vous penseriez....

FORLIS .

..... Pour peu
Que vous n'iez encor , c'est m'en faire l'aveu .

NOMOPHAGE .

Monsieur.....

(*Un domestique paroît avec une serviette .*)

FORLIS .

On a servi..... mais oublions à table
Un sujet qui pour moi n'a rien de redoutable .
Ce mystère d'horreurs où je suis compromis ,
Ne peut être effrayant que pour mes ennemis .
(*Forlis présente la main à madame Versac ,
tout le monde sort .*)

Fin du troisième Acte .

E 2

(68)

ACTE IV .

SCÈNE PREMIÈRE .

FILTO , NOMOPHAGE .

FILTO .

MONSIEUR , encore un coup , vous me l'accor-
derez .

NOMOPHAGE .

Non , cela ne se peut .

FILTO .

Nous verrons .

NOMOPHAGE .

Vous verrez .

FILTO .

Je ne vous quitte pas qu'avant je ne l'obtienne .

NOMOPHAGE .

Veux-tu suivre ma marche ? Il faut changer la
tienne ,

Mon cher Filto .

FILTO .

Forlis n'est point coupable .

(69)

N O M O P H A G E.

Oh ! non.

F I L T O.

Sa fermeté , monsieur , son sang - froid m'en répond.

N O M O P H A G E.

La peste ! quel esprit profond ! comme il discerne !
Si ce n'étoit ici qu'un chef bien subalterne
Un mince conjuré , bon ! par exemple ... toi !
Nous eussions dans ses yeux lu des signes d'ef-
froi.
Mais Forlis !

F I L T O.

Il n'est pas coupable , je le gage :

N O M O P H A G E.

Et la liste ?

F I L T O.

La liste ! eh bien ! cet assemblage
De noms tous inconnus peut bien être innocent.

N O M O P H A G E.

Innocent !... Soudoyer un parti mécontent !
Tu Dieu ! quelle innocence !... ensuite , le
mystère ?

F I L T O.

Qu'il soit coupable ou non , avez-vous dû vous
faire

E 3

(70)

Le vil ordonnateur des ressorts qu'aujourd'hui
Duricrâne sous vous fait mouvoir contre lui ?

N O M O P H A G E.

Des éclats contre moi , contre le journaliste !
Vous vous êtes parfois montré moins formaliste.

F I L T O.

Épargnez - moi ma honte.

N O M O P H A G E.

A vous parler sans fard ,
Vous vous convertissez , mon cher , un peu
trop tard.

Sachez , l'expérience au moins le persuade ,
Que jamais vers le bien l'homme ne rétrograde ;
Sachez qu'un scélérat , mais grand , mais
prononcé ,

Vaut mieux que l'être nul dans son néant fixé ,
Honnête sans vertu , criminel sans courage ,
Et qu'il faut être enfin Forlis ou Nomophage.

F I L T O.

Continuez , monsieur.

N O M O P H A G E.

Prenez votre parti.

D'honneur , vous aurez beau jouer le converti.
Dans un cœur corrompu ces révoltes sont vaines ,
Un feu contagieux circule dans vos veines.

(71)

La fièvre des honneurs, des rangs et des succès;
Ravage votre sang brûlé de ses accès.

FILTO.

Reprenez ces honneurs qu'avec vous je partage:
J'achète trop, monsieur, leur funeste avantage.

NOMOPHAGE.

Vous serez sans ressource.

FILTO.

Oui.

NOMOPHAGE.

Car vous n'existez...

FILTO.

Que par le crime, hélas!

NOMOPHAGE.

Et si vous me quittez,

Que vous reste-t-il?

FILTO.

Rien : pas même l'innocence.

NOMOPHAGE.

J'ai voulu faire en vain de vous une puissance:
Ce beau gouvernement du Maine est bien tentant!
Mais le bien met obstacle au zèle repentant.
N'y pensons plus... voyez, avant que rien
n'éclate.

Monsieur l'homme de bien encor de fraîche
date,

E 4

(72)

La vertu vaut son prix, mais vous la payez cher!
Tenez, j'ai malgré vous, pitié de vous, mon cher.
Vous savez, du néant qui toujours vous réclame,
J'ai retiré vos pas, sans retirer votre ame.

Vous êtes mon ouvrage, et sans vous irriter,
Je ne rappelle pas cela pour me vanter.

Qu'est ce que ton remords, Filto? foiblesse pure!

Et je veux t'en convaincre; écoute: la nature,
Qui, sur ce pauvre globe, où le sage et le fou

Passent comme l'éclair, et vont je ne sais où,
A des germes confus jetté la masse entière,

Laisse en ses élémens se heurter la matière,
Les atômes divers au hasard s'accrocher,

Et selon leurs penchans se fuir ou se chercher:
Que des germes, épars dans leur cours

nécessaire,

D'embrions monstrueux viennent peupler la
terre,

Ou bien se composant d'éléments épurés

Organisent ces corps par nous tant admirés,
Les formes ne sont rien, le grand but c'est la vie.

Pourvu qu'au mouvement, la matière asservie
Dans son cours productif roule éternellement,

Elle vit, elle enfante, il n'importe comment.
Que les trônes croulant dans l'océan des âges,

S'abîment, illustrés par de brillans naufrages,
Que l'eau, cédant au feu, s'élançe des canaux,

Que les feux à leur tour soient chassés par les
eaux,

(73)

Dans ces traits variés j'admire la nature.
L'édifice est entier sous une autre structure,
Rien ne se perd, s'éteint, tout change seulement.
L'on existoit ainsi, l'on existe autrement.
Le soleil luit toujours, sa chaleur épandue
D'esprits vivifiants embrâse l'étendue,
Et ce globe tournant, vers son pôle applati,
Décrit, sans se lasser, son orbe assujetti.

FILTO.

Bon, généralisez dans vos affreux systèmes,
La cause et les effets, les biens, les maux
extrêmes ;
L'homme occupé du tout, des détails écarté,
Se dispense aisément de sensibilité.
Séchez bien votre cœur.

NOMOPHAGE.

J'en voulois donc conclure
Que dix siècles et plus, cette bonne nature
A vu sans s'émouvoir, cent brigands couronnés
Mener comme un troupeau, les peuples en-
chaînés,
Et que tu nous verras à notre tour nous-mêmes
Nous parer de leur sceptre et de leur diadème,
Poursuivre qui nous hait, perdre nos ennemis,
Sans que l'ordre du monde en rien soit com-
promis.

(74)

FILTO.

Ainsi point de vertus, voilà la conséquence ?
Qui veut les pratiquer admet leur existence.
L'homme de bien jamais ne descend dans son
cœur

Sans courber tout son être aux pieds de son
auteur,

Ne parcourt depuis lui la chaîne universelle
Que pour admirer mieux la sagesse éternelle,
L'immuable harmonie, et l'ordre, et l'équité,
Qui de ces grands ressorts règle l'immensité,
Et des perfections de cet ordre suprême
En conclut le devoir d'être parfait lui-même.
Mais l'homme vicieux, au bien indifférent,
Par-tout comme dans lui voit le vice inhérent,
Ou plutôt ses discours, dont il sent l'imposture,
Pour tromper son remords, blasphème la
nature,

NOMOPHAGE (*gaiement.*)

Adieu, mon cher Filto.

FILTO.

Malheureux, arrêtez,
Voyez sur quels écneils vous vous précipitez !
Quel combat imprudent ! d'un côté l'assurance
Qu'au front de l'homme droit imprime l'in-
nocence,

(75)

De l'autre, l'embarras de la duplicité ;
L'astuce enfin en prise avec la loyauté.
Vous êtes perdu !

N O M O P H A G E .

Soit ; mais pour qu'un mot décide ,
Un homme tel que moi vit et meurt intrépide ,
Tente tout , risque tout , n'apprend point à
trembler ,
Ne craint rien en un mot . . . que de vous
ressembler .
Adieu , Filto .

SCÈNE II.

FILTO, (seul.)

QUEL homme ! un si grand caractère !
Tant de corruption ! ô nature ! . . . que faire ?
Sauver Forlis ? comment ? puis-je , vil délateur ,
Tout scélérat qu'il est , trahir mon bienfaiteur ?
A mes yeux éblouis d'une coupable ivresse ,
La trahison toujours parut une bassesse ;
Elle doit l'être encore , et le joug des bienfaits
Est un lien sacré même au sein des forfaits .
Forlis vient ! . . . je ne puis soutenir son ap-
proche :
Sa présence à mon cœur fait un secret reproche !
Chez madame Versac entrons pour l'éviter .

(76)

SCÈNE III.

FORLIS, VERSAC.

VERSAC.

UN moment avec moi daignez vous arrêter :
Lorsqu'un soin domestique occupe encor ma
femme ,
Je veux vous parler seul : il faut m'ouvrir votre
ame .

Contez-moi tout , Forlis .

FORLIS.

Comment donc ? vous donnez
Dans ces bruits de complots ? contes imaginés ?

VERSAC.

Ah ! niez , c'est fort bien ; quoique je sois
crédule ,

Je ne le serai point jusqu'à ce ridicule
D'accepter pour comptant vos refus de parler .
Allons , mon cher Forlis , pourquoi dissimuler
Avec moi , votre ami ? tenez , un gentilhomme
Est toujours gentilhomme au fond du cœur ;
et comme

(77)

Je l'ai dit mille fois ; l'habitude chez nous
Bien plus que la nature est tyran de nos goûts,
Et ces nobles sournois courtisans émérites
Courbant sous vos tribuns leurs faces hypo-
crites,

Du patriote vrai n'ont rien que les habits :
Ce sont loups déguisés sous la peau des brebis.
Ces éloges pompeux dont vous fêtiez sans cesse
La révolution n'étoient qu'une finesse ?
A présent que j'y songe, oui, depuis quelque
temps
Vous couvez-là, monsieur, des secrets im-
portans.
Je m'y connois.

FORLIS.

Beaucoup.

VERSAC.

Moi, m'avoir fait sa dupe !

FORLIS.

C'est étonnant !

VERSAC.

Pour vous cette affaire m'occupe
Mais sans m'inquiéter : vos ennemis jaloux
Ne seront pas de taille à lutter contre vous.
Laissez-moi, mon ami, me réjouir d'avance.
Ainsi donc un seul homme, un Forlis à la
France....

(78)

FORLIS.

Oubliez-vous, Versac, que vous parlez à moi ?
Que sans notre amitié.....

VERSAC.

Mon ami, je vous croi.
Ne vous fâchez pas.

FORLIS.

Seit ; mais c'est me faire injure....

VERSAC.

Quel est donc cet écrit dont.....

FORLIS.

Invention pure.

SCÈNE V.

Les mêmes, un DOMESTIQUE (*accourant
d'un air effrayé.*)

LE DOMESTIQUE.

(*A Forlis.*)

MONSIEUR ! monsieur !

FORLIS.

Eh quoi ?

(79)

LE DOMESTIQUE.

Monsieur, votre Intendant,
Le front pâle, les yeux égarés, à l'instant
Pour vous parler, accourt plein de frayeurs
mortelles.

FORLIS.

Que s'est-il donc passé ?

VERSAC.

Quelques horreurs nouvelles,
En doutez-vous ? . . . qu'il entre.

SCÈNE VI.

Les mêmes, L'INTENDANT.

L'INTENDANT.

AH! grand Dieu!

FORLIS.

Quel effroi!

L'INTENDANT.

Pardon, je n'en puis plus!

FORLIS.

Remettez-vous.

L'INTENDANT.

Je croi

(80)

Que tous ces furieux me poursuivent encore !

FORLIS.

Des furieux ! parlez, qui sont-ils ?

L'INTENDANT.

Je l'ignore.

Oui, des brigands cruels échappés de l'enfer,
Étincelans de feux, tout hérissés de fer,
Portant un front plus propre à semer les alarmes,
Plus meurtrier encor que leurs feux, que leurs
armes.

Des monstres étrangers ; (car quel François
jamais

Fut né pour ressembler aux tigres des forêts.)
Par d'autres monstres qu'eux envoyés pour dé-
truire,

Sont chez vous ; à cette heure où j'accours vous
instruire

Le feu dévore tout : les combles embrâsés
Croulent de toute part sur les plafonds brisés.
J'ai voulu les fléchir : sanglots, larmes, prières,
Rien, rien n'attendriroit ces ames meur-
trières!

Dans des torrens de feu vos murs sont renversés:
Meubles, glaces, tableaux brûlés ou fracassés.
Tout périt consumé par la flamme rapide,
Ou sert de récompense au brigandage avide.

VERSAC.

(31)

VERSAC.

Les scélérats !

L'INTENDANT.

Monsieur, ils n'ont rien respecté.
Mais à travers les feux pleuvant de tout côté,
Bravant la mort, bravant le glaive et l'incendie ;
Sur les ais embrasés, d'une marche hardie
J'ai couru, j'ai volé vers le détour secret
Qui mène en son issue à votre cabinet :
Les brigands et la flâme en respectoient la porte.
Avec l'aide d'un fer que d'un bras sûr je porté,
J'ai frayé mon passage, et bientôt ces deux
mains,
Tentant pour vous servir d'honorables larcins,
Sans que mon ceil en fût le complice inutile,
De vos secrets, monsieur, ont violé l'asyle.
Je repars aussitôt de vos papiers saisi :
Je les volai pour vous, je les rends : les voici.

(Il les lui remet.)

FORLIS.

Quelle perte de biens que ce trait ne compense !
Je ne vous parle point, Bénard, de récompense.

(32)

La plus digne de vous, le prix le plus flatteur
n'est pas dans mes trésors, il est dans votre
cœur.

Bénard, aucun des miens défendant mon asyle,
N'est-il blessé du moins ?

L'INTENDANT.

Aucun.

FORLIS.

Je suis tranquille.

(Forlis fait un signe à l'intendant qui se
retire.)

VERSAC (après un moment de silence.)

Vous rêvez ? Votre esprit d'un jour nouveau
frappé

De ses illusions sans doute est détrompé ? . . .

Le voilà donc, monsieur, ce magnifique ouvrage !

Voilà ces belles loix ! ces droits du premier âge,

Du bonheur des états éternels fondemens !

Qu'ont-ils prodnit ? Le meurtre et les embrâse-
mens !

Vous vous taisez !

FORLIS.

Forlis ne sait point se dédire.

Monsieur, retenez bien ce qu'il faut vous redire :

(83)

Les hommes dans leur tête ont de quoi tout gâter ;
Mais le bien sera bien quoi qu'ils puissent tenter.
Du coup qui m'atteint seul ma raison se console :

Dans l'intérêt commun mon intérêt s'immole.
Irois-je, confondant et le bien et l'excès ,
Quand c'est l'excès qui blesse au bien faire un procès ?

Ou blâmer , comme vous embrassant les extrêmes ,
Des loix que j'approuvai , qui sont toujours les mêmes ?

Non : dussent des brigands les glaives et les feux
Menacer mes foyers et moi-même avec eux ;
Non , jamais les brigands , et le glaive et la flâme
Ne me feront tomber dans l'oubli de mon ame.
Je vivrai , je mourrai le même ; exempt d'effroi ;
Fidèle à ma raison , toujours un , toujours moi.

VERSAC.

Non , je ne croyois pas qu'un homme droit et sage,
Osât défier ainsi le brigandage !...
Allons, il faut mourir , il faut abandonner
Un monde où la raison ne peut plus gouverner ;

F 2

(84)

Où , poussé dans ces flots d'erreur universelle ,
L'honnête homme égaré fait naufrage avec elle...

Non , j'enrage , et m'en veux d'être encore votre ami ?

Mais , quelle est dont la base où repose affermi
Notre gouvernement ? Où , régnaient par lui-même ,
Notre cher souverain , ce monarque suprême ,
Le peuple vers l'excès par sa fougue emporté ,
Fondé sur des débris sa souveraineté ?

FOLIS.

Le peuple ! allons , le peuple ! Ils n'ont que ce langage !

Tout le mal vient de lui ; tout crime est son ouvrage !

Eh ! mais , quand un beau trait vient l'immortaliser.

Que ne courez-vous donc aussi l'en accuser ?

Non , non , le peuple est juste , et c'est votre supplice !

Qui punit les brigands , ne s'en rend pas complice.

Ce peuple , je dis plus , des fautes qu'il consent ,
Dès excès qu'il commet est encore innocent.

Il faut tromper son bras avant qu'il serve au crime ;

Revenu de l'erreur , il pleure sa victime.

(35)

VERSAC.

Il est bien temps, ma foi !

FORLIS.

Comme vous, mon ami,
J'aime et je veux des loix ; j'ai plus que vous
gémi

D'en voir tous les liens chaque jour se détendre :
Mais est-ce donc aux loix enfin qu'il faut s'en
prendre ?

L'insuffisance ici n'est que dans leurs soutiens :
Accusez les agens et non pas les moyens.

VERSAC.

Moi, je m'en prends à tout, aux hommes, à
la chose,

Quand tout va mal. . . Pardon, je m'emporte
sans cause ;

Car après tout, le feu respecte encor mon bien ;
C'est le vôtre qui brûle, et vous le trouvez bien !

FORLIS.

Vous n'avez pas en vous ce qu'il faut pour
m'entendre.

Ainsi, laissons cela.

VERSAC.

Soit ; daignez donc m'apprendre
Ce qu'en un tel malheur vous comptez faire ?

(36)

FORLIS.

Rien.

Attendre en paix chez vous, Versac ; sous son
lien,

Un décret, vous savez, m'y tient captif.

VERSAC.

Sans doute :

Mais il est d'autres coups que l'amitié redoute.
Ne pourrois-je, Forlis, connoître quels papiers
Bénard vous a sauvé des flammes ?

FORLIS.

Volontiers.

(Il les examine.)

Je n'ai point regardé. . . voyons. . . ô le brave
homme !

Voici de bons effets d'une assez forte somme.

VERSAC.

C'est un vol, entre nous, que vos soins obligeans
Devroient restituer à ces honnêtes gens.

FORLIS.

Mais ceci vaut bien mieux !

VERSAC.

Vos titres de noblesse ?

FORLIS.

Eh ! non. C'est un écrit qu'il faut que je vous
laisse ;

(87)

Car bien que ces papiers au fond soient innocens,
On pourroit avec art donnant l'entorse au sens,
Les tourner contre moi : je puis vous les remettre,
Bien sûr qu'ils ne pourront en rien vous compromettre.

V E R S A C.

Donnez, je ne crains rien.

F O R L I S.

Attendez ; ce matin
Bénard m'en a remis encor un au jardin :
Je l'ai, je m'en souviens, fermé dans mes
tablettes.
Je vais vous livrer tout.

V E R S A C.

J'ai deux ou trois cachettes
D'où le diable viendra, s'il peut les enlever !

F O R L I S (*cherchant*)
Oh ! Oh !

V E R S A C.

Dépêchez donc, qu'avez-vous à rêver ?

F O R L I S.

Je ne le trouve point.

F 4

(88)

V E R S A C.
Bon ! autre alarme encore !
Cherchez donc bien.

F O R L I S.

J'ai beau les retourner, j'ignore
Ce que j'en ai pu faire.

V E R S A C.

Ah ! Dieu !

F O R L I S.

Point de souci...
Un moment... ce matin... ah ! tout m'est
éclairci !
Bénard me l'a remis au jardin où je tremble
De l'avoir oublié !

V E R S A C.

Venons, courons ensemble :
En cherchant...

F O R L I S.

Inutile : il est bien temps, ma foi !
J'ai vu le journaliste y roder après moi.

V E R S A C.

Ah ! vous êtes perdu !

F O R L I S.

Non, point d'inquiétude ;
Mais me voilà guéri de mon incertitude.

(89)

Tout est clair à présent, je sais tout, je vois tout ;
Et ce sont vos messieurs qui m'ont porté ce coup.

V E R S A C.

Mais enfin, cet écrit cache-t-il un mystère
Qui...

F O R L I S.

Je puis à présent cesser de vous le taire....
Vous saurez.... avant tout, l'autre m'étant ravi,
Je dois tenir sur moi ce papier.

V E R S A C.

Le voici.

F O R L I S.

Sachez....

SCÈNE VII.

Les mêmes, madame V E R S A C, F I L T O.

Madame V E R S A C.

Nous accourons, je suis toute saisie !

V E R S A C.

Comment ?

Madame V E R S A C.

Qu'allons-nous faire ?

(90)

V E R S A C.

Expliquez, je vous prie,

Ce grand effroi !

Madame V E R S A C.

Monsieur ; qu'allons-nous devenir ?

V E R S A C.

Allons, des cris à n'en jamais finir !

F I L T O (à Versac.)

Monsieur, un de vos gens accourt rempli d'a-
larmes,

Il a dans son chemin vu des hommes en armes
Marcher vers votre hôtel : ces flots de furieux
Se grossissent encore en roulant vers ces lieux.

(à Forlis.)

Fuyez, monsieur.

Madame V E R S A C.

Je tremble, ah ! Dieu !

F O R L I S.

Calmez votre ame,

C'est moi, ce n'est que moi qu'on cherche ici,
madame :

Pour vous moins exposer je cours au-devant
d'eux.

V E R S A C.

Non, restez : un décret nous enchaîne tous
deux.

(91)

J'ai répondu de vous , je tiendrai ma parole :
Forlis , de l'amitié commence ici le rôle.
L'esprit nous divisa , le cœur nous met d'accord,
Versac va partager ou changer votre sort.
J'aurois trop à rougir si d'une ame commune ,
J'abandonnois l'ami que trahit la fortune !
Restez , ces murs et moi pourront vous protéger

FORLIS.

Du peuple qui m'appelle ai-je à craindre un
danger ?
Je puis d'un cœur tranquille affronter sa pré-
sence.
La crainte est pour le crime et non pour l'in-
nocence.

VERSAC.

Du moins , en quelqu'endroit que vous tourniez
vos pas ,
Vous savez qu'un ami ne vous quittera pas.

MADAME VERSAC.

J'oublois : on a vu ces hommes pleins de rage ,
courir vers la maison de monsieur Nomophage ,
Lui cet ami du peuple ! hautement l'accuser ,
D'être ami de Forlis qu'il venoit d'excuser ,
Et la flamme à la main , vouloir dans leur veu-
geance
De cette liaison punir sur lui l'offense.

(92)

FORLIS.

Mon ami ! ce trait-là sans doute est le dernier !
C'étoit le seul affront qui pût m'humilier !
Eh qui ! cet homme vil qu'ici je ne supporte
qu'avec ces mouvemens de haine franche et
forte

Que jamais l'homme droit ne sauroit déguiser
Au faussaire intrigant qui ne peut l'abuser !
Lui mon ami ! grand Dieu !

SCENE VIII.

Les mêmes, NOMOPHAGE.

FILTO, (à part l'apercevant.)

Que vois-je ? Nomophage !

VERSAC.

Quoi ! cet homme à cette heure !

FORLIS.

Est-ce un nouvel outrage ?

FILTO (à part.)

Que veut-il ?

(93)

NOMOPHAGE.

Mon abord vous surprend, je le voi ?

FORLIS.

Que voulez-vous, monsieur ?

NOMOPHAGE.

Vous sauver.

FORLIS.

Qui ? vous !.... moi !

NOMOPHAGE.

Moi-même, et ce n'est plus qu'à force de services,

Que je veux désormais punir vos injustices.

FORLIS.

Reprenez vos secours, monsieur; tout à l'honneur,

J'ai brigué votre haine et non votre faveur.

NOMOPHAGE.

Ecoutez-moi, par grâce, après vous serez maître
D'accepter ce service ou de le méconnoître.

Ecoutez.

VERSAC.

Ecoutons, Forlis.

(94)

NOMOPHAGE.

On vous poursuit.

Le peuple, je l'ignore, équitable ou séduit...

FORLIS.

Séduit : oui, c'est le mot.

NOMOPHAGE.

Demande votre tête.

Je n'ai pu qu'un moment conjurer la tempête.

Le croiriez-vous, moi-même en butte à sa
fureur.

J'ai failli payer cher une honorable erreur.

De quelques mots sur vous où parloit mon
estime,

De notre connoissance on m'osa faire un crime.

Ce peuple à des soupçons se laissant emporter,

M'accusa d'un honneur que je veux mériter,

Nous crut liés ensemble, et la même justice

Qui me fit votre ami, me fit votre complice.

Fier d'un titre aussi doux, j'eusse aimé son
danger!...

FORLIS.

Soit.

NOMOPHAGE.

L'orage sur moi n'étoit que passager.

Mon entier dévouement au parti populaire,

Ma vie à de ce peuple éclairer la colère.

(95)

J'eusse voulu de même en l'enchaînant sur vous.

FORLIS.

Au fait.

NOMOPHAGE.

Pour un moment j'ai suspendu les coups.
Vous êtes accusé : la loi, votre refuge,
Entre le peuple et vous doit être le seul juge.
De mes retardemens le peuple bientôt las,
Va fondre dans ces lieux : monsieur, ne tardons
pas :

Fuir, vous cacher ici, double espoir inutile,
Et qui de vos amis exposerait l'asyle !

FORLIS.

Ces moyens seroient vils ; je n'en sais prendre
aucun ;

Mais où tend ce discours ?

NOMOPHAGE.

Monsieur, il n'en est qu'un,
Et le seul où je puis fonder quelque espérance.

(BENARD accourant du fond du théâtre.)

Hâtez-vous, le tems presse, et le peuple s'avance :
J'entends déjà les cris.

NOMOPHAGE.

Oublions nos débats :

Oubliez un moment que vous ne m'aimez pas.

(96)

De ce public amour que la faveur me donne
Entourons bien vos jours, couvrons votre per-
sonne.

Je vous suis ; ma présence est votre bouclier :
Nos montrer tous les deux, c'est vous justifier !
Tout ce peuple envers moi plein de reconnois-
sance,

Dans notre liaison va voir votre innocence.
Sans regarder la main, acceptez le secours.
Faites-vous mon ami pour conserver vos jours.
Je bornerai, monsieur, la grâce que j'envie
A ce qu'il faut de tems pour sauver votre vie.

FILTO (à part.)

Quel changement ! ô ciel ! Est-ce une illusion ?

VERSAC (à Nomophage.)

Monsieur, votre démarche est généreuse et belle !

(à Forlis.)

Allons, suivons monsieur, ne soyez point re-
belle.

FORLIS.

..... Je refuse monsieur.

VERSAC.

(97)

V E R S A C.

Forlis, vous résistez !

N O M O P H A G E.

Mais vous êtes perdu, monsieur, si.... :

F O R L I S.

Permettez :

Ce pouvoir sur le peuple, et qui n'est qu'une injure

Faite à sa dignité, si sa source n'étoit pure,
Je l'eusse reconnu, je l'eusse révéé ;
Acceptant vos secours, je m'en fusse honoré.

« Tout un peuple envers vous plein de recon-
» noissance ,

» Dans notre liaison verra mon innocence ?

» Votre présence enfin sera mon bouclier ,

» Et nous montrer unis, c'est me justifier ? »

A merveille, monsieur ! pour qu'on vous puisse croire ,

Il faut une autre fois montrer plus de mémoire.

Vous avez oublié, bien mal adroitement ,

Ce grand courroux du peuple et son ressentiment ,

Quand trompé, dites-vous, sur notre intelligence ,

Il couroit chez vous-même en demander vengeance ,

G

(98)

Pour l'honneur de mon être et de l'humanité ;
Je couvre vos secrets de leur obscurité.

Tout pouvoir m'est suspect, s'il n'est pas légitime.

On m'appelle, et je cours présenter la victime.

Restez.

N O M O P H A G E.

Monsieur.

F O R L I S (avec force.)

Restez... vous tous, veillez sur lui !
Sauvez-moi, cher Versac, l'affront d'un tel appui.

N O M O P H A G E.

Non, je veux vous prouver.

F O R L I S (avec plus de force.)

Restez, je vous l'ordonne !

N O M O P H A G E.

Monsieur.

F O R L I S.

Restez, vous dis-je, ou bien je vous soupçonne.

V E R S A C.

Je vous suivrai donc seul.

(99)

FORLIS (*appelant.*)

Picard, Dumont, Laffeur ;
Venez tous, accourez. (*les trois laquais
parroissent*)

VERSAC.

Pourquoi cette clameur ?

FORLIS (*aux laquais.*)

J'éprouvai votre zèle et veux le reconnoître.

(*Il leur distribue sa bourse.*)

Tenez, mes bons amis... Vous aimez votre
maître.

Gardez qu'il sorte... Adieu.

(*Il s'échappe.*)

SCÈNE IX.

Les mêmes, excepté FORLIS

VERSAC (*le rappelant.*)

FORLIS!... cris superflus!
Forlis! ah! c'en est fait! nous ne le verrons plus!

(*Il se retire par le côté opposé*)

G 2

(100)

Madame VERSAC.

(*A Nomophage.*)

Que va-t-il devenir?... Monsieur, je ne puis
croire

Ce qu'il pense de vous!... L'aune est-elle assez
noire

Pour...

NOMOPHAGE.

Le malheur, sans doute, à ses yeux re-
produit

Ces rêves d'un complot qui toujours le poursuit.

Madame VERSAC.

Le malheur rend injuste! oui; ... venez... Ah!
je tremble :

Du cabinet voisin suivons des yeux ensemble

Les mouvemens du peuple et cet infortuné, ..

Dont pour toute autre fin le grand cœur étoit né!

(*A Filto.*)

Vous, monsieur, au dehors informez-vous,
de grace !

Je brûle de savoir, et crains ce qui s'y passe.

Fin du quatrième Acte.

ACTE V.

SCÈNE PREMIÈRE.

NOMOPHAGE *seul.*

VOYEZ-MOI ce Filto ! toute une heure mortelle

Sans rentrer ! que fait-il ? quoi ! pas une nouvelle !

Trois laquais sont partis, rien n'arrive..... O tourment !

Ce Forlis a pensé m'imposer un moment !
C'est la première fois, depuis que je conspire,
Qu'un homme a, sur mes sens, su prendre cet empire.

Filto l'a bien jugé ! Quel est donc ce Forlis,
Qui sait trouver mon ame à travers ses replis?...
J'ai cru qu'il me suivroit : c'étoit le coup de maître !...

(*Il regarde.*)

Personne... Ce Filto ne seroit-il qu'un traître?..

Non : d'ailleurs, que sait-il ? presque rien, dieu merci ?

(*Il écoute.*)

On se querelle encor !... j'ai brouillé tout ici !...

Ensorcelé Filto, reviendras-tu ?... Personne.

Que faire ? m'échaper ? déjà l'on me soupçonne.

Fuir, c'est tout confirmer, c'est me perdre !...

O Forlis !

Moi, j'ai voulu vous prendre ; et vous, vous m'avez pris !

Tenons fermes au surplus, le dénouement approche ;

Qu'ai-je à craindre ? sous moi j'ai des gens sans reproche,

Sûrs ; nul écrit qui prouve... Ah ! voici nos époux.

SCÈNE II.

M. et madame de VERSAC, NOMOPHAGE.

VERSAC.

MADAME, pardonnez mon injuste courroux.
Plaignez, plaignez les maux où mon ame est en proie.

Au jour de la douleur, comme au jour de la joie,

(103)

Quand l'amitié gémit, de soi-même vainqueur,
Garde-t-on l'équilibre et de l'âme et du cœur ?
Je vais, je cours par-tout, ainsi qu'une ombre
errante ;

J'appelle en vain Forlis, d'une voix gémissante !
Tout se tait sur son sort ; et ce silence affreux
Redouble la terreur de ce jour douloureux !
Ah ! dieu !... dieu ! que je crains !... voyons,
sonnez encore ;

Quels secrets m'apprendra le temps que je
dévore ?

Madame VERSAC (*au laquais qu'elle a sonné.*)
Aucun n'est revenu ?

LE DOMESTIQUE.

Non, aucun jusqu'ici.

Madame VERSAC.

Le quartier ?

LE DOMESTIQUE.

Est-tranquille, à présent, dieu merci.
(*Le domestique sort.*)

VERSAC.

C'est bon... tranquille ! et moi, quand pourrai-
je enfin l'être !

Le quartier est tranquille ! Ah ! ce calme,
peut-être,

G 4

(104)

D'un orage nouveau n'est qu'un avant-coureur.

Madame VERSAC.

Écoutez !

VERSAC.

On accourt !... O moment de terreur !

SCÈNE III.

Les mêmes, FILTO, UN DOMESTIQUE.

LE DOMESTIQUE (*accourant avec des cris
de joie.*)

SAUVÉ ! sauvé !

VERSAC.

Qui donc ?

FILTO.

Forlis.

VERSAC.

Forlis ?

FILTO.

Lui-même.

Madame VERSAC.

O bonheur !

(105)

NOMOPHAGE (à part).

O revers !

VERSAC.

O justice suprême !

Vous l'avez défendu !... Dieu ! laissez-moi
courir.

L'embrasser le premier , et de joie en mourir !

FILTO.

L'embrasser le premier !... ah ! le peuple a
d'avance

Par mille embrassemens payé son innocence !

VERSAC.

Le peuple ! ô ciel ! Forlis ?

FILTO.

Il en est adoré !

L'innocent pour ce peuple est un objet sacré.

VERSAC.

Je veux voir...

FILTO.

Oh ! monsieur ; laissez-le sans contrainte
S'entourer de ce peuple et de sa douce étreinte.
Respectez ces transports d'ivresse et de faveur :
Ce moment appartient au peuple son sauveur

(106)

Qui de joie en ses bras donne et reçoit des
larmes :

C'est l'heure où de la gloire il goûte tous les
charmes

Plus douce encor pour vous par ce nouveau
succès,

L'heure de l'amitié va la suivre de près.

VERSAC.

Quel prodige inoui l'a sauvé de la rage....

FILTO.

Un prodige chez lui de grandeur, de courage ;
Chez le peuple un prodige à jamais répété.

De justice, d'égards, de sensibilité !

Tout ce qu'on vit jamais de noble et déquitable,

Tout ce qui fut jamais et grand et respectable,

A paru dans une heure entre le peuple et lui ;

Ils ont lutté tous deux de vertus aujourd'hui.

L'un étoit digne enfin d'être sauvé par l'autre.

NOMOPHAGE (à part.)

Le peuple est son sauveur !... Eh ! quel sera
le nôtre ?

FILTO.

Je courois sur votre ordre ; à peine descendu

Je trouve en bas Forlis par le peuple attendu,

Recueillant ses moyens et son ame en silence.

Un bruit s'élève alors : soudain Forlis s'élance

(107)

Seul, quand de nouveaux cris par mille voix
poussés,
Font retentir ces mots mille fois prononcés :
« C'est lui ! c'est lui ! »... « C'est moi, moi !
» vous m'allez entendre :
» Citoyen, on m'accuse, et vous m'allez
» défendre.
» Je viens vous dénoncer le plus affreux com-
plot !
» Citoyens, écoutez. » Tout se tait à ce mot.
Il reprend : « peuple juste et d'un crime inca-
» pable,
» L'innocent sous vos yeux s'avance, on le
» coupable.
» Voyez de l'innocent sous vous coups étendu,
» Sur vous, sur vos enfans tout le sang répandu !
» Tremblez en frappant l'autre ; assassins,
» sacrilèges,
» Vous violez les loix dans leurs saints privi-
lèges !
» Nul des deux n'est à vous : sur eux quels sont
» vos droits ?
» L'un et l'autre à cette heure appartiennent
» aux loix. »
Il dit ; on le regarde, on balance, on s'étonne,
Un groupe d'assassins foud vers lui, l'envi-
ronne,
Les poignards sont levés, les coups prêts de
tomber,
Votre ami...

(108)

VERSAC.

Juste ciel ! Forlis va succomber.

FILTO.

Non, il en saisit deux, et terrible il s'écrie :
« J'arrête au nom des loix, au nom de la patrie,
» Ces traîtres dont l'aspect déshonore à la fois
» La dignité du peuple, et le ciel, et les loix. »
Des assassins troublés tout le reste frissonne,
Se cache dans la foule et fuit ce dieu qui tonne.
Déjà six scélérats par le peuple enchaînés,
Dans la nuit des cachots vont être encor traînés :
Forlis au tribunal vent qu'on les lui confronte :
Il marche, il entre. » Au peuple, à vous Forlis
» doit compte
» Magistrats, je vous somme en vertu de la loi,
» De lire hautement vos charges contre moi.
» Peuple, en vous l'innocent a trouvé son
» refuge,
» L'accusé reparoit : redevenez son juge. »
Un acte pour réponse à sa vue est produit :
» Oui, je le reconnois, dit-il, lisez : » on lit.
Une liste de noms que cet acte rassemble,
Laisse voir un complot et les preuves ensemble ;
Et montre à tous les yeux que de ses revenus,
Forlis paie en secret cent cinquante inconnus.

Qui sont-ils ? pour quel but ? et pourquoi le mystère ?...

Forlis toujours fidèle à son grand caractère,
Offre des mêmes noms un écrit revêtu.

Qui, le lavant du crime atteste sa vertu.

On va lire... un cri part : « laissez, laissez ces
» preuves,

» Voici d'autres garans, voici d'autres épreuves :
» Traîtres qui l'accusez, nous voici ! » C'étoit
ceux

Dont les noms sont inscrits dans ces actes dou-
teux,

Et qui, ravis au crime ainsi qu'à la misère,
Venoient tous proclamer et défendre leur père.

« Oui François, criaient-ils, vous lui devez
» nos bras.

» Nous n'étions plus sans lui que des enfans
» ingrats,

» Qui le fer à la main, menaçant vos murailles,
» Accouroient de la France entr'ouvrir les
» entrailles.

» Des devoirs, des vertus par son généreux soin
» Il nous fit une tâche, et bientôt un besoin.

» Pour conserver nos cœurs, nos bras à la patrie,
» Ses trésors vertueux payoient notre industrie.

» Oseriez-vous punir ce saint emploi des biens
» Qui de vos ennemis vous fait des citoyens ?

Le peintre, l'orateur n'ont qu'un art infidèle

Pour rendre ce tableau d'ivresse universelle ;
C'est d'abord un muet et long étonnement :
Puis des cris d'alégresse et d'attendrissement.
Ses ennemis sont morts ; son jour enfin com-
mence.

Et l'accusé plus grand qu'entoure un peuple
immense.

De respect et de joie, et d'amour enivré,
Paroît être un vainqueur du triomphe honoré ;

VERSAC.

Vous soulevez le poids qui pesoit sur mon ame.

Madame VERSAC.

J'entends Forlis, je crois.

FILTO.

C'est lui-même, madame.

SCÈNE IV.

Les mêmes, FORLIS. (*l'intendant entre
avec lui*).

VERSAC (*se jettant dans ses bras*.)

FORLIS !

NOMOPHAGE (*sur le bord du théâtre*.)

Quel embarras !

(111)

V E R S A C .

Forlis , est-ce bien vous ?

F O R L I S .

Mon ami !... ce moment est encor le plus doux !
Je viens de remporter une grande victoire !
Mais je n'eus de bonheur que celui de la gloire :
Et je sens dans vos bras , dont Forlis est lié ,
Que la gloire n'est rien auprès de l'amitié.....

(*Apperçant Nomophage.*)

Quel homme vois-je , ô ciel !

N O M O P H A G E (*à part.*)

Soutenons mon audace !

F O R L I S (*à Nomophage.*)

Osez-vous bien encor me regarder en face ?

N O M O P H A G E .

Pourquoi non ?

Madame V E R S A C (*à Forlis.*)

Quel discours ?

F O R L I S .

Voilà mon assassin ?

Il se dit mon ami pour me percer le sein ?
Sous ce manteau sacré de ses regards perfides
Il venoit diriger le fer des homicides !

(112)

Il commanda ma mort ; et pour mieux l'assu-
rer ,
Lui-même il me vouloit porter à dévorer !

V E R S A C .

O scélérat !

F I L T O (*bas à Nomophage.*)

Fuyez , fuyez.

N O M O P H A G E (*bas à Filto.*)

Moi ! que je fuie !

(*à Forlis.*)

Je ne suis point Filto monsieur , la ca-
lommie

F O R L I S .

Vos amis ont parlé. Les yeux sont dessillés.
Le peuple est là , monsieur ; il vous connoît :
tremblez !

N O M O P H A G E .

Pensez-vous que ce peuple envers vous si facile
N'ouvre qu'à vos accens une oreille docile ?
Il est là , dites-vous ? j'y vole , il m'entendra :
Si son courroux me cherche ? un mot le con-
tiendra ;

Mais ma présomption dût-elle être punie ,
Je ne compose point pour racheter ma vie :
Je brave tout mon sort : et sais envisager
Le prix d'une action bien moins que son danger.

A

(113)

A côté du succès je mesure la chute ;
Et certain de tomber , je marche et j'exécute !
Adieu , monsieur Forlis. Vous pouvez l'em-
porter ;

Mais j'étois avec vous digne au moins de lutter !
(Il sort.)

SCÈNE V.

Les mêmes, (*excepté Nomophage.*)

VERSAC (*à l'intendant.*)

MONSIEUR , suivez cet homme , et venez nous
redire

Si sur le peuple encor sa voix a quelqu'empire.
(*l'intendant sort.*)

FORLIS.

Plaignons de ses talens le déplorable emploi !

FILTO (*à part.*)

O malheureux Filto , quel exemple pour toi !

MADAME VERSAC.

Ah ! Dieu ! que je rougis , Forlis , de ma
conduite !

Cher Forlis ! les pervers ! comme ils m'avoient
séduite !

H

(114)

Aussi , de ce moment , j'abhorre à jamais
La nouvelle réforme autant que je l'aimois !

FORLIS.

Non , fuyez cet excès : aimez-la , mais pour elle.
Des crimes d'un brigand ne faites point que-
relle

Au peuple généreux fait pour les détester.

Le factieux l'outrage , il ne peut le gâter.

Eh bien ? (*à l'intendant qui revient.*)

SCÈNE DERNIÈRE.

Les mêmes, L'INTENDANT.

L'INTENDANT.

DE l'intrigant le règne enfin expire.

A séduire le peuple en vain sa bouche aspire.

Le peuple inexorable alors qu'il est trompé ,

A couvert de ses cris son langage usurpé.

Vingt bras l'ont enchainé comme il parloit
encore.

Mais d'un sang criminel , de ce sang qu'il
abhore.

Le peuple , déposant son glaive redouté ,

Ne veut point de ses mains souiller la pureté ;

(115)

Et laissant à la loi le soin de sa justice ,
Le traîne à la prison où l'attend son complice ;
madame VERSAC, (à Filto.)

Destin trop mérité ! . . . ces éclats scandaleux
De notre liaison ont rompu tous les nœuds ;
Monsieur , votre présence à Forlis si funeste ,
Ne peut plus désormais . . .

FORLIS.

Souffrez que monsieur reste.

FILTO.

Ah ! monsieur , croyez bien . . .

FORLIS.

Oui , soyez rassuré :

Je sais tout : des méchans vous avoient égaré :
Oui , contre votre arrêt , madame , je réclame)
Monsieur est notre ami.

FILTO.

Ciel !

FORLIS.

J'ai lu dans votre ame ,

Elle est droite.

FILTO.

Ah ! sur moi , je n'ose ramener
Les regards que vers vous je viens de détourner.

H a

(116)

FORLIS.

Vous avez dû rougir quand vous étiez coupable.
Le repentir , monsieur , fait de vous mon semblable.

Donnez moi votre main.

FILTO.

Sous le crime abattu ,
Je puis près de vous seul renaître à la vertu.

FORLIS.

Vous la sentez déjà.

FILTO

Votre voix consolante
Rassure et raffermi mon ame chancelante ;
Au sentier des vertus , j'ai besoin d'un soutien.
Je réponds de mon cœur , si vous êtes le sien.

VERSAC.

Ce diable d'homme en soi je ne sais quoi ren-
ferme ,

Qui , si je m'oublois , si je n'étois pas ferme ,
Me feroit presque aimer sa révolution !

FORLIS.

Vous l'aimerez.

VERSAC.

Moi ?

(117)

FORLIS.

VOUS. A l'adoration.

VERSAC.

Si je vous écoutois, votre voix d'angereuse...

FORLIS.

Vous avez l'esprit juste et l'ame généreuse,
Vous l'aimerez.

VERSAC.

Ah ! bon, vous me flattez, Forlis...
J'espere bien, madame, et vous l'avez promis,
N'unir ma fille enfin...

MADAME VERSAC.

Qu'à Forlis.

VERSAC.

Bon. Sans cesse,
Madame, vous vantez l'éclat de la richesse,
Nous n'en parlerons plus, n'est-ce pas ?

MADAME VERSAC.

De grand cœur...
Si vous nous laissez-là tous vos titres d'honneur.

VERSAC.

Soit.

(118)

MADAME VERSAC.

Recevez, Forlis, l'hommage d'une amie,
Ma tête se perdoit, et vous l'avez guérie.

Mon cœur n'entroit pour rien dans cette illusion :

Un faux amour de gloire, un grain d'ambition

M'avoit seul égarée : à ma raison première
Je vous dois mon retour ; je vous dois la lumière

Par qui mes yeux fermés se r'ouvrent dans ce jour.

Je vais à tous à les miens consacrer ce retour.
Du sang et de l'hymen suivre la loi chérie,
C'est ainsi qu'une femme aime et sert la patrie ;
Puisque dans vos leçons vous nous montrez si bien.

Que le seul honnête homme est le vrai citoyen.